



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2398

2006

I. Nos. 43295--43319

II. No. 1298

Annex A -- Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2398

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2006
Nos. 43295 to 43319*

No. 43295. Caribbean Community and Guyana:

- Agreement between the Government of Guyana and the Caribbean Community relating to the privileges and immunities to be granted in connection with the Secretariat. Georgetown, 23 January 1976 3

No. 43296. Republic of Korea and Canada:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the procurement of telecommunications equipment (with annexes). Ottawa, 5 July 1999..... 19

No. 43297. Republic of Korea and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Hanoi, 15 December 1998 59

No. 43298. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement for the implementation of the project for the establishment of Korea-Viet Nam Technology Cooperation Center between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 28 August 1998 71

No. 43299. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement for the implementation of the project for the establishment of Korea-Viet Nam Industrial Technology Institute between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 15 December 1998..... 73

No. 43300. Austria and Cuba:

- Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Cuba for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 26 June 2003 75

No. 43301. Cyprus and Libyan Arab Jamahiriya:

- Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Tripoli, 30 June 2004 159

No. 43302. Multilateral:

- Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004 199

No. 43303. International Development Association and Timor-Leste:

- Financing Agreement (Planning and Financial Management Capacity Building Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dili, 18 May 2006..... 225

No. 43304. International Development Association and Albania:

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 11 July 2006 227

No. 43305. International Development Association and Albania:

- Financing Agreement (Education Excellence and Equity Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 6 July 2006 229

No. 43306. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Guarantee Agreement (Electricity Generation Rehabilitation and Restructuring Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 1, 2005). Ankara, 12 September 2006..... 231

No. 43307. International Development Association and Afghanistan:

- Financing Agreement (Emergency Horticulture and Livestock Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 5 July 2006 233

No. 43308. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushambe, 27 July 2006 235

No. 43309. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Additional Financing for Local Government Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006 237

No. 43310. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Public Sector Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushambe, 27 July 2006 239

No. 43311. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Loan Agreement (Legal and Judicial Implementation and Institutional Support Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Skopje, 14 June 2006... 241

No. 43312. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Financing) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 5 September 2006 243

No. 43313. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Economic Reform Implementation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 21 June 2006 245

No. 43314. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Changjiang and Pearl River Watershed Rehabilitation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 31 July 2006 247

No. 43315. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Agricultural Sector Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006 249

No. 43316. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the transmission of natural gas through a pipeline between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Hague, 21 March 2005 251

No. 43317. Netherlands and International Nickel Study Group:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group concerning the privileges and immunities of the staff of the International Nickel Study Group and their family members. The Hague, 22 and 29 November 2005 269

No. 43318. United Nations and Italy:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the United Nations Formed Police Units (FPU) Development Workshop, to be held in Vicenza, from 5 to 11 November 2006. New York, 1 and 2 November 2006 277

No. 43319. United Nations and Namibia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Namibia regarding the hosting of the Expert Group Meeting "Youth in Africa: Participation of Youth as Partners in Peace and Development in Post-Conflict Countries", to be held in Windhoek, from 14 to 16 November 2006. New York, 23 October 2006 and 9 November 2006 279

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in November 2006
1298*

No. 1298. United Nations and African Union:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the African Union for the provision of support by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS) (with annexes). Addis Ababa, 25 November 2006 283

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2006 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

- Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Latvia..... 314
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Saint Vincent and the Grenadines..... 314

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Latvia..... 315

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Saint Vincent and the Grenadines..... 315

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Saint Vincent and the Grenadines..... 316

598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Latvia..... 317

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Pakistan 317

612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Latvia 318

637. Multilateral:

Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 23 June 1937

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 167, in accordance with article 24 (1) (a) of the Convention): Algeria..... 319

1340. Multilateral:

Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Geneva, 1 July 1949

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 181, in accordance with article 24): Suriname 320

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 181, in accordance with article 24): Algeria..... 320

1871. Multilateral:

Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949

Termination of the obligations under article 11 (pursuant to the acceptance of Part II of Convention No. 173, in accordance with article 3 (6)): Ukraine 321

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text). Rome, 17 November 1997

Adherence: Palau 322

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Vanuatu..... 323

2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 December 1953

Acceptance: Slovakia..... 324

2838. Multilateral:

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Albania..... 325

Partial termination (pursuant to the ratification of Convention No. 130): Netherlands 325

2907. Multilateral:

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Belize..... 326

4207. United States of America and Korea:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Washington, 24 April 1957

Termination: 327

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Declaration: Switzerland..... 328

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958

Ratification: Vanuatu..... 329

5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955

Accession: Montenegro 330

Additional Protocol to the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955

Accession: Montenegro 330

Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 29 September 2006..... 331

5598. Multilateral:

Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 185, in accordance with article 13): Azerbaijan	334
8175. Multilateral:	
Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Geneva, 8 July 1964	
Ratification: Central African Republic	335
8279. Multilateral:	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: Central African Republic	336
8843. Multilateral:	
Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. London, 27 January 1967, Moscow, 27 January 1967 and Washington, 27 January 1967	
Ratification: Luxembourg.....	337
9479. Japan and Republic of Korea:	
Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for air services. Tokyo, 16 May 1967	
Exchange of notes amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for air services (with schedule). Tokyo, 13 September 1999	338
9574. Multilateral:	
Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. London, 22 April 1968, Moscow, 22 April 1968 and Washington, 22 April 1968	
Accession: European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites	352
11392. Japan and Republic of Korea:	
Convention between Japan and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 3 March 1970	
Termination:	353

11821. Multilateral:

Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970

Ratification: Ukraine..... 354

Ratification: Central African Republic 354

11829. Multilateral:

Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits

Ratification: Netherlands 355

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Algeria 356

14156. Multilateral:

Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Geneva, 25 June 1973

Denunciation: Netherlands 357

Termination of application to Aruba: Netherlands (exclusion: Aruba) 357

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Amendment to article XI (3) (a). Bonn, 22 June 1979

Acceptance: Colombia..... 358

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Turkey..... 359

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment.
Geneva, 26 June 1973

Ratification: Qatar.....	361
Ratification: Latvia	361
Ratification: Pakistan.....	362
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	362

15823. Multilateral:

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training
in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975

Ratification: Central African Republic	363
--	-----

16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the
implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Central African Republic	364
Ratification: Bosnia and Herzegovina	364

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January
1977

Withdrawal of reservation: Switzerland	365
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
N^{os} 43295 à 43319*

N^o 43295. Communauté des Caraïbes et Guyana :

Accord entre le Gouvernement du Guyana et la Communauté des Caraïbes relatif aux privilèges et immunités devant être accordés dans le cadre du Secrétariat. Georgetown, 23 janvier 1976 3

N^o 43296. République de Corée et Canada :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada sur les marchés d'équipements de télécommunications (avec annexes). Ottawa, 5 juillet 1999 19

N^o 43297. République de Corée et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Hanoi, 15 décembre 1998 59

N^o 43298. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet pour l'établissement du Centre coréen-vietnamien de coopération pour la technologie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 28 août 1998..... 71

N^o 43299. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet pour l'établissement de l'Institut coréen-vietnamien de technologie industrielle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 15 décembre 1998 73

N^o 43300. Autriche et Cuba :

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 26 juin 2003 75

N° 43301. Chypre et Jamahiriya arabe libyenne :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Tripoli, 30 juin 2004..... 159

N° 43302. Multilatéral :

Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004 199

N° 43303. Association internationale de développement et Timor-Leste :

Accord de financement (Projet de planification et de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dili, 18 mai 2006 225

N° 43304. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement à la grippe aviaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 11 juillet 2006 227

N° 43305. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de financement (Projet d'équité et d'excellence du système scolaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 6 juillet 2006 229

N° 43306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet de réhabilitation et de restructuration de la production d'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 12 septembre 2006 231

N° 43307. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet d'horticulture et d'élevage d'urgence) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 5 juillet 2006..... 233

N° 43308. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchambé, 27 juillet 2006 235

N° 43309. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui au Gouvernement local) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006 237

N° 43310. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de réforme du secteur public) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchambé, 27 juillet 2006 239

N° 43311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet d'implémentation légale et juridique et de soutien institutionnel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Skopje, 14 juin 2006 241

N° 43312. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Cinquième projet de financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 5 septembre 2006 243

N° 43313. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet pour la mise en oeuvre de la réforme économique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 21 juin 2006 245

N° 43314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet pour la régénération des bassins versants de Changjiang et de la rivière Pearl) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 31 juillet 2006..... 247

N° 43315. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet de développement du secteur agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006. 249

N° 43316. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Haye, 21 mars 2005..... 251

N° 43317. Pays-Bas et Groupe d'étude international du nickel :

Accord entre les Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel relatif aux privilèges et immunités du personnel du Groupe d'étude international du nickel et des membres de leur famille. La Haye, 22 et 29 novembre 2005.. 269

N° 43318. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant l'organisation de l'Atelier de développement des Unités de police constituée (FPU) des Nations Unies, devant se tenir à Vicenza, du 5 au 11 novembre 2006. New York, 1 et 2 novembre 2006 277

N° 43319. Organisation des Nations Unies et Namibie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Namibie concernant la Réunion du Groupe d'experts "La jeunesse en Afrique : Participation des jeunes comme partenaires dans la paix et le développement dans les pays après les conflits", devant se tenir à Windhoek, du 14 au 16 novembre 2006. New York, 23 octobre 2006 et 9 novembre 2006 279

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
novembre 2006
1298*

N° 1298. Organisation des Nations Unies et Union africaine :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union africaine relatif à la fourniture d'appui par la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS) (avec annexes). Addis-Abeba, 25 novembre 2006 283

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Lettonie..... 314

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Saint-Vincent-et-les Grenadines 314

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Lettonie..... 315

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Saint-Vincent-et-les Grenadines 315

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Saint-Vincent-et-les Grenadines 316

598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Lettonie..... 317

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Pakistan	317
---	-----

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: Lettonie	318

637. Multilatéral :

Convention (No 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 23 juin 1937	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 167, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention): Algérie	319

1340. Multilatéral :

Convention (No 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 181, conformément à l'article 24): Suriname.....	320
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 181, conformément à l'article 24): Algérie	320

1871. Multilatéral :

Convention (No 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1 juillet 1949	
Abrogation des obligations stipulées à l'article 11 (en vertu de l'acceptation de la Partie II de la Convention No 173, conformément au paragraphe 6 de l'article 3): Ukraine	321

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé). Rome, 17 novembre 1997	
Adhésion: Palaos	322

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Vanuatu 323

2588. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome, 11 décembre 1953

Acceptation: Slovaquie 324

2838. Multilatéral :

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952

Ratification: Albanie 325

Abrogation partielle (en vertu de la ratification de la Convention No 130):
Pays-Bas 325

2907. Multilatéral :

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16): Belize 326

4207. États-Unis d'Amérique et Corée :

Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Washington, 24 avril 1957

Abrogation: 327

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Suisse 328

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Vanuatu.....	329
5425. Multilatéral :	
Convention relative à la constitution d' "Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Adhésion: Monténégro	330
Protocole additionnel à la Convention relative à la constitution d' "Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Adhésion: Monténégro	330
Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 29 septembre 2006	331
5598. Multilatéral :	
Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer. Genève, 13 mai 1958	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 185, conformément à l'article 13): Azerbaïdjan	334
8175. Multilatéral :	
Convention (No 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Genève, 8 juillet 1964	
Ratification: République centrafricaine	335
8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: République centrafricaine	336
8843. Multilatéral :	
Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Londres, 27 janvier 1967, Moscou, 27 janvier 1967 et Washington, 27 janvier 1967	
Ratification: Luxembourg.....	337

9479. Japon et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens. Tokyo, 16 mai 1967

Échange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens (avec annexe). Tokyo, 13 septembre 1999 338

9574. Multilatéral :

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Londres, 22 avril 1968, Moscou, 22 avril 1968 et Washington, 22 avril 1968

Adhésion: Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques 352

11392. Japon et République de Corée :

Convention entre le Japon et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 3 mars 1970

Abrogation: 353

11821. Multilatéral :

Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970

Ratification: Ukraine..... 354

Ratification: République centrafricaine 354

11829. Multilatéral :

Convention (No 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie

Ratification: Pays-Bas..... 355

12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification: Algérie 356

14156. Multilatéral :

Convention (No 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Genève, 25 juin 1973

Dénonciation: Pays-Bas 357

Cessation d'application à Aruba: Pays-Bas (exclusion : Aruba)..... 357

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Amendement à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI. Bonn, 22 juin 1979

Approbation: Colombie 358

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Ratification: Turquie..... 359

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Qatar..... 361

Ratification: Lettonie 361

Ratification: Pakistan..... 362

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 362

15823. Multilatéral :

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification: République centrafricaine 363

16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification: République centrafricaine 364

Ratification: Bosnie-Herzégovine..... 364

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Retrait de réserve: Suisse 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2006
Nos. 43295 to 43319*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2006
N^{os} 43295 à 43319*

No. 43295

**Caribbean Community
and
Guyana**

Agreement between the Government of Guyana and the Caribbean Community relating to the privileges and immunities to be granted in connection with the Secretariat. Georgetown, 23 January 1976

Entry into force: *23 January 1976 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 14 November 2006*

**Communauté des Caraïbes
et
Guyana**

Accord entre le Gouvernement du Guyana et la Communauté des Caraïbes relatif aux privilèges et immunités devant être accordés dans le cadre du Secrétariat. Georgetown, 23 janvier 1976

Entrée en vigueur : *23 janvier 1976 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 14 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUYANA AND THE
CARIBBEAN COMMUNITY RELATING TO THE PRIVILEGES AND IM-
MUNITIES TO BE GRANTED IN CONNECTION WITH THE SECRE-
TARIAT

The Government of Guyana and the Caribbean Community:

Having regard to paragraph 1 of Article 15 of the Treaty of Chaguaramas which provides that the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat shall be recognised as the Community Secretariat and that the Headquarters of the Secretariat shall be located in Georgetown, Guyana;

Desiring to conclude an Agreement in accordance with paragraph 2 of Article 21 of the Treaty aforementioned which provides that the Community shall conclude with the Government of the Member State in which the Headquarters of the Secretariat is situated an Agreement relating to the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Secretariat;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) “archives of the Community” means the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films and sound recordings belonging to or held by the Community;

(b) “The Community” means the Caribbean Community established by the Treaty;

(c) “competent authorities” means national, regional or local authorities of Guyana as may be appropriate in the context and in accordance with the laws of Guyana;

(d) “The Government” means the Government of Guyana;

(e) “Headquarters premises of the Community” means the premises referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

(f) “official of the Community” means the Secretary-General and any member of the staff of the Secretariat;

(g) “property” means all forms of property, including funds and assets belonging to or held or administered by the Community, and in general all income accruing to the Community;

(h) “Secretariat” means the Community Secretariat referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 15 of the Treaty;

(j) “Treaty” means the Treaty done at Chaguaramas on 4th July, 1973 establishing the Caribbean Community and Common Market.

Article 2. Headquarters Premises

1. The Headquarters premises of the Community shall be the premises occupied by the Secretariat.
2. The Secretariat shall have the power to make regulations operative within the Headquarters premises for the purpose of establishing therein conditions necessary for the full execution of its functions.
3. (a) The Headquarters premises shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Community as provided for in this Agreement.
(b) Officials of the Government, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Headquarters premises to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Secretary-General.
(c) The service of legal process, including the seizure of private property may take place within the Headquarters premises only with the consent of and under conditions approved by the Secretary-General.
(d) Without prejudice to the provisions of Article 8, the Community shall prevent the Headquarters premises from becoming a refuge either for fugitives from justice, or persons who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings
4. The Community may expel or exclude persons from the Headquarters premises for violation of its regulations made under paragraph 2 of this Article or for any other cause.

Article 3. Communications

1. The Community shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, International Organisation or Foreign Diplomatic Mission in Guyana.
2. The Community shall be immune from censorship of its official correspondence or other communications. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to amplification. The Community shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence whether by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be construed as precluding the adoption, after consultation with the Secretary-General, of appropriate security measures in the interest of the State of Guyana.

Article 4. Property and Taxation

1. The Community and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process except in specific cases where such immunity is expressly waived by the Secretary-General. No waiver of immunity shall subject the property of the Community to any measure of execution.

2. The property of the Community, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative or judicial action.

3. The archives of the Community shall be inviolable.

4. The property of the Community shall be exempt from:

(a) any form of direct or indirect taxation; it is understood, however, that the Community will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties, and from prohibition and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by the Community for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold within Guyana except under conditions agreed to between the Government and the Community;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of its publications.

Article 5. Financial and Exchange Facilities

1. The Community shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and shall be entitled:

(a) to purchase from authorised dealers, hold and make use of negotiable currencies to operate foreign currency and external accounts and to purchase, through authorised dealers, hold and make use of funds and securities;

(b) to transfer its funds, securities and foreign currencies to or from Guyana or within Guyana itself and to convert any currency held by it into any other currency;

2. The Community in exercising its rights under paragraph 1 of this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government, and shall give effect to such representations so far as this is possible, without detriment to the interest of the Community.

Article 6. Public Services and Protection of the Headquarters Premises

1. The competent authorities shall provide to the extent requested by the Secretary-General public services designed to ensure that the Headquarters premises shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, post, telephone, telegraph, transportation and fire protection.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the needs of the Headquarters premises as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly, to ensure that the work of the Community is not prejudiced.

3. The competent authorities shall exercise reasonable care to ensure that the tranquility of the Headquarters premises is not disturbed by the unauthorised entry of any person or group of persons upon the premises.

4. If so requested by the Secretary-General, the competent authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters pre-

mises. The Community shall, if requested, enter into arrangements with the competent authorities to reimburse them for the reasonable costs of such services.

Article 7. Transit

1. The competent authorities shall not impose any impediments to transit to or from the Headquarters premises of the following persons:

- (a) Representatives of Member States of the Community;
- (b) Officials of the Community and the members of their families forming part of their household;
- (c) Persons, other than officials of the Community performing missions for the Community, and members of their families forming part of their household;
- (d) Other persons invited to the Headquarters on official business.

2. The Secretary-General shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Article shall not apply to general interruptions of transportation and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws and regulations as to the operation of means of transportation.

4. Visas required by the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted free of charge.

5. A person claiming the rights granted under this Article may be required to produce evidence to establish his entitlement to be included in any of the categories specified in paragraph 1 of this Article.

6. A requirement to submit to quarantine or health regulations shall not be considered an imposition of an impediment in the meaning of paragraph 1 of this Article.

Article 8. Privileges and Immunities

1. Officials of the Community shall enjoy in Guyana the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest and detention;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue although the persons concerned have ceased to be officials of the Community;
- (d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration and allowances paid by the Community;
- (e) Exemption for officials, other than citizens of Guyana, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Guyana;
- (f) Exemption in respect of themselves and members of their families forming part of their household from registration as aliens and immigration restrictions;

(g) Immunity from national service obligations for themselves and their children and dependents forming part of their households other than the children of the citizens of Guyana;

(h) Freedom for officials of the Community, other than citizens of Guyana, to maintain, within Guyana or elsewhere, foreign securities, external accounts and movable and immovable property, and on termination of their appointment with the Community the right to take out of Guyana, without restriction, funds accruing to them in connection with their employment with the Community, after taking into account a reasonable amount for living expenses, together with any amount brought into or transferred to Guyana by them through authorised dealers;

(i) The same repatriation facilities and the same right to protection by the Guyana authorities in respect of themselves, their families and dependents as are accorded to members of Diplomatic Missions, in times of international crises;

(j) Senior officials of the Community designated as such by the Secretary-General in consultation with the Government shall enjoy privileges and immunities similar to those enjoyed by diplomatic personnel, and in particular, exemption from the payment of customs duties on imports in respect of articles imported for their official and private use.

2. Officials of the Community who are entitled to enjoy the privileges and immunities conferred by this Agreement shall be provided with identity cards by the Government to certify their entitlement.

3. (a) The privileges and immunities accorded by this Agreement are granted in the interest of the Community and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General may waive the immunity of any person entitled thereto in any case where, in his opinion, such immunity impedes or is likely to impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Community. In the case of the Secretary-General, the Conference shall have the power to waive his immunity.

(b) Officials of the Community shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in the exercise of the privileges and immunities specified in this Agreement.

4. Nothing in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall extend to an official of the Community who is a citizen of Guyana, unless he is acting in his official capacity.

Article 9. Persons Other than Officials of the Community

Persons not being officials of the Community, who are members of missions for the Community or who are invited by the Community to its Headquarters for official purposes, shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1 of Article 8.

Article 10. Laissez-Passer

The Government shall recognise and accept as a valid and sufficient document for the travel of officials of the Community the laissez-passer issued by the Secretary-General.

Article 11. Provision of Headquarters Premises

1. The Government hereby undertakes to provide a permanent Headquarters premises which shall include a suitable and adequate building for the Secretariat.

2. Arrangements between the Community and the Government relating to the provision by the Government of those Headquarters premises for the Secretariat of the Community and the services connected therewith shall be agreed by an exchange of letters between the Secretary-General acting on behalf of the Community and the Government.

Article 12. General Provisions

(a) The Secretary-General shall take every precaution to prevent any abuse in the enjoyment of the privileges or immunities conferred by this Agreement and for this purpose shall establish such rules and regulations as he considers necessary and desirable for officials of the Community.

(b) If the Government consider that an abuse has occurred in the enjoyment of any privilege or immunity conferred by this Agreement, the Secretary-General shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Secretary-General and the Government, the issue shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article 13.

Article 13. Settlement of disputes

Any difference between the Government and the Community arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Agreements supplementary thereto or any question connected with the Headquarters premises which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators at the instance of either party: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Secretary-General and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If either of the parties fails to appoint an arbitrator within six weeks of the decision to resort to arbitration, an arbitrator or arbitrators, as the case may be, shall be appointed for such purposes by the Chancellor of the University of the West Indies. If the first two arbitrators within three weeks of their appointment fail to agree upon the third, the Government or the Community shall request the Chancellor of the University of the West Indies to choose the third arbitrator and the arbitral tribunal so established shall make a determination within 3 months from the date of its constitution. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding. The Chairman shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

Article 14. Operation of this Agreement

The Secretary-General and the competent authority shall settle by agreement the channels through which they will communicate regarding the application of the provisions of

this Agreement or any questions connected with the Headquarters premises. If the Secretary-General so requests, the competent authority shall appoint a special representative for the purpose of liaison with the Secretary-General.

Article 15. Final Provisions

1. This Agreement and any Agreement supplementary thereto shall enter into force immediately upon signature.

2. Consultations with respect to amendment of this Agreement may be initiated by either party.

3. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable the Secretariat to discharge its responsibilities fully and efficiently so as to enable the Community to attain its objectives.

4. Wherever this Agreement imposes an obligation on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

5. Nothing in this Agreement shall be construed so as to preclude the adoption of measures considered appropriate by the State of Guyana for its security.

6. This Agreement and any Agreement supplementary thereto shall cease to have effect six months after either of the Contracting Parties has given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Community, respectively, have signed this Agreement in duplicate.

Done at Georgetown, Guyana, this 23rd day of January 1976 in the English language.

For the Government of Guyana:

[ILLEGIBLE]

For the Community:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUYANA ET LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DEVANT ÊTRE ACCORDÉS DANS LE CADRE DU SECRÉTARIAT

Le Gouvernement du Guyana et la Communauté des Caraïbes,

Eu égard au paragraphe 1 de l'article 15 du Traité de Chaguaramas qui stipule que le Secrétariat régional des pays des Caraïbes membres du Commonwealth est reconnu comme Secrétariat de la Communauté et que le siège du Secrétariat est situé à Georgetown (Guyana);

Désireux de conclure un accord conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du Traité susmentionné qui stipule que la Communauté conclura avec le gouvernement de l'état membre sur le territoire duquel est situé le siège du Secrétariat un accord relatif aux privilèges et immunités à reconnaître et accorder en rapport avec le Secrétariat;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "archives de la Communauté" désigne les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les diapositives, les films et enregistrements sonores appartenant à la Communauté ou détenus par elle;

b) L'expression "Communauté" désigne la Communauté des Caraïbes établie par le Traité;

c) L'expression "autorités compétentes" désigne les autorités nationales, régionales ou locales du Guyana selon qu'il convient et conformément aux lois du Guyana;

d) L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Guyana;

e) L'expression "locaux du siège de la Communauté" désigne les locaux visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

f) L'expression "fonctionnaires de la Communauté" désigne le Secrétaire général et tout autre membre du personnel du Secrétariat;

g) L'expression "biens" désigne tous les types de biens, y compris les fonds et avoirs appartenant à la Communauté ou détenus ou gérés par elle et, en général, tous les revenus émanant de la Communauté;

h) Le terme "Secrétariat" désigne le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes visé aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du Traité;

j)¹ Le terme "Traité" désigne le Traité signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973, portant création de la Communauté et du marché commun des Caraïbes.

1. Il n'y a pas de paragraphe i) dans le texte authentique anglais.

Article 2. Locaux du siège

1. Les locaux du siège de la Communauté sont les locaux occupés par le Secrétariat.
2. Le Secrétariat est habilité à édicter, pour l'ensemble des locaux du siège, des règlements énonçant toutes les conditions nécessaires au plein exercice des ses fonctions.
3.
 - a) Les locaux du siège sont inviolables et sont placés sous le contrôle et l'autorité de la Communauté comme le prévoit le présent Accord;
 - b) Aucun fonctionnaire du gouvernement qui exerce des fonctions administratives, judiciaires, militaires ou de police ne peut pénétrer dans les locaux du siège pour y exercer des fonctions officielles, si ce n'est avec le consentement du Secrétaire général et dans les conditions convenues par lui;
 - c) Une action judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécutée aux locaux du siège si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire général et dans les conditions convenues par lui;
 - d) Sans préjudice des dispositions de l'article 8, la Communauté s'oppose à ce que les locaux du siège servent de refuge à des personnes tentant d'échapper à la justice ou à une arrestation ordonnée en vertu d'une loi ou qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure.
4. La Communauté peut expulser ou exclure des locaux du siège des personnes qui violent ses règlements établis en vertu du paragraphe 2 du présent article ou pour toute autre raison.

Article 3. Communications

1. La Communauté bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre gouvernement, organisation internationale ou mission diplomatique étrangère au Guyana.
2. La correspondance officielle et les autres communications de la Communauté ne sont soumises à aucune censure. Cette immunité s'étend, mais sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores. La Communauté a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance par courrier ou dans des sacs scellés, lesquels bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est interprétée comme excluant l'adoption, après consultation avec le Secrétaire général, de mesures de sécurité appropriées dans l'intérêt de l'État du Guyana.

Article 4. Biens et imposition

1. La Communauté et ses biens, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, jouissent de toutes les formes d'immunité de juridiction, sauf lorsque le Secrétaire général a, dans un cas particulier, levé cette immunité. Aucune levée d'immunité ne peut soumettre les biens de la Communauté à des mesures d'exécution.

2. Les biens de la Communauté, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, en vertu d'un ordre d'exécution ou d'une action administrative ou judiciaire.

3. Les archives de la Communauté bénéficient de l'inviolabilité.

4. Les biens de la Communauté sont exonérés :

a) De toute forme d'impôt direct ou indirect; il est entendu, toutefois, que la Communauté n'exige pas l'exemption des impôts qui ne sont en fait que des redevances perçues pour des services d'utilité publique;

b) Des droits de douane et des mesures d'interdiction et de restriction frappant l'importation d'articles importés ou exportés par la Communauté destinés à des fins officielles; il est entendu, toutefois, que les articles importés qui bénéficient de ladite exemption ne seront pas vendus au Guyana, sauf dans des conditions convenues d'un commun accord entre le Gouvernement et la Communauté;

c) Des droits de douane et autres droits et des mesures d'interdiction et de restriction à l'importation, à la vente et à l'exportation de ses publications.

Article 5. Facilités financières et d'échange

1. La Communauté n'est soumise à aucun contrôle, règlement ou moratoire financiers et est autorisée :

a) À acheter par les voies autorisées, à détenir et faire usage de devises négociables, à gérer des devises étrangères et des comptes extérieurs et à acheter, par les voies autorisées, à détenir et faire usage de fonds et de valeurs;

b) À transférer ses fonds, valeurs et devises étrangères d'un pays à un autre ou au Guyana même et de convertir toute devise qu'elle détient en une autre devise.

2. La Communauté, lorsqu'elle exerce ses droits en application du paragraphe 1 du présent article, prend dûment en considération toutes les observations exprimées par le Gouvernement, dans la mesure où il peut leur être donné effet sans porter atteinte aux intérêts de la Communauté.

Article 6. Services publics et protection des locaux du siège

1. Les autorités compétentes, dans la mesure où le Secrétaire général en fait la demande, fournissent les services publics nécessaires afin d'assurer que les locaux du siège bénéficient dans des conditions d'équité des services publics nécessaires, y compris l'approvisionnement en électricité et en eau, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les services de transport et la protection contre l'incendie.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque desdits services, les autorités compétentes considéreront que les besoins locaux du siège sont tout aussi important que les besoins similaires d'organismes essentiels du gouvernement et prendront les mesures nécessaires afin d'assurer que le fonctionnement de la Communauté n'est pas entravé.

3. Les autorités compétentes font preuve de diligence pour empêcher que la tranquillité des locaux du siège ne soit troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation.

4. À la demande du Secrétaire général, les autorités compétentes fournissent des effectifs de police suffisants pour assurer le maintien de l'ordre dans les locaux du siège. Lorsqu'une demande est faite à cet effet, la Communauté conclut des arrangements avec les autorités compétentes en vue de leur rembourser le coût raisonnable de tels services.

Article 7. Transit

1. Les autorités compétentes ne s'opposent pas au déplacement à destination ou en provenance des locaux du siège des personnes énumérées ci-après :

- a) Les représentants des États membres de la Communauté;
- b) Les fonctionnaires de la Communauté et les membres de leur famille qui font partie du ménage;
- c) Les personnes, autres que les fonctionnaires de la Communauté, chargées de mission pour la Communauté et les membres de leurs familles qui font partie du ménage;
- d) Toute autre personne invitée au siège à des fins officielles.

2. Le Secrétaire général communique au Gouvernement le nom des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent article ne s'applique pas aux interruptions générales des services de transport et ne compromet pas l'efficacité des dispositions législatives et réglementaires généralement applicables au fonctionnement des moyens de transport.

4. Les visas qui sont nécessaires aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont délivrés sans frais.

5. Une personne qui revendique les droits accordés au titre du présent article doit pouvoir prouver qu'elle entre bien dans les catégories visées au paragraphe 1 du présent article.

6. L'application des règlements sanitaires ou relatifs à la quarantaine n'est pas considérée comme un obstacle ou un empêchement au sens du paragraphe 1 du présent article

Article 8. Privilèges et immunités

1. Les fonctionnaires de la Communauté jouissent au Guyana des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité d'arrestation individuelle et de détention;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages officiels;
- c) Immunité de juridiction à tous égards pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de la Communauté;
- d) Exemption de tout impôt direct sur les traitements, rémunérations et allocations versés par la Communauté;

e) Exemption pour les fonctionnaires, autres que les ressortissants et les résidents permanents du Guyana, de tout impôt direct sur le revenu provenant de sources à l'extérieur du Guyana;

f) Exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie du ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Immunité des obligations de service national pour eux-mêmes et leurs enfants et dépendants qui font partie du ménage autres que les enfants des ressortissants du Guyana;

h) Liberté, pour les fonctionnaires de la Communauté, autres que les ressortissants du Guyana, de détenir au Guyana ou dans un autre pays, des valeurs étrangères, des comptes extérieurs et des biens meubles ou immeubles et, à l'expiration de leur contrat avec la Communauté, le droit de faire sortir du Guyana, sans restrictions, des fonds découlant de leur emploi au sein de la Communauté, compte dûment tenu d'un montant raisonnable pour les dépenses courantes, ainsi que du montant qu'ils avaient apporté ou transféré au Guyana par les voies autorisées;

i) Protection et facilités de rapatriement par le Guyana, pour eux-mêmes, leurs familles et leurs dépendants, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique;

j) Les fonctionnaires de rang élevé de la Communauté désignés par le Secrétaire général en consultation avec le Gouvernement jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel diplomatique et, en particulier, de l'exemption du paiement de droits de douane à l'importation en ce qui concerne les articles importés à usage officiel et personnel.

2. Les fonctionnaires sont munis d'une carte d'identité délivrée par le Gouvernement certifiant qu'ils sont fonctionnaires de la Communauté et jouissent à ce titre des privilèges et immunités conférés par le présent Accord.

3. a) Les privilèges et immunités conférés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de la Communauté et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général peut lever l'immunité de toute personne y ayant droit dans tous les cas où, à son avis, elle ralentirait le cours de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Communauté. Dans le cas du Secrétaire général, la Conférence est habilitée à lever son immunité;

b) Les fonctionnaires de la Communauté coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

4. Aucune disposition de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne s'étend à un fonctionnaire de la Communauté qui est un citoyen du Guyana, à moins qu'il n'agisse en sa capacité officielle.

Article 9. Personnes autres que les fonctionnaires de la Communauté

Les personnes autres que les fonctionnaires de la Communauté qui sont membres de missions diplomatiques auprès de la Communauté ou qui sont invitées par la Communauté à exercer des fonctions officielles au siège se voient accorder les privilèges et immunités énumérés au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 10. Laissez-passer

Le Gouvernement reconnaît et accepte comme titre de voyage valable et suffisant des fonctionnaires de la Communauté le laissez-passer délivré par le Secrétaire général.

Article 11. Disposition des locaux du siège

1. Le Gouvernement s'engage par les présentes à fournir des locaux permanents de siège, qui comprennent un immeuble approprié pour le Secrétariat.

2. La Communauté et le Gouvernement conviennent, par un échange de lettres entre le Secrétaire général agissant au nom de la Communauté et le Gouvernement, d'arrangements concernant la fourniture par le Gouvernement desdits locaux de siège pour le Secrétariat et les services connexes.

Article 12. Dispositions générales

1. a) Le Secrétaire général prend toute mesure visant à prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés par le présent Accord et, à cet effet, établit des règles et règlements qu'il juge nécessaires et opportuns pour les fonctionnaires de la Communauté.

b) Si le Gouvernement estime que des abus de privilèges ou d'immunités conférés en vertu du présent Accord ont été commis, le Secrétaire général, à la demande du Gouvernement, consulte avec les autorités compétentes en vue de déterminer si de tels abus se sont réellement produits. Si ces consultations n'aboutissent à aucun résultat satisfaisant pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 13.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre le Gouvernement et la Communauté au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire ou de toute question touchant les locaux du siège qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres dont un est désigné par le Gouvernement, un autre par le Secrétaire général et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux autres arbitres. Advenant le défaut de l'une des parties de nommer un arbitre dans les six semaines suivant la décision d'en recourir à l'arbitrage, un arbitre ou des arbitres, selon le cas, sont nommés à ces fins par le Chancelier de l'université des Indes occidentales. À défaut d'un accord entre les deux premiers arbitres, dans les trois semaines suivant leur nomination, sur le choix du troisième arbitre, le Gou-

vernement ou le Secrétaire général demande au Chancelier de l'université des Indes occidentales de désigner le troisième arbitre et le tribunal arbitral ainsi créé statue dans les trois mois suivant la date de sa constitution. La majorité des voix des arbitres suffit pour parvenir à une décision qui est définitive et contraignante. Le président est habilité à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où il y a désaccord à cet égard.

Article 14. Fonctionnement du présent Accord

Le Secrétaire général et les autorités compétentes s'entendent sur la voie par laquelle ils communiqueront s'agissant de l'application des dispositions du présent Accord ou de toute question liée aux locaux du siège. À la demande du Secrétaire général, l'autorité compétente nomme un représentant spécial qui agit en qualité d'agent de liaison auprès du Secrétaire général.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord et tout accord complémentaire à ce dernier entrent en vigueur à partir du moment de la signature.

2. Des consultations sur un amendement au présent Accord peuvent être entamées par l'une ou l'autre Partie.

3. Le présent Accord est interprété en fonction de son objectif essentiel, à savoir permettre au Secrétariat de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités de façon à permettre à la Communauté d'atteindre ses objectifs.

4. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, il incombe, en dernier ressort, au Gouvernement de les remplir.

5. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant l'adoption de mesures jugées appropriées par l'État du Guyana à des fins de sécurité.

6. Le présent Accord et tout accord complémentaire à ce dernier cessent d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties contractantes a fait connaître par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi, les représentants du Gouvernement et de la Communauté, à ce dûment autorisés, ont respectivement signé le présent Accord en double exemplaire.

Fait à Georgetown, Guyana, le 23 janvier 1976, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Guyana :

[ILLISIBLE]

Pour la Communauté :

[ILLISIBLE]

No. 43296

**Republic of Korea
and
Canada**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the procurement of telecommunications equipment (with annexes).
Ottawa, 5 July 1999**

Entry into force: *1 September 2001 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Canada**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada sur les marchés d'équipements de télécommunications (avec annexes).
Ottawa, 5 juillet 1999**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2001 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE PROCUREMENT OF TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT

The Government of the Republic of Korea (hereinafter “Korea”), of the one part, and the Government of Canada (hereinafter “Canada”), of the other part (hereinafter collectively referred to as the “Parties” and singularly as a “Party”),

Recognizing the vital role played by telecommunications services and infrastructures in promoting and sustaining economic growth;

Reaffirming the Parties' obligations under the World Trade Organization (“WTO”) agreements, including the WTO Agreement on Government Procurement (the “AGP”), the Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products (the “ITA”) and the WTO Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services (the “GATS”), also referred to as the WTO Agreement on Basic Telecommunications (“the GBT Agreement”);

Considering the Parties' commitment to liberalize their respective telecommunications equipment, government procurement and basic telecommunications service markets to foreign competition in accordance with GATT 1994, the AGP and the GBT Agreement, respectively;

Understanding that the increased competition resulting from the implementation of these WTO agreements by Korea and Canada will encourage telecommunications equipment manufacturers and service providers to compete vigorously with one another and to offer the best goods and services for the most competitive prices possible;

Seeking to extend reciprocal, transparent and non-discriminatory access for the Parties' telecommunications equipment manufacturers and service providers to procurement by entities covered by this Agreement; and

Affirming that the competitiveness of suppliers and service providers, not government intervention, should be the principal determinant of industrial success and international trade;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective, Definitions and Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to secure reciprocal, transparent and non-discriminatory access for the Parties' suppliers and service providers to the procurement of goods and incidental services by the entities listed in Annex I(a) and I(b) (hereinafter collectively referred to as the “entities” and singularly as an “entity”).

2. For the purpose of this Agreement:

(a) “goods” means:

(i) telecommunications (wireline and wireless) equipment and materials originating in the territories of the Parties that are components of telecommunications net-

works, including switching, transmission, access and terminal equipment, or that are used in the development, configuration, installation, operation, maintenance, repair and management of telecommunications networks; and

(ii) research and development equipment, testing and measurement equipment and training equipment that are included in a tender for the procurement of telecommunications equipment and materials covered by this Agreement.

(b) “incidental service” means any service that is included in a tender for the procurement of a good covered by this Agreement.

(c) “territory” means:

(i) with respect to Korea, the territory of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial areas over which Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of natural resources of such areas.

(ii) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

3. This Agreement applies to any laws, regulations, procedures or practices of the Parties relating to procurement:

(a) by entities listed in Annex I(a) in the case of Korea and in Annex I(b) in the case of Canada;

(b) of goods and incidental services; and

(c) where the value of the contract to be awarded is a minimum of 130,000 SDR (Special Drawing Rights).

4. The value of SDR in Korean Won and Canadian Dollars shall be fixed in accordance with the procedures established by the WTO Committee on Government Procurement and specifically the Decision on Procedural Matters under the AGP (1994) - Modalities for Notifying Threshold Figures in National Currencies (GPA/1 - Annex 3).

5. This Agreement does not apply to the following contracts:

(a) procurement of goods and services with a view to commercial resale or use in the production of goods for commercial sale;

(b) for Korea:

-- single tendering procurement involving set-asides for small and medium-sized businesses;

-- procurement of satellites pursuant to Korea's Aviation and Space Industry Development Promotion Law for a five-year period commencing on January 1, 1997 on which Korea's accession to the AGP became effective; and

(c) for Canada:

-- procurement in respect of set-asides for small and minority businesses;

-- procurement for the Departments of Transport, Fisheries and Oceans, and Communications respecting Federal Supply Classifications 36, 70 and 74.

Article 2. Market Access and Principles of Non-discrimination

With respect to the procurement of goods and incidental services by the entities, each Party shall provide to the goods and incidental services of the other Party, and to the suppliers of such goods and incidental services of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to its own goods, incidental services and suppliers, and the goods, incidental services and suppliers of any third country.

Article 3. Procurement Procedures

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the Parties agree, for the entities' procurement covered by this Agreement, to incorporate into this Agreement by reference the following Articles of the AGP, as amended from time to time, *mutatis mutandis*, except to the extent that the procedures and practices contained therein are modified by this Agreement:

Article II	Valuation of Contracts
Article IV	Rules of Origin
Article VI	Technical Specifications
Article VII	Tendering Procedures
Article VIII	Qualification of Suppliers
Article IX	Invitation to Participate Regarding Intended Procurement
Article X	Selection Procedures
Article XI	Time-limits for Tendering and Delivery
Article XII	Tender Documentation
Article XIII	Submission, Receipt and Opening of Tenders and awarding of Contracts
Article XTV	Negotiation
Article XV	Limited Tendering
Article XVII	Transparency
Article XVIII	Information and Review as Regards Obligations of Entities
Article XIX	Information and Review as Regards Obligations of Parties
Article XXIII	Exceptions to the Agreement

2. The Parties agree that, for the purposes of AGP Article IX and XVIII incorporated by reference into this Agreement, notice shall be published in the appropriate publication listed in Annex 3 of this Agreement.

3. In the qualification and selection of suppliers, goods and incidental services, evaluation of bids and award of contracts:

(a) the entities shall not, either explicitly or implicitly, impose, seek or consider offsets;¹ and

1. For the purpose of this Agreement, offsets include measures used to encourage local development or improve the balance of payments accounts by means of domestic content, licensing and/or transfer of technology, counter-trade, investment requirements, or similar requirements.

(b) the private sector telecommunications operators in the territories of the Parties shall not be required or encouraged by the Parties, explicitly or implicitly, to impose, seek or consider offsets.

4. A Party or an entity of a Party may limit suppliers who qualify to those that can demonstrate that accepting their bid will not result in incompatibility, technical difficulty or disproportionately high costs in the operation and maintenance of the network of the Party or the entity of the Party. Such a limitation of suppliers may not be applied to avoid maximum possible competition or to constitute a means of discriminating against suppliers of the other Party or protecting domestic suppliers.

Article 4. Bid Challenge Procedures

With respect to procurement by the entities, the Parties shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers and service providers to challenge alleged breaches of this Agreement arising in the context of procurement in which they have, or have had, an interest. Consultation and challenge procedures involving the entities and bodies reviewing bid challenges shall include, as a minimum, those procedures set out in Article XX of the AGP, *mutatis mutandis*. The entities shall normally follow the recommendations of their respective review bodies.

Article 5. Consultations and Dispute Settlement

1. Unless otherwise mutually agreed, the Parties shall meet no less than once a year to discuss any matter affecting the operation and implementation of this Agreement, including a review of the Annexes to this Agreement, with a view to updating the Annexes to reflect changes in the Parties' telecommunications services and equipment markets, as well as any other issue relating to this Agreement.

2. Where necessary, either Party may request a consultation to discuss any aspect of this Agreement. When a Party requests consultations on any matter affecting the operation of this Agreement, such consultations shall be held not later than 30 days following the date on which the request is received, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

3. To the extent necessary to ensure effective implementation of this Agreement, the Parties shall, upon the request of either Party, exchange information on legislation, other measures or imminent changes affecting or likely to affect procurement policies or practices of entities covered by this Agreement.

4. Each Party shall give sympathetic consideration to the concern of the other Party and work to reach a mutually acceptable resolution of any issue arising in connection with the interpretation or application of this Agreement.

5. If either Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, it may request consultations under this Article.

6. In the event of a dispute under this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve the dispute by means of consultations within 90 days of the date of the initial request for consultations. The consultation period can be extended upon the mutual agreement of the Parties.

7. If a dispute is not resolved through consultations between the Parties within 90 days of the date of the initial request for consultations or such other period of time as may be mutually agreed upon, either Party may initiate an arbitration proceeding. The arbitration proceeding shall be initiated and governed according to the Arbitration Procedures set forth in Annex 2 to this Agreement.

Article 6. Application of Other Agreements

The Parties affirm their rights and obligations pursuant to the WTO, the AGP and other multilateral agreements negotiated under the auspices of the WTO. In the event of any inconsistency between this Agreement and any agreement between the Parties other than those multilateral agreements mentioned above, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement or agreed by the Parties in writing.

Article 7. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other that their implementation process has been completed.

2. The Parties may agree on any modification of, or addition to, this Agreement, including the updating of the list of the entities of the Parties due to, among other things, a change in the legal status of an entity, by mutual consent.

3. When so agreed and approved in accordance with the applicable legal procedure of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

4. If a Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Party in writing of such intention, and the termination of this Agreement will take effect 180 days after the date on which the notification is received.

5. The Annexes attached to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

6. The provisions of this Agreement shall apply to the entities' successors.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, this 5th day of July 1999, in the English, French and Korean languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of Canada:

SERGIO MARCHI

ANNEX 1. ENTITY COVERAGE

ANNEX 1 a) - Korea

Entities which procure in accordance with the provisions of this Agreement
Korea Telecom (KT)

ANNEX 1 b) - Canada

Entities which procure in accordance with the provisions of this Agreement

Department of Agriculture

Department of Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs

Department of Employment and Immigration

Immigration and Refugee Board

Employment and Immigration Commission

Department of Energy, Mines and Resources

Atomic Energy Control Board

National Energy Board (on its own account)

Department of the Environment

Department of External Affairs

Canadian International Development Agency (on its own account)

Department of Finance

Office of the Superintendent of Financial Institutions

Canadian International Trade Tribunal

Municipal Development and Loan Board

Department of Fisheries and Oceans

Department of Forestry

Department of Indian Affairs and Northern Development

Department of Industry, Science and Technology

Science Council of Canada

National Research Council of Canada

Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada

Department of Justice

Canadian Human Rights Commission

Statute Revision Commission

Supreme Court of Canada

Department of Labour
Canada Labour Relations Board
Department of National Health and Welfare
Medical Research Council
Department of National Revenue
Department of Public Works
Department of Secretary of State of Canada
Social Science and Humanities Research Council
Office of the Coordinator, Status of Women
Public Service Commission
Department of the Solicitor General
Correctional Service of Canada
National Parole Board
Department of Supply and Services (on its own account)
Canadian General Standards Board
Department of Transport (except the Canadian Coast Guard)
Treasury Board Secretariat and the Office of the Controller General
Department of Veterans Affairs
Veterans Land Administration
Department of Western Economic Diversification (on its own account)
Atlantic Canada Opportunities Agency (on its own account)
Auditor General of Canada
Federal Office of Regional Development (Quebec) (on its own account)
Canadian Centre for Management Development
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (on its own account)
Canadian Sentencing Commission
Civil Aviation Tribunal
Commissioner for Federal Judicial Affairs
Competition Tribunal Registry
Copyright Board
Emergency Preparedness Canada
Federal Court of Canada
Grain Transportation Agency (on its own account)
Hazardous Materials Information Review Commission
Information and Privacy Commissioners
Investment Canada

Department of Multiculturalism and Citizenship
The National Archives of Canada
National Farm Products Marketing Council
The National Library
National Transportation Agency (on its own account)
Northern Pipeline Agency (on its own account)
Patented Medicine Prices Review Board
Petroleum Monitoring Agency
Privy Council Office
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Commissioner of Official Languages
Public Service Staff Relations Board
Office of the Secretary to the Governor General
Office of the Chief Electoral Officer
Federal Provincial Relations Office
Procurement Review Board
Statistics Canada
Tax Court of Canada, Registry of the Agricultural Stabilization Board
Canadian Aviation Safety Board
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Canadian Transportation Accident Investigations and Safety Board
Director of Soldier Settlement
Director, The Veterans Land Act
Fisheries Prices Support Board
National Battlefields Commission

ANNEX 2. ARBITRATION PROCEDURES

1. In the event of a dispute under this Agreement which the Parties are unable to resolve within 90 days of the date of the initial request for consultations or such other period of time as may be mutually agreed upon, either Party may initiate an arbitration proceeding, pursuant to Article 5, paragraph 7 of this Agreement. Such proceedings shall be subject to the procedures set out in this Annex.

2. Within 60 days after receipt of a request for arbitration through diplomatic channels, an arbitral panel shall be constituted by each Party appointing one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third party country who, upon approval by the Parties, shall be appointed the Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within 60 days from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

3. If, within the periods specified in paragraph 2 of this Annex, the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments.

4. The arbitral panel shall determine its own procedures. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within 180 days of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs 2 or 3 of this Annex.

5. Each Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by either of the Parties, and this award shall be binding on both Parties.

6. The Parties shall implement the panel decision. If either Party cannot agree on the manner for resolution of the dispute, it will notify the other Party within 30 days of the rendering of the panel decision. The non-complying Party may propose compensation or other remedial action to the other Party and to the panel. If the other Party cannot agree to such proposed compensation or other remedial action within 60 days after the rendering of the panel decision, it may propose to the panel the suspension or withdrawal of equivalent benefits under this Agreement. Such suspension or withdrawal shall take effect 30 days after it is proposed, unless the panel disapproves such action; in the latter event, the panel shall make a ruling binding on the Parties respecting suspension or withdrawal of equivalent benefits.

ANNEX 3. PUBLICATIONS UTILIZED

Korea -

Major daily newspapers of national circulation

Planned internet homepage of KT

Contact point: The Quality Assurance and Logistics Support Group of KT

Canada -

Government Electronic Tendering System

ANNEX 4. ORIGIN OF GOODS AND SERVICES

1. The Parties agree to review their existing non-preferential rules of origin regimes for the purpose of establishing mutually acceptable rules of origin governing the scope of goods subject to this Agreement, as referenced in Article 12(a), within 180 days after the signing of this Agreement. In establishing such rules of origin, the Parties shall take into account principles applied in the normal course of international trade, such as the use of changes in tariff classification to reflect substantial transformation.

2. The Parties agree, for the entities' procurement covered by this Agreement, to incorporate into this Agreement by reference Article IV, paragraph 1 of the AGP.

3. The Parties agree to examine the results of the work programme for the harmonization of rules of origin for goods currently underway under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the WTO Agreement and the negotiations regarding trade in services with the objective of adopting those results as the rules of origin for the purpose of implementing their commitments under this Agreement.

4. For the purpose of the provision of an incidental service, each Party shall grant temporary entry to service suppliers of the other Party who qualify according to its immigration laws and regulations and are otherwise qualified for entry under applicable measures relating to public health and safety and national security.

5. Incidental services shall be deemed to originate in the territory of a Party if at least 50% of the value of such incidental services is provided by a person or persons of that Party.

6. For the purposes of this Agreement, "person" has the same meaning as in Article XXVIII of the GATS.

7. If a Party or an entity of a Party is unable to verify the origin of goods or services tendered in a procurement subject to this Agreement, pursuant to the rules of origin established by the Parties under this Annex, that Party or the entity of that Party may refuse to consider the tender.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES MARCHÉS D'ÉQUI- PEMENTS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après la “Corée”), d'une part, et le Gouvernement du Canada (ci-après le “Canada”), d'autre part (ci-après appelés collectivement les “Parties” et, au singulier, une “Partie”),

Reconnaissant le rôle vital des services et infrastructures de télécommunications dans le renforcement et la durabilité de la croissance économique;

Réaffirmant les obligations des Parties aux termes des Accords de l'Organisation mondiale du commerce (l'“OMC”), notamment l'Accord de l'OMC sur les marchés publics (l'“AMP”), la Déclaration ministérielle sur le commerce des produits des technologies de l'information (l'“ATI”) et le Quatrième Protocole de l'OMC à l'Accord général sur le commerce des services (l'“AGCS”), également appelé l'Accord de l'OMC sur les télécommunications de base (l'“Accord GBT”);

Considérant l'engagement des Parties d'ouvrir à la concurrence étrangère leurs marchés respectifs des équipements de télécommunications, conformément au GATT de 1994, leurs marchés publics respectifs conformément à l'AMP et leurs marchés respectifs des services de télécommunications de base conformément à l'Accord GBT;

Comprenant que la concurrence accrue qui résultera de la mise en oeuvre par la Corée et le Canada de ces Accords de l'OMC encouragera les fabricants d'équipements de télécommunications et les fournisseurs de services à rivaliser énergiquement les uns avec les autres et à offrir les meilleurs produits et services aux prix les plus concurrentiels possible;

Voulant donner aux fabricants d'équipements de télécommunications et aux fournisseurs de services des Parties un accès réciproque, transparent et non discriminatoire aux marchés des entités visées par le présent Accord; et

Affirmant que la compétitivité des fournisseurs de produits et de services, et non l'intervention gouvernementale, devrait être le principal moteur du succès industriel et du commerce international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Objectif, définitions et champ d'application de l'Accord

1. L'objet du présent Accord est de donner aux fournisseurs de produits et de services des Parties un accès réciproque, transparent et non discriminatoire aux marchés de produits et de services accessoires des entités énumérées à l'annexe 1 a) et 1 b) (ci-après appelées collectivement les “entités” et, au singulier, une “entité”).

2. Dans le présent Accord :

a) “produits” désigne :

(i) les équipements de télécommunications (avec fil ou sans fil) et les matières originaires des territoires des Parties qui sont des composantes de réseaux de télécommunications, notamment les équipements de commutation, de transmission, d'accès et de terminal, ou qui sont utilisés dans le développement, la configuration, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la réparation et la gestion de réseaux de télécommunications; et

(ii) les équipements de recherche et de développement, les équipements d'essai et de mesure et les équipements de formation qui sont inclus dans un appel d'offres portant sur des équipements de télécommunications et des matières visées par le présent Accord.

b) "service accessoire" désigne un service qui est inclus dans un appel d'offres portant sur un produit visé par le présent Accord.

c) "territoire" désigne :

(i) en ce qui concerne la Corée, le territoire de la Corée ainsi que les régions maritimes, notamment les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure des régions territoriales, sur lesquelles la Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence exclusive à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de telles régions.

(ii) en ce qui concerne le Canada, le territoire auquel s'appliquent ses lois douanières, notamment les régions situées au-delà de la mer territoriale du Canada à l'intérieur desquelles, conformément au droit international et à ses lois internes, le Canada peut exercer des droits à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol et à l'égard des ressources naturelles qu'ils renferment; et

3. Le présent Accord s'applique aux lois, réglementations, procédures ou pratiques des Parties se rapportant :

a) aux marchés lancés par les entités énumérées à l'annexe 1 a) dans le cas de la Corée et à l'annexe 1 b) dans le cas du Canada;

b) aux marchés de produits et de services accessoires; et

c) aux marchés dont la valeur est d'au moins 130 000 DTS (droits de tirage spéciaux).

4. La valeur d'un DTS en won coréens et en dollars canadiens sera fixée en conformité avec les procédures établies par le Comité des marchés publics de l'OMC et plus précisément en conformité avec la Décision sur les questions de procédure aux termes de l'AMP (1994) - Modalités de notification des chiffres seuils en monnaies nationales (GPA/1 - Annexe 3).

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux marchés suivants :

a) les marchés de produits et de services destinés à la revente dans le commerce ou devant servir à la fabrication de produits pour vente dans le commerce;

b) pour la Corée :

(i) les marchés de gré à gré portant sur des commandes réservées aux petites et moyennes entreprises; et

(ii) les achats de satellites conformément à la Loi sur la promotion et le développement de l'industrie aéronautique et aérospatiale de la Corée, pour une période de

cinq ans commençant le 1er janvier 1997, date à laquelle l'accèsion de la Corée à l'AMP a pris effet; et

c) pour le Canada :

(i) les marchés portant sur des commandes réservées aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des membres de populations minoritaires; et

(ii) les marchés du ministère des Transports, du ministère des Pêches et des Océans et du ministère des Communications, en ce qui concerne les classifications 36, 70 et 74 du Système fédéral de classification des approvisionnements.

Article 2. Accès aux marchés et principes de non-discrimination

En ce qui concerne les marchés de produits et de services accessoires lancés par les entités, chacune des Parties accordera aux produits et aux services accessoires de l'autre Partie, ainsi qu'aux fournisseurs de tels produits et de services accessoires de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits, services accessoires et fournisseurs, et aux produits, services accessoires et fournisseurs d'un pays tiers.

Article 3. Procédures de passation des marchés

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Article, les Parties s'engagent, pour les marchés régis par le présent Accord, à incorporer par référence dans le présent Accord les Articles suivants de l'AMP, avec leurs modifications s'il y a lieu, et sous réserve des adaptations nécessaires, sauf dans la mesure où les procédures et pratiques décrites dans lesdits Articles sont modifiées par le présent Accord :

Article II	Évaluation des marchés
Article IV	Règles d'origine
Article VI	Spécifications techniques
Article VII	Procédures de passation des marchés
Article VIII	Qualification des fournisseurs
Article IX	Invitation à soumissionner pour de marchés envisagés
Article X	Procédures de sélection
Article XI	Délais pour la présentation des soumissions et la livraison
Article XII	Documentation relative aux appels d'offres
Article XIII	Présentation, réception et ouvertures des soumissions et adjudications des marchés
Article XIV	Négociation
Article XV	Appels d'offres restreints
Article XVII	Transparence
Article XVIII	Information et examen concernant les obligations des entités
Article XIX	Information et examen concernant les obligations des Parties
Article XXIII	Exceptions à l'Accord

2. Les Parties acceptent que, aux fins des Articles IX et XVIII de l'AMP qui sont incorporés par référence dans le présent Accord, un avis soit publié dans la publication pertinente indiquée à l'annexe 3 du présent Accord.

3. Dans la qualification et la sélection des fournisseurs, des produits et des services accessoires, et dans l'évaluation des offres et l'adjudication des marchés :

a) les entités ne pourront, expressément ou implicitement, imposer, demander ou envisager des opérations de compensation;¹ et

b) les opérateurs de télécommunications du secteur privé qui opèrent sur les territoires des Parties ne pourront être obligés ou encouragés par les Parties, expressément ou implicitement, à imposer, à demander ou à envisager des opérations de compensation.

4. Une Partie ou une entité d'une Partie peut limiter les fournisseurs qui se qualifient à ceux qui peuvent démontrer que l'acceptation de leur offre n'entraînera pas une incompatibilité, une difficulté technique ou des coûts disproportionnés dans l'exploitation et l'entretien du réseau de la Partie ou de l'entité de la Partie. Cette limitation des fournisseurs ne peut être appliquée comme moyen d'empêcher une concurrence maximale ou comme moyen d'exercer une discrimination contre les fournisseurs de l'autre Partie ou de protéger les fournisseurs nationaux.

Article 4. Procédures de contestation des adjudications

Pour les marchés lancés par les entités, les Parties adopteront des procédures non discriminatoires, adaptées, transparentes et effectives permettant aux fournisseurs de produits ou de services de réagir aux violations présumés du présent Accord qui sont survenues à l'occasion de marchés dans lesquels ils ont ou ont eu un intérêt. Les procédures de consultation et de contestation suivies par les entités et organismes qui examinent les contestations des adjudications comprendront au minimum les procédures décrites à l'Article XX de l'AMP, sous réserve des adaptations nécessaires. Les entités devront en principe se plier aux recommandations de leurs organes de révision respectifs.

Article 5. Consultations et règlement des différends

1. Sauf entente contraire des Parties, les Parties se réuniront au moins une fois l'an pour discuter toute affaire se rapportant à l'application et à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment pour procéder à un examen des annexes du présent Accord, dans le dessein de mettre à jour les annexes pour qu'elles reflètent l'évolution des marchés d'équipements et de services de télécommunications des Parties, ainsi que pour discuter toute question se rapportant au présent Accord.

2. Si cela est nécessaire, l'une ou l'autre des Parties pourra demander la tenue de consultations afin de discuter tout aspect du présent Accord. Lorsqu'une Partie demandera des consultations sur toute matière intéressant l'application du présent Accord, les consulta-

1. Aux fins du présent Accord, les opérations de compensation comprennent les mesures employées pour encourager le développement local ou améliorer les comptes de la balance des paiements par les moyens suivants : contenu d'origine nationale, octroi de licences et/ou transfert de technologies, contre-achats, exigences d'investissement ou exigences semblables.

tions devront être tenues au plus tard 30 jours après la date à laquelle la demande sera reçue, sauf entente contraire des Parties.

3. Dans la mesure nécessaire pour assurer la bonne mise en oeuvre du présent Accord, les Parties devront, à la demande de l'une ou l'autre, échanger des renseignements sur les lois, les autres mesures ou les changements imminents qui influent ou qui sont susceptibles d'influer sur les politiques ou pratiques des entités visées par le présent Accord en matière de passation des marchés.

4. Chaque Partie accordera une bienveillante attention aux préoccupations de l'autre Partie et s'efforcera de résoudre d'une manière mutuellement acceptable toute question se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

5. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un avantage qui lui est dévolu, directement ou non, en vertu du présent Accord se trouve annulé ou compromis, elle peut demander la tenue de consultations en vertu du présent Article.

6. Si un différend surgit dans le cadre du présent Accord, les Parties s'efforceront de le régler au moyen de consultations, dans un délai de 90 jours après la demande initiale de consultations. La période des consultations pourra être prolongée par consentement mutuel des Parties.

7. Si un différend n'est pas réglé à la faveur de consultations entre les Parties dans un délai de 90 jours après la date de la demande initiale de consultations ou à l'intérieur de telle autre période arrêtée d'un commun accord, l'une ou l'autre des Parties pourra soumettre le différend à l'arbitrage. L'arbitrage se déroulera en conformité avec les procédures d'arbitrage décrites à l'annexe 2 du présent Accord.

Article 6. Application d'autres accords

Les Parties confirment leurs droits et obligations prévus par l'Accord sur l'OMC, l'AMP et autres accords multilatéraux négociés sous les auspices de l'OMC. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout accord conclu entre les Parties autres que les accords multilatéraux mentionnés précédemment, le présent Accord aura préséance dans la mesure de l'incompatibilité, sauf disposition contraire du présent Accord ou sauf entente écrite des Parties.

Article 7. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'une à l'autre l'achèvement de leurs formalités de mise en oeuvre.

2. Les Parties peuvent s'entendre pour modifier ou augmenter le présent Accord, notamment pour mettre à jour, d'un commun accord, la liste des entités des Parties par suite notamment d'une modification du statut juridique d'une entité.

3. Une fois arrêtée et approuvée en conformité avec la procédure juridique applicable de chaque Partie, toute modification ou augmentation sera considérée comme partie intégrante du présent Accord.

4. Si une Partie souhaite résilier le présent Accord, elle notifiera par écrit son intention à l'autre Partie, et la résiliation du présent Accord prendra effet 180 jours après la date de réception de la notification.

5. Les annexes qui accompagnent le présent Accord en font partie intégrante.

6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux successeurs des entités.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de juillet 1999, en langue française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Canada :

SERGIO MARCHI

ANNEXE 1. ENTITÉS VISÉES

ANNEXE 1 b) - Corée

Entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent Accord
Korea Telecom (KT)

ANNEXE 1 a) - Canada

Entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent Accord

Ministère de l'Agriculture

Ministère des Communications

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

Commission de l'emploi et de l'immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Office national de l'énergie (pour son propre compte)

Ministère de l'Environnement

Ministère des Affaires étrangères

Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)

Ministère des Finances

Bureau du surintendant des institutions financières

Tribunal canadien du commerce extérieur

Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

Ministère des Pêches et des Océans

Ministère des Forêts

Ministère des Affaires indiennes et du Nord

Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Conseil des sciences du Canada

Conseil national de recherches du Canada

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada

Ministère de la Justice

Commission canadienne des droits de la personne

Commission de révision des lois

Cour suprême du Canada

Ministère du Travail
Conseil canadien des relations du travail
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Conseil de recherches médicales
Ministère du Revenu national
Ministère des Travaux publics
Secrétariat d'État du Canada
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Bureau de la coordonnatrice, Condition féminine
Commission de la fonction publique
Ministère du Solliciteur général
Service correctionnel du Canada
Commission nationale des libérations conditionnelles
Ministère des Approvisionnements et Services (pour son propre compte)
Office des normes générales du Canada
Ministère des Transports (à l'exception de la Garde côtière canadienne)
Secrétariat du Conseil du Trésor et Bureau du contrôleur général
Ministère des Anciens combattants
Office de l'établissement agricole des anciens combattants
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest (pour son propre compte)
Agence de promotion économique du Canada atlantique (pour son propre compte)
Vérificateur général du Canada
Bureau fédéral de développement régional (Québec) (pour son propre compte)
Centre canadien de gestion
Commission de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (pour son propre compte)
Commission canadienne sur la détermination de la peine
Tribunal de l'aviation civile
Commissaire à la magistrature fédérale
Greffé du Tribunal de la concurrence
Commission du droit d'auteur
Protection civile Canada
Cour fédérale du Canada
Office du transport du grain (pour son propre compte)
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Commissaire à l'information et Commissaire à la protection de la vie privée
Investissement Canada

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Archives nationales du Canada
Conseil national des produits agricoles
Bibliothèque nationale
Office national des transports (pour son propre compte)
Administration du pipe-ligne du Nord (pour son propre compte)
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Agence de surveillance du secteur pétrolier
Bureau du Conseil privé
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Commissaire aux langues officielles
Commission des relations de travail dans la fonction publique
Bureau du chef de cabinet du Gouverneur général
Bureau du Directeur général des élections
Bureau des relations fédérales-provinciales
Commission de révision des marchés publics
Statistique Canada
Greffes de la Cour canadienne de l'impôt
Office de stabilisation des prix agricoles
Bureau canadien de la sécurité aérienne
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Directeur de l'établissement de soldats
Directeur, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants
Office des prix des produits de la pêche
Commission des champs de bataille nationaux

ANNEXE 2. PROCÉDURES D'ARBITRAGE

1. Si un différend surgit dans le cadre du présent Accord et que les Parties ne sont pas en mesure de le régler dans un délai de 90 jours après la date de la demande initiale de consultations ou à l'intérieur de telle autre période arrêtée d'un commun accord, l'une ou l'autre des Parties peut recourir à l'arbitrage conformément à l'article 5, paragraphe 7, du présent Accord. L'arbitrage sera régi par les procédures décrites dans la présente annexe.

2. Dans un délai de 60 jours après la réception d'une demande d'arbitrage par voie diplomatique, un comité d'arbitrage sera constitué, chacune des Parties nommant un membre du comité. Les deux membres ainsi nommés choisiront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, avec l'approbation des Parties, sera nommé président du comité d'arbitrage. Le président sera nommé dans un délai de 60 jours après la nomination des deux autres membres du comité d'arbitrage.

3. Si, à l'intérieur des périodes précisées au paragraphe 2 de la présente annexe, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties pourra, en l'absence d'une autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à faire les nominations requises. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est d'une autre manière empêché de s'acquitter de ladite fonction, le vice-président sera invité à faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties sera invité à faire les nominations nécessaires.

4. Le comité d'arbitrage établira lui-même sa procédure. Il arrivera à sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties. Sauf entente contraire, la décision du comité d'arbitrage sera rendue dans un délai de 180 jours à compter de la nomination du président conformément aux paragraphes 2 ou 3 de la présente annexe.

5. Chacune des Parties supportera les frais du membre qu'elle aura nommé au comité, et les frais de sa propre représentation durant l'arbitrage; les frais relatifs au président ainsi que les autres frais seront supportés en parts égales par les Parties. Cependant, le comité d'arbitrage pourra, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une ou l'autre des Parties, et cette répartition imposée des frais sera obligatoire pour les deux Parties.

6. Les Parties mettront à exécution la décision du comité. Si l'une ou l'autre des Parties ne peut accepter le mode de règlement du différend, elle en informera l'autre Partie dans un délai de 30 jours après que le Comité aura rendu sa décision. La Partie en défaut pourra proposer une compensation ou autre mesure corrective à l'autre Partie et au comité. Si l'autre Partie n'est pas en état, dans un délai de 60 jours après que le comité a rendu sa décision, d'accepter la compensation ou la mesure corrective proposée, elle pourra proposer au comité, aux termes du présent accord, la suspension ou le retrait d'avantages équivalents. Cette suspension ou ce retrait prendra effet 30 jours après qu'il aura été proposé, à moins que le comité ne désapprouve une telle mesure; dans ce dernier cas, le comité rendra une décision obligatoire pour les Parties en ce qui concerne la suspension ou le retrait d'avantages équivalents.

ANNEXE 3. PUBLICATIONS UTILISÉES

Corée -

Les grands quotidiens diffusés à l'échelle nationale

La page d'accueil Internet prévue de KT

Point de contact : Le groupe de soutien logistique et d'assurance de la qualité de KT

Canada -

Système gouvernemental d'appels d'offres électroniques

ANNEXE 4. ORIGINE DES PRODUITS ET DES SERVICES

1. Les Parties s'engagent à revoir, dans un délai de 180 jours après la signature du présent Accord, leurs régimes existants concernant les règles d'origine non préférentielles, afin d'établir des règles d'origine mutuellement acceptables régissant l'étendue des produits assujettis au présent Accord, selon la définition donnée par l'article 12 a). Dans l'établissement de ces règles d'origine, les Parties prendront en considération les principes appliqués dans le cours habituel du commerce international, par exemple le recours à une modification de la classification tarifaire pour refléter la transformation substantielle.

2. Les Parties acceptent, pour les marchés des entités qui sont visés par le présent Accord, d'incorporer par référence dans le présent Accord l'article IV, paragraphe 1, de l'AMP.

3. Les Parties s'engagent à examiner les résultats du programme de travail actuellement en cours pour l'harmonisation des règles d'origine des produits, aux termes de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, ainsi que les résultats des négociations relatives au commerce des services, dans le dessein d'adopter lesdits résultats comme règles d'origine pour la mise en oeuvre de leurs engagements prévus par le présent Accord.

4. Pour la fourniture d'un service accessoire, chacune des Parties accordera l'admission temporaire aux fournisseurs de services de l'autre Partie qui se qualifient selon ses lois et réglementations en matière d'immigration et qui sont par ailleurs qualifiés pour une admission en vertu des mesures applicables se rapportant à la santé publique, à la sécurité publique et à la sécurité nationale.

5. Les services accessoires seront réputés être originaires du territoire d'une Partie si au moins la moitié de la valeur de ces services accessoires est fournie par une personne ou des personnes de cette Partie.

6. Aux fins du présent Accord, le mot "personne" a le même sens que dans l'article XXVIII de l'AGCS.

7. Si une Partie ou une entité d'une Partie n'est pas en mesure de vérifier l'origine de produits ou de services offerts dans un marché assujetti au présent Accord, conformément aux règles d'origine établies par les Parties en vertu de la présente annexe, cette Partie ou l'entité de cette Partie pourra refuser de considérer l'offre.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의
통신장비의 조달에 관한 협정

전 문

일방당사자인 대한민국 정부(이하 “한국”이라 한다)와 타방당사자인 캐나다 정부(이하 “캐나다”라 한다) (이하 집합적으로 “양 당사자”라 하고, 개별적으로는 “당사자”라 한다)는,

경제성장을 촉진하고 지속시키는 데 있어서 통신서비스와 기반시설에 의하여 수행되는 중대한 역할을 인식하고,

세계무역기구(WTO) 정부조달협정(AGP), 정보기술제품의 교역에 관한 각료선언(ITA), 그리고 기본통신에 관한 세계무역기구협정(GBT 협정)이라고도 불리는 서비스무역에 관한 일반협정(GATS)에 대한 세계무역기구 제4의정서를 포함한 WTO 협정에 의한 양 당사자의 의무를 재확인하고,

각각 1994년 GATT, AGP 및 GBT 협정에 따라 각자의 통신장비·정부조달 및 기본 통신서비스 시장을 외국과의 경쟁에 개방화한다는 양 당사자의 약속을 고려하고,

한국과 캐나다에 의한 이들 WTO 협정의 이행의 결과로 경쟁이 강화됨에 따라 통신 장비제조업체와 서비스제공자들이 서로 활발하게 경쟁하고, 가능한 한 가장 경쟁적인 가격으로 최상의 제품과 서비스를 제공하도록 장려될 것임을 이해하며,

이 협정이 적용되는 대상기관들에 의한 조달에 있어서 양 당사자의 통신장비제조업체와 서비스제공자들에게 상호적이고 투명하며 비차별적인 접근을 허용할 것을 추구하고,

정부의 개입이 아니라 공급자와 서비스제공자들의 경쟁력이 산업적 성공과 국제교역의 주요한 결정요소이어야 함을 확인하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

협정의 목적·정의 및 적용범위

1. 이 협정의 목적은 부속서 1(가) 및 1(나)에 명시된 대상기관들(이하 집합적으로 “대상기관들”이라 하고, 개별적으로 “대상기관”이라 한다)에 의한 제품과 부수적 서비스의 조달에 있어서 상호적이고 투명하며 차별적인 접근을 양 당사자의 공급자와 서비스제공자들에게 보장하는 데 있다.

2. 이 협정의 목적상,

가. “제품”이라 함은

- (1) 양 당사자의 영토안에서 생산된 (유·무선)통신장비 및 자재로서, 교환·전송·접속 및 단말장비를 포함한 통신망의 구성부분, 또는 통신망의 개발·구성·설치·운영·유지·보수 및 관리에 사용되는 것, 그리고
- (2) 이 협정의 적용대상인 통신장비 및 자재의 조달을 위한 입찰에 포함된 연구개발용 장비·시험 및 측정장비, 그리고 훈련용 장비를 말한다.

나. “부수적 서비스”라 함은 이 협정의 적용대상인 제품의 조달을 위한 입찰에 포함된 모든 서비스를 말한다.

다. “영토”라 함은

- (1) 한국에 관하여는, 해당 영역에서의 천연자원의 탐사와 채취를 위한 목적으로 국제법에 따라 한국이 주권 또는 관할권을 행사하는 영토의 외적 한계에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 해역과 대한민국의 영토를 말한다.
- (2) 캐나다에 관하여는, 국제법 및 캐나다의 국내법에 따라 캐나다가 해저·하층토 및 그 천연자원과 관련하여 권리를 행사할 수 있는 영해이원의 모든 수역을 포함하여 캐나다 관세법이 적용되는 영토를 말한다.

3. 이 협정은

가. 한국의 경우 부속서 1(가)와 캐나다의 경우 부속서 1(나)에 명시된 대상기관들에 의한 조달이며,

나. 제품과 부수적 서비스의 조달로서,

다. 낙찰될 계약가액이 최소한 130,000SDR(특별인출권)인 조달과 관련된 양 당사자의 모든 법률·규정·절차 또는 관행에 적용된다.

4. SDR의 한국 원화 및 캐나다 달러화의 가치는 WTO 정부조달위원회, 그리고 특히 AGP(1994)의 절차사항에 관한 결정 - 국가통화로 표시한 기준가 통보방식(GPA/1-부속서 3)- 에 의하여 확립된 절차에 따라 결정된다.

5. 이 협정은 다음의 계약에는 적용하지 아니한다.

가. 상업적 재판대 또는 상업적 판매용 제품생산에 사용하기 위한 제품과 서비스의 조달

나. 한국의 경우에는

- 중소기업을 위한 할당분과 관련된 수의계약에 의한 조달
- 한국의 AGP 가입 발효일인 1997년 1월 1일부터 5년의 기간중 한국의 항공 우주산업개발촉진법에 따른 인공위성의 조달

다. 캐나다의 경우에는

- 소기업 및 소수집단기업을 위한 할당분에 관한 조달
- 연방공급분류(FSC) 36, 70, 74에 관한 교통부·어업해양부 및 통신부를 위한 조달

제 2 조

시장접근 및 무차별원칙

대상기관들에 의한 제품 및 부수적 서비스의 조달과 관련하여, 각 당사자는 타방당사자의 제품 및 부수적 서비스와 타방당사자의 동 제품 및 부수적 서비스의 공급자에게 자국안의 제품·부수적 서비스 및 공급자에게 부여되는 대우, 그리고 제3국의 제품·부수적 서비스 및 공급자에게 부여되는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 3 조

조달절차

1. 이 조 제2항에 의할 것을 조건으로, 이 협정이 적용되는 대상기관들에 의한 조달을 위하여 양 당사자는 아래의 때때로 개정되는 AGP의 조항들을, 동 조항들에 포함된 절차 및 관행이 이 협정에 의하여 수정되지 아니하는 한, 필요한 변경을 가하여 이 협정의 일부로 언급하여 포함시키는 데 동의한다.

- 제2조 계약대상가액 산정
- 제4조 원산지규정
- 제6조 기술규격
- 제7조 입찰절차
- 제8조 공급자 자격심사
- 제9조 예상된 조달에 대한 참가초청
- 제10조 선정 절차
- 제11조 입찰 및 납품 기한
- 제12조 입찰 설명서
- 제13조 입찰서의 제출, 접수, 개찰 및 낙찰
- 제14조 시담
- 제15조 제한입찰
- 제17조 투명성
- 제18조 조달기관의 의무에 관한 정보 및 검토
- 제19조 당사자의 의무에 관한 정보 및 검토
- 제23조 협정에 대한 예외

2. 양 당사자는 이 협정의 일부로 언급되어 포함된 AGP 제9조 및 제18조의 목적상, 공고는 이 협정 부속서 3에 명시된 적절한 출판물에 공표되는 데 합의한다.

3. 공급자·제품 및 부수적 서비스의 자격심사 및 선정, 입찰서의 평가와 낙찰에 있어서

가. 대상기관들은 명시적으로 또는 묵시적으로 대응구매¹⁾를 강요하거나 추구하거나 또는 고려하지 아니하며,

나. 양 당사자는 자신의 영토안의 민간 통신사업자들에게 명시적으로 또는 묵시적으로 대응구매를 강요하거나 추구하거나 또는 고려하도록 요구하거나 장려하지 아니한다.

4. 당사자 또는 당사자의 대상기관은 공급자의 입찰을 수용하는 것이 당사자 또는 당사자의 대상기관의 통신망 운영과 유지에 있어서 비연동성, 기술적 곤란 또는 불균형적으로 높은 비용발생을 초래하지 아니한다는 점을 증명할 수 있는 자료 자격을 부여받는 공급자를 제한할 수 있다. 이러한 공급자제한은 가능한 최대한의 경쟁을 회피하거나, 또는 타방당사자의 공급자에 대하여 차별하거나 자국안의 공급자를 보호하기 위한 수단으로 사용하기 위하여 적용되어서는 아니된다.

제 4 조

입찰이의절차

대상기관들에 의한 조달과 관련하여, 양 당사자는 공급자와 서비스 제공자가 자신의 이익과 관계되거나 관계되었던 조달의 과정에서 발생하는 이 협정의 위반으로 추정되는 사항에 대하여 이의를 제기할 수 있도록 무차별적이며 시의적절하고 투명하면서도 효과적인 절차를 제공한다. 대상기관 및 입찰이의를 검토하는 기구와 관련한 협의 및 이의신청 절차는 최소한 AGP 제20조에 규정된 절차를, 필요한 변경을 가하여, 포함한다. 대상기관은 통상적으로 각자의 검토기구의 권유를 따른다.

1) 이 협정의 목적상 대응구매는 국산부품사용, 기술사용허가 및/또는 이전, 연계무역, 투자요건 또는 유사한 요건을 통하여 국내개발을 장려하거나 국제수지 계정을 개선하기 위하여 취하는 조치를 포함한다.

제 5 조
협의를 및 분쟁해결

1. 양 당사자는 달리 상호 합의하지 아니하는 한, 양 당사자의 통신서비스와 장비 시장에서의 변화를 반영하기 위하여 이 협정의 부속서를 개정할 목적으로 검토하는 것을 포함하여 이 협정의 운영과 이행에 영향을 미치는 모든 사항 및 이 협정에 관련된 기타의 문제들을 논의하기 위하여 적어도 연 1회 회합한다.

2. 필요한 경우에, 일방당사자는 이 협정의 어떠한 측면에 관하여도 논의를 위하여 협의를 요청할 수 있다. 일방당사자가 이 협정의 운용에 영향을 미치는 어떠한 문제에 관하여 협의를 요청할 경우, 양 당사자가 달리 상호 합의하지 아니하는 한, 협의 요청이 접수된 날부터 30일 이내에 협의를 개최한다.

3. 이 협정의 효과적인 이행을 보장하기 위하여 필요한 범위안에서, 양 당사자는 어느 일방당사자의 요구가 있는 경우, 이 협정이 적용되는 대상기관의 조달정책 또는 관행에 영향을 미치거나, 미칠 가능성이 있는 입법·기타 조치 또는 긴박한 변화에 관한 정보를 교환한다.

4. 각 당사자는 타방당사자의 관심사항에 대하여 호의적인 고려를 하며 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 발생하는 어떠한 문제에 대하여 상호 수용가능한 해결에 도달하기 위하여 노력한다.

5. 일방당사자는 이 협정상 직접적 또는 간접적으로 자국에 발생하는 이익이 무효화되거나 침해되었다고 판단하는 경우, 이 조에 따라 협의를 요청할 수 있다.

6. 이 협정에 따른 분쟁이 발생하는 경우, 양 당사자는 최초의 협의요청일부터 90일 이내에 협의를 통하여 분쟁을 해결하기 위하여 노력한다. 협의기간은 양 당사자간의 상호 합의에 의하여 연장될 수 있다.

7. 분쟁이 최초의 협의요청일부터 90일 이내 또는 상호 합의되는 기타의 기간내에 양 당사자간 협의를 통하여 해결되지 아니할 경우, 각 당사자는 중재절차를 개시할 수 있다. 중재절차는 이 협정 부속서 2에 규정된 중재절차에 따라 개시되고 규율된다.

제 6 조

기타 협정의 적용

양 당사자는 WTO, AGP 및 WTO 주관하에 교섭된 기타 다자간 협정에 따른 그들의 권리와 의무를 확인한다. 이 협정과 위에서 언급된 다자간 협정의 양 당사자간의 협정 간에 불일치가 발생할 경우, 이 협정에 달리 규정되거나 양 당사자간에 서면으로 합의되지 아니하는 한, 이 협정이 이러한 불일치의 범위안에서 우선한다.

제 7 조

최종 규정

1. 이 협정은 양 당사자가 자국의 이행과정이 완료되었음을 상호 통보하는 날의 다음 달 첫째 날에 발효한다.

2. 양 당사자는 상호합의에 의하여, 특히 대상기관의 법적 지위의 변화에 따른 양 당사자의 대상기관의 목록의 갱신을 포함하여 이 협정의 어떠한 수정 또는 추가에 대하여 합의할 수 있다.

3. 각 당사자의 적용가능한 법적 절차에 따라 합의되고 승인된 경우, 수정 또는 추가는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

4. 일방당사자가 이 협정의 종료를 희망할 경우, 그러한 의사를 서면으로 타방당사자에게 통보하며, 이 협정의 종료는 그 통보가 접수된 날부터 180일후에 효력을 발생한다.

5. 이 협정의 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

6. 이 협정의 규정들은 대상기관들의 승계자에게도 적용된다.

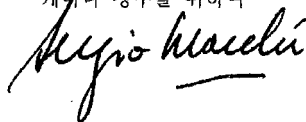
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 7월 5일 오타와에서 각각 동등하게 정본인 한국어·영어 및 불어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



캐나다 정부를 위하여



부속서 1

대상 기관

부속서 1(가) - 대한민국

이 협정의 규정에 따라 조달하는 대상기관

한국통신(KT)

부속서 1(나) - 캐나다

이 협정의 규정에 따라 조달하는 대상기관

1. 농업부
2. 통신부
3. 소비자 및 기업부
4. 고용 및 이민부
5. 이민 및 난민원
6. 고용 및 이민위원회
7. 에너지광산자원부
8. 원자력관리원
9. 국가에너지원(자체사용분)
10. 환경부
11. 외무부
12. 캐나다 국제개발처(자체사용분)
13. 재무부
14. 금융기관 감독사무국
15. 캐나다 국제무역재판소
16. 시개발 및 용자원

17. 어업해양부
18. 입업부
19. 인디언문제 및 북부지역개발부
20. 산업과학기술부
21. 캐나다 과학원
22. 캐나다 국립과학연구기구
23. 캐나다 자연과학 및 공학연구원
24. 법무부
25. 캐나다 인권위원회
26. 법령개정위원회
27. 캐나다 대법원
28. 노동부
29. 캐나다 노사관계원
30. 국민보건복지부
31. 의료연구원
32. 국세부
33. 공공사업부
34. 캐나다 국세부
35. 사회과학 및 인문학연구원
36. 여성지위조정관 사무국
37. 공무원위원회
38. 경찰사법부
39. 캐나다 교정국
40. 국가가석방원
41. 조달용역부(자체사용분)
42. 캐나다 일반표준원
43. 교통부(캐나다 해안경비대를 제외한다)
44. 재정위원회 사무국 및 회계검사원장 사무국
45. 복원군인문제부

46. 복원군인토지청
47. 서부지역경제다양화부(자체사용분)
48. 대서양연안지역개발처(자체사용분)
49. 캐나다 회계감사원장
50. 지역개발연방청(퀘벡주)(자체사용분)
51. 캐나다 관리개발센터
52. 캐나다 라디오-텔레비전 및 통신위원회(자체사용분)
53. 캐나다 선고위원회
54. 민간항공재판소
55. 연방사법문제위원장
56. 경쟁재판소등기소
57. 저작권원
58. 캐나다 비상대책청
59. 캐나다 연방법원
60. 곡물운송처(자체사용분)
61. 위험물질 정보심사위원회
62. 정보 및 사생활권리심판관(들)
63. 캐나다 투자청
64. 문화적다양성 및 시민권부
65. 캐나다 국가공문서보존소
66. 국가농산물판매위원회
67. 국립도서관
68. 국립교통처(자체사용분)
69. 북부송유관관리처(자체사용분)
70. 특허의약품가격심사원
71. 석유감독처
72. 추밀원 사무국
73. 캐나다 정부간회의사무국
74. 공식언어청장

75. 공무원관계원
76. 총독비서실
77. 선거원장사무국
78. 연방·주정부관계청
79. 조달검토회
80. 캐나다 통계청
81. 캐나다 조세재판소 등기소
82. 농산물안정원
83. 캐나다 항공안전원
84. 캐나다 직업건강 및 안전센터
85. 캐나다 운송사고조사 및 안전원
86. 군인정착국장
87. 복원군인트지법국장
88. 수산물가격보조원
89. 국가전장위원회

부속서 2

중재절차

1. 이 협정에 따른 분쟁의 양 당사자가 최초의 협의요청일부터 90일 이내 또는 상호 합의에 따라 정하여진 기타의 기간내에 분쟁을 해결할 수 없는 경우, 일방당사자는 이 협정 제5조제7항에 따라 중재절차를 개시할 수 있다. 그러한 절차는 이 부속서에 규정된 절차에 따른다.

2. 외교경로를 통하여 중재요청을 접수한 후 60일 이내에, 각 당사자가 1인의 위원을 임명함으로써 중재패널이 구성된다. 2인의 패널위원은 제3국인을 선정하며, 동인은 양 당사자의 승인하에 중재패널의 의장으로 임명된다. 의장은 기타 2인의 중재패널위원이 임명된 날부터 60일 이내에 임명된다.

3. 이 부속서 제2항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니할 경우, 각 당사자는 별도의 합의가 없는 한 국제사법재판소장에게 필요한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소장이 일방당사자의 국민이거나 다른 이유로 이러한 역할을 수행할 수 없는 경우, 부소장이 필요한 임명을 행하도록 요청된다. 부소장이 일방당사자의 국민이거나 이러한 역할을 수행할 수 없는 경우, 국제사법재판소의 선임서열상 차상급자이며 어느 당사자의 국민도 아닌 자가 필요한 임명을 행하도록 요청된다.

4. 중재패널은 스스로의 절차를 정한다. 중재패널은 다수결에 의하여 중재판정을 내린다. 그러한 판정은 양 당사자에 대하여 구속력을 갖는다. 달리 합의되지 아니하는 한, 중재패널의 판정은 이 부속서 제2항 또는 제3항에 따라 의장이 임명된 후 180일 이내에 내려진다.

5. 각 당사자는 자국의 패널위원의 비용 및 중재과정에서 자국의 입장을 대변하는 데 소요되는 비용을 부담한다. 의장과 관련한 비용 및 기타 잔여비용은 양 당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재패널은 판정을 통하여 비용중 보다 많은 부분을 일방당사자가 부담하도록 지시할 수 있으며, 이러한 판정은 양 당사자에 대하여 구속력을 갖는다.

6. 양 당사자는 패널의 판정을 이행하여야 한다. 일방당사자가 분쟁의 해결방식에 대하여 동의할 수 없을 경우, 패널의 판정이 내려진 후 30일 이내에 타방당사자에게 통보한다. 불복하는 당사자는 타방당사자 및 패널에 보상 또는 기타 구제조치를 제안할 수 있다. 타방당사자가 패널의 판정이 내려진 후 60일 이내에 그와 같이 제안된 보상 또는 기타 구제조치에 대하여 동의할 수 없는 경우, 동 당사자는 패널에 대하여 이 협정하에서 동등한 가치의 혜택의 정지 또는 철회를 제안할 수 있다. 패널이 이러한 조치에 반대하지 아니하는 한, 이러한 정지 또는 철회는 제안후 30일 이후에 효력을 발생한다. 이러한 경우, 패널은 동등한 가치의 혜택의 정지 또는 철회에 관하여 양 당사자를 구속하는 판정을 내린다.

부속서 3

광고 수단

한국

주요 전국 일간지

한국통신 인터넷 홈페이지(예정)

연락처 : 한국통신 조달본부

캐나다

정부전자입찰시스템

부속서 4

제품 및 서비스의 원산지

1. 양 당사자는 이 협정의 서명후 180일 이내에 이 협정 제1조제2항가목에 언급된 적용대상인 제품의 범위를 규율하는 상호 수용가능한 원산지규정을 확립할 목적으로 그들의 기존의 비특혜적인 원산지규정체제를 검토하는 데 합의한다. 그러한 원산지규정을 확립함에 있어서, 양 당사자는 실질적 변형을 반영하기 위한 관세분류 변경의 이용과 같은 국제교역의 정상적인 과정에서 적용되는 원칙들을 고려한다.

2. 양 당사자는 이 협정이 적용되는 대상기관들에 의한 조달을 위하여 AGP 제4조제1항을 이 협정의 일부로 언급하여 포함시키는 데 합의한다.

3. 양 당사자는 WTO 협정 부속서 1가의 원산지규정에 관한 협정에 의하여 현재진행 중인 제품에 관한 원산지규정의 통일을 위한 작업계획과 서비스교역에 관한 협상의 결과를, 이 협정하의 그들의 약속을 이행하기 위하여 동 결과를 원산지규정으로 채택할 목적으로, 검토하는 데 합의한다

4. 부수적 서비스의 제공을 위하여, 각 당사자는 자국의 이민법령과 그 밖에 공공보건·안전 및 국가안보에 관한 적용가능한 조치에 의하여 입국자격을 구비한 타방당사자의 서비스 공급자에게 임시 입국을 허용한다.

5. 부수적 서비스는 최소한 그 가치의 50퍼센트가 일방당사자의 인 또는 인들에 의하여 제공되는 경우 동 당사자의 영토를 그러한 부수적 서비스의 원산지로 간주한다.

6. 이 협정의 목적상, “인”은 GATS 제28조에서와 동일한 의미를 갖는다.

7. 일방당사자 또는 동 당사자의 대상기관이 이 협정이 적용되는 조달과정에서 입찰된 제품 또는 서비스의 원산지를 이 부속서에 따라 양 당사자에 의하여 설립된 원산지규정에 의하여 확인할 수 없는 경우, 동 당사자 또는 동 당사자의 대상기관은 입찰의 고려를 거부할 수 있다.

No. 43297

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Hanoi, 15 December 1998

Entry into force: *13 January 1999, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Hanoi, 15 décembre 1998

Entrée en vigueur : *13 janvier 1999, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two states,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Korea or nationals of the Socialist Republic of Vietnam, in possession of valid diplomatic or official passports, may enter, transit and exit the territory of the other state without a visa for a period of stay not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.

2. The receiving state may extend the permit of stay for nationals of the other state who hold valid diplomatic or official passports, upon receiving a written request from the requesting nationals' diplomatic or consular mission.

Article 2

Nationals of the Republic of Korea or nationals of the Socialist Republic of Vietnam, in possession of valid diplomatic or official passports, who are appointed to a diplomatic or consular mission of their state or are representatives of their state in intergovernmental international organization in the territory of the other state, and members of their family forming part of their household, in possession of valid diplomatic or official passports, shall be permitted to enter or exit the territory of the other state without a visa, during the period of their official mission.

Article 3

Nationals of the Republic of Korea or nationals of the socialist Republic of Vietnam, in possession of valid diplomatic or official passports, with the exception of nationals referred to in Article 2, who intend to stay more than ninety (90) days in the territory of the other state, are required to obtain in advance a visa, which shall be issued without charge.

Article 4

Without prejudice to their privileges and immunities as specified in bilateral or multi-lateral agreements concluded or acceded by the Contracting Parties or in the laws of the re-

ceiving state, it is the duty of the holders of diplomatic or official passports to respect, during their stay, the laws and regulations of the receiving state.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to shorten the duration of stay or to refuse to authorize the entry in its state of nationals of the other state it considers to be undesirable.

Article 6

Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partly for reasons of public order or security or public health. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channel. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 7

The Contracting Parties shall convey to each other through diplomatic channel, the specimens of their diplomatic and official passports being used by each Contracting Party or the specimens of any new passports, at least thirty (30) days before this Agreement enters into force or before the passports' introduction.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of its signature and shall remain in force until the 60th day after the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi on this 15th day of December 1998, in duplicate in Korean, Vietnamese and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOO-YOUNG

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 외교관 및 관용여권에 대한 사증의 상호면제에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 우호관계를 강화하고 발전시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민 또는 베트남사회주의공화국 국민은 그들의 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 체류기간동안 사증없이 타방국의 영역에 입국·통과 및 출국할 수 있다.

2. 접수국은 요청국민의 외교공관 또는 영사기관으로부터 서면요청을 접수한 경우, 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 타방국 국민에 대하여 체류허가를 연장할 수 있다.

제 2 조

유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민 또는 베트남사회주의공화국 국민으로서 자국의 외교공관 또는 영사기관에 임명되는 자이거나 타방국의 영역안에 소재하는 정부간 국제기구의 자국의 대표인 자와 그들의 세대를 구성하는 가족은 그들의 재입기간동안 사증없이 타방국 영역에의 입국 또는 출국이 허용되어야 한다.

제 3 조

유효한 외교관여권 및 관용여권을 소지한 대한민국 국민 또는 베트남사회주의공화국 국민으로서 타방국에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 자는 제2조에 언급된 국민을 제외하고는 사전에 사증을 취득할 것이 요구되며, 이 사증은 수수료없이 발급되어야 한다.

제 4 조

외교관여권 및 관용여권의 소지자는, 체약당사자에 의하여 체결 또는 가입된 양자 또는 다자협정 및 접수국의 법률에 규정된 그들의 특권과 면제를 침해하지 아니하는 범위안에서, 체류기간동안 접수국의 법령을 존중하여야 할 의무가 있다.

제 5 조

각 체약당사자는 바람직하지 아니하다고 간주하는 타방국의 국민에 대하여 체류기간을 단축하거나 자국에의 입국을 허가하는 것을 거부할 권리를 가진다.

제 6 조

각 체약당사자는 공공질서·안전 또는 공중보건을 이유로 잠정적으로 이 협정의 적용을 전체적으로 또는 부분적으로 정지할 수 있다. 모든 그러한 정지는 외교경로를 통하여 타방체약당사자에게 즉시 통보되어야 한다. 그 정지가 해제된 경우, 동일한 절차가 취하여야 한다.

제 7 조

각 계약당사자는 외교경로를 통하여 각 계약당사자에 의하여 사용되고 있는 그들의 외교관여권 및 관용여권의 건본 또는 모든 새로운 여권의 건본을 최소한 이 협정의 발효 또는 여권의 도입 30일전에 상호 전달하여야 한다.

제 8 조

이 협정은 서명일부터 30일째 되는 날에 발효하며, 일방계약당사자가 타방 계약당사자에게 협정의 종료의사를 서면으로 통보한 일자후 60일째 되는 날까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 12월 15일 **하노이** 에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정에 대하여 해석상의 상이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한 무 우

베트남사회주의공화국 정부를 위하여

V. W. W. W. W. W.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây gọi là "Các Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Đại hàn Dân quốc hoặc công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ nước kia miễn thị thực với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

2. Nước tiếp nhận có thể gia hạn thời gian lưu trú cho công dân của nước kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước mà người đó là công dân,

Điều 2

Công dân Đại hàn Dân quốc hoặc công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình hoặc là thành viên cơ quan đại diện của nước mình tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của nước kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị được phép xuất nhập cảnh miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức.

Điều 3

Công dân Đại hàn Dân quốc hoặc công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, trừ những người nêu tại Điều 2, nếu muốn lưu trú quá chín mươi (90) ngày tại lãnh thổ nước kia thì phải xin thị thực trước và được miễn lệ phí.

Điều 4

Không ảnh hưởng đến những quyền ưu đãi, miễn trừ quy định trong các điều ước quốc tế song phương, đa phương do Các Bên ký kết ký kết hoặc tham gia, hoặc quy định trong pháp luật của nước tiếp nhận, người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước tiếp nhận trong suốt thời gian họ lưu trú.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết có quyền rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc từ chối cho nhập cảnh đối với công dân của nước kia khi người đó không được hoan nghênh.

Điều 6

Vì những lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế, mỗi Bên ký kết có thể tạm ngừng thi hành một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này. Việc tạm ngừng này sẽ được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao. Thủ tục tương tự sẽ được áp dụng khi việc tạm ngừng thi hành Hiệp định được bãi bỏ.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ đang sử dụng của mình hoặc mẫu các loại hộ chiếu mới, chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc trước khi đưa ra sử dụng các loại hộ chiếu này.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ 30 kể từ ngày ký và sẽ còn hiệu lực đến ngày thứ 60 sau ngày Bên ký kết này thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người do Các Bên ký kết uỷ quyền dưới đây đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI HÀ NỘI ngày 15 tháng 12 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được sử dụng.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIETNAM RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS
DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les deux états,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République de Corée ou les ressortissants de la République socialiste du Vietnam en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre état, y transiter ou en sortir sans être munis d'un visa pour tout séjour d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de leur date d'admission.

2. L'État de séjour peut prolonger le permis de séjour des ressortissants de l'autre État qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité à la réception d'une demande écrite émise par la mission diplomatique ou consulaire des ressortissants requérants.

Article 2

Les ressortissants de la République de Corée ou les ressortissants de la République socialiste du Vietnam en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire de leur État ou qui sont représentants de leur État dans une organisation internationale sur le territoire de l'autre État, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, sont admis à pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre pays pour y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et à quitter le pays sans visa de sortie.

Article 3

Les ressortissants de la République de Corée ou les ressortissants de la République socialiste du Vietnam en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, à l'exception de ceux auxquels se réfère l'article 2, qui ont l'intention de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se procurer à l'avance un visa, qui sera délivré gratuitement.

Article 4

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, tels que spécifiés dans des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes ou auxquels ont adhéré ces dernières ou dans la législation de l'État de séjour, les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel ont le devoir de respecter, durant leur séjour, les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 5

Chaque Partie contractante se réserve le droit de raccourcir la durée du séjour ou de refuser d'admettre d'entrer dans son État les ressortissants de l'autre État qu'elle juge indésirables.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement l'application du présent Traité en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité, ou de santé publique. Toute décision de suspension doit être immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La même procédure doit être suivie en cas de levée de la suspension.

Article 7

Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels qui sont utilisés par chacune des Parties contractantes ou les spécimens de tout nouveau passeport, trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou avant l'introduction des passeports.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoï, le 15 décembre 1998, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

NGUYEN MANH CAM

No. 43298

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement for the implementation of the project for the establishment of Korea-Viet Nam Technology Cooperation Center between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 28 August 1998

Entry into force: *28 August 1998 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet pour l'établissement du Centre coréen-vietnamien de coopération pour la technologie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 28 août 1998

Entrée en vigueur : *28 août 1998 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43299

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement for the implementation of the project for the establishment of Korea-Viet Nam Industrial Technology Institute between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 15 December 1998

Entry into force: *15 December 1998 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet pour l'établissement de l'Institut coréen-vietnamien de technologie industrielle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 15 décembre 1998

Entrée en vigueur : *15 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43300

**Austria
and
Cuba**

Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Cuba for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 26 June 2003

Entry into force: *12 September 2006 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 16 November 2006*

**Autriche
et
Cuba**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 26 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 16 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Cuba desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in Austria:
 - (i) the income tax (die Einkommensteuer);
 - (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 - (iii) the land tax (die Grundsteuer);
 - (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (hereinafter referred to as “Austrian tax”);
- b) in Cuba:
 - (i) the tax on profit (Impuesto sobre Utilidades);

(ii) the personal income tax (Impuesto sobre los Ingresos Personales);
(iii) the tax on the property or possession of certain goods (Impuesto sobre la Propiedad o Posesion de Determinados Bienes).

(hereinafter referred to as “Cuban tax”).

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Austria” means the Republic of Austria;
- b) the term “Cuba” means the Republic of Cuba, which territory is integrated by Isla de Cuba, Isla de la Juventud and other islands and islets, internal waters, the territorial sea and external areas to its territorial sea, in virtue of its internal legislation and in accordance with international law, extended its sovereignty or sovereignty and jurisdiction rights for purposes of exploration and exploitation of natural, biological and mineral resources of the superjacent watermass at the seabed and of the seabed and its subsoil;
- c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term “competent authority” means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Cuba: the Minister of Finance and Prices or his authorised representative;
- h) the term “national” means:
 - (i) in the case of Austria: any individual possessing the nationality of Austria;
 - (ii) in the case of Cuba: any individual who is a citizen of Cuba according to its law and who is permanently residing in Cuba; and
 - (iii) any legal person, partnership or association deriving its status according to laws in force in a Contracting State;

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if from the preceding criteria it is not possible to determine the Contracting State in which the person is resident, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term “permanent establishment” likewise encompasses:

- a) a building site or a construction, or installation project but only where such site, or project continue for a period of more than twelve months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period of more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a to e, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than

towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued

to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "puissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that

other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

- a) to the Government of the Republic of Austria or to the Government of the Republic of Cuba;
- b) on a loan of whatever kind granted, insured or guaranteed by a public institution for purposes of promoting export;
- c) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment;
- d) on any loan of whatever kind granted by a bank.

(4) However, income from rights or debt-claims carrying a right to participate in the profits, including the income derived by a sleeping partner from his participation as a sleeping partner or from participating loans and participating bonds, may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(6) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the copyright royalties paid in respect of the author's right and other similar remuneration for the production of literary, dramatic, musical or artistic work, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is liable to tax on them, once the recipient of said royalties is the beneficial owner, shall be exempt from tax in the first-mentioned state.

(4) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, of for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned State, or takes place under a cultural or sportive agreement between the Governments of the Contracting States. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20. Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Teachers and Researchers

(1) Remuneration which an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned state for the primary purpose of teaching or conducting research or both at a non profit university, college, school or high educational institution or scientific research institution, derives for the purpose of such teaching, or research or both shall not be taxed in the

first-mentioned State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(4) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Cuba, Austria shall, subject to the provisions of subparagraph b and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and paragraph 3 of Article 22, may be taxed in Cuba, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Cuba. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Cuba.

c) The provisions of subparagraph a shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Austria where Cuba applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11 or 12 to such income.

(2) In Cuba:

a) Where a resident of Cuba derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Austria, Cuba shall allow as a deduction of tax on the income and the capital of the resident in an amount equal to the tax paid in Austria.

b) The amount of the credit, however, shall not exceed the amount on the Cuban tax on that income or that capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of Cuba.

(3) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived, or capital owned, by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(4) Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and subparagraph 3 of Article 22 of this Convention, may be taxed in Cuba, Austria shall, notwithstanding the provisions of subparagraph b of paragraph 1, allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax spared by Cuban laws for a similar tax, but has not been paid because of exemptions, allowances, deductions and other types of reliefs granted in Cuba. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Cuba.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominantly legitimate interests of another person or predominantly public interests.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the fundamental rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

(1) The Contracting States will notify each other through diplomatic channels and written notice that the respective procedures for entry into force have been complied in accordance with the domestic law.

(2) This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of the latter of notes that is referred to the paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention has entered into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, this Convention shall cease to have effect in respects of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate in Vienna, on the 26th June 2003, in the German, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In the case divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Austria:

ALFRED FINZ

For the Government of the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Cuba, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

(1) With reference to paragraph 1 of Article 4

In the case of Cuba concerning Cuban citizen the term resident refers to those possessing the Cuban citizenship in accordance with its domestic law and being permanent resident in the national territory.

(2) With reference to paragraph 3 of Article 10

In the case of Cuba, the term “dividends” also includes the profit derived from “cuenta en participación”.

(3) With reference to paragraph 3 of Article 17

It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities substantially are non-profit entities and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

(4) With reference to paragraph 4 of Article 22

a) For the purposes of paragraph 4 such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons.

b) The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

(5) With reference to paragraph 4 of Article 24

The term “Cuban laws” means:

-- The Fifth Final Provision, subparagraph a of Law 73 on the Taxation System of 4 August 1994;

-- Articles 38, 39 and 43 and the First Transitional Provision of Law 77 of 5 September 1995 (Foreign Investment Law);

-- Articles 35 (1, 2), 36 and 37 (1, 2) of Decree-Law 165 of 3 June 1996 on Free Zones and Industrial Parks.

The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, settle that any amendments eventually introduced into the afore-mentioned Cuban laws fall under the scope of application of paragraph 4 of Article 24 of this Convention, provided that such amendments are of substantially similar nature to that envisaged in the afore-mentioned Cuban laws and do not damage the general principle stated in the said paragraph 4 of Article 24.

If a Convention concluded by Cuba with a third state after this Convention includes a time-limit of application or conditions less favourable for Cuba (even the non-inclusion of

such a clause), Cuba agrees to immediately inform in writing, through diplomatic channels, and start negotiations with the Republic of Austria, with a view to grant to the Republic of Austria the same treatment as the one granted to that third state,

It is understood that paragraph 4 of Article 24 will not apply if the form of a transaction giving rise for the application of those provisions was mainly chosen with a view to avoid taxes.

(6) With respect to paragraph 1 of Article 27

Information received shall be used only within the territories of the Contracting States. Where it is necessary to use the information in public proceedings or judicial decisions, the competent authority of the Contracting State which has supplied the information, shall be informed about this circumstance, if the competent authority of the applicant Contracting State is aware of such circumstance and such disclosure may only take place upon authorisation by the competent authority of the Contracting State which has supplied that information.

(7) Interpretation of the Convention

It is understood that provisions of the Convention which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital or the United Nations Model Double Taxation Convention between developed and developing countries with respect to taxes on income and on capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD or UN Commentaries thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD or UN Model or its Commentaries by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Convention.

The OECD or UN Commentaries -- as they may be revised from time to time -- constitute a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties. In case of any divergence in the interpretation as expressed in the commentaries of the OECD and UN Model, a common interpretation would have to be sought by mutual agreement according to Article 26 if necessary.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Vienna, on the 26th June 2003, in the German, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In the case divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Austria:

ALFRED FINZ

For the Government of the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK KUBA ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Kuba, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Geltungsbereich des Abkommens

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken,

(im Folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet);

b) in Kuba:

- i) die Gewinnsteuer (Impuesto sobre Utilidades);
- ii) die Einkommensteuer (Impuesto sobre los Ingresos Personales);
- iii) die Steuer vom Vermögen oder vom Besitz bestimmter Vermögenswerte (Impuesto sobre la Propiedad o Posesión de Determinados Bienes).

(im Folgenden als „kubanische Steuer“ bezeichnet);

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Abschnitt II Begriffsbestimmungen

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Kuba“ die Republik Kuba, deren Hoheitsgebiet die Insel Kuba, die Isla de la Juventud und andere Inseln umfasst, sowie die Binnengewässer, die Hoheitsgewässer und außerhalb der Hoheitsgewässer liegende Gebiete, auf die sich in Übereinstimmung mit innerstaatlichem Recht und mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte oder Hoheitsrechte und Rechtsprechung zum Zweck der Erforschung und Ausbeutung von natürlichen, biologischen und mineralischen Bodenschätzen der über dem Meeresgrund liegenden Wassersäule und des Meeresgrundes sowie des Meeresuntergrundes erstrecken;
 - c) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Kuba: den Minister für Finanzen und Preise oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) in Österreich: jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit Österreichs besitzt;
 - ii) in Kuba: jede natürliche Person, die gemäß seinen Gesetzen als Staatsbürger Kubas gilt und dort ständig ansässig ist;
 - iii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

- (2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:
- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem

Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist es nach den vorstehenden Kriterien nicht möglich, den Staat, in dem die Person ansässig ist, zu bestimmen, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5 **BETRIEBSTÄTTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst auch:

- a) eine Bauausführung oder Montage, jedoch nur dann, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet;
- b) die Erbringung von Dienstleistungen einschließlich Beratungsleistungen eines Unternehmens eines Vertragsstaats durch Arbeitnehmer oder anderes Personal, die dieses Unternehmen zu diesem Zweck beschäftigt, jedoch nur dann, wenn Tätigkeiten dieser Art für dasselbe oder ein verbundenes Projekt insgesamt länger als zwölf Monate dauern.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das

Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Abschnitt III

Besteuerung des Einkommens

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die

Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebsstätte gewährt worden sind, gezahlt werden, sind jedoch nicht zum Abzug zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle gewährt worden sind, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebsstätte nicht zu berücksichtigen.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen

Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10 **DIVIDENDEN**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genusssaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11 **ZINSEN**

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen die in Absatz 1 genannten Zinsen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist und die Zinsen gezahlt werden:

- a) an die Regierung der Republik Österreich oder die Regierung der Republik Kuba;
- b) für ein Darlehen jeder Art, das von einer öffentlichen Einrichtung zum Zwecke der Exportförderung gewährt, besichert oder garantiert wird, oder
- c) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen auf Kredit oder

d) für ein von einer Bank gewährtes Darlehen jeder Art.

(4) Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(6) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(8) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte eine im anderen Staat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Lizenzgebühren für Urheberrechte als Autor oder für andere ähnliche Vergütungen für die Produktion literarischer, dramatischer, musikalischer oder künstlerischer Arbeiten, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die dort mit diesen Einkünften steuerpflichtig und der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist, im erstgenannten Staat von der Besteuerung ausgenommen.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 21 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus einer im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des erstgenannten Staates unterstützt wird oder im Rahmen eines Kultur- oder Sportübereinkommens zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten erfolgt. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN UND LEHRLINGE

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

LEHRER UND FORSCHER

(1) Vergütungen, die eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat hauptsächlich zu dem Zweck aufhält, um an einer nicht auf Gewinn gerichteten Universität, einem College, einer Schule oder einer Einrichtung für höhere Ausbildung oder einer Forschungseinrichtung zu unterrichten und/oder zu forschen, und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Vertragsstaat ansässig war, für diesen Unterricht und/oder diese Forschung bezieht, sind im erstgenannten Staat für einen Zeitraum von zwei Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt der ersten Einreise, von der Besteuerung ausgenommen.

(2) Absatz 1 ist nicht auf Einkünfte aus der Forschung anzuwenden, wenn diese Forschung nicht im öffentlichen Interesse, sondern hauptsächlich zum persönlichen Vorteil einer bestimmten Person oder bestimmter Personen erfolgt.

Artikel 22

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt worden sind und die aus dem anderen Vertragsstaat stammen, auch im anderen Staat besteuert werden.

(4) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Abschnitt IV
Besteuerung des Vermögens

Artikel 23
VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Abschnitt V
Methoden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

Artikel 24
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Kuba besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und des Absatzes 3 diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 und Artikel 22 Absatz 3 in Kuba besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Kuba gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Kuba bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Lit. a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, wenn Kuba dieses Abkommen so anwendet, dass Kuba diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnimmt oder Absatz 2 der Artikel 10, 11 oder 12 auf diese Einkünfte anwendet.

(2) In Kuba:

- a) Bezieht eine in Kuba ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Kuba auf die vom Einkommen oder vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht.
- b) Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Betrag der kubanischen Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte oder auf das Vermögen entfällt und der gemäß den kubanischen Steuergesetzen ermittelt wurde.

(3) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung im anderen Staat auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(4) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, und dürfen diese Einkünfte gemäß Artikel 10, 11 12 und Artikel 22 Absatz 3 dieses Abkommens in Kuba besteuert werden, so rechnet Österreich ungeachtet der lit. b des Absatzes 1 auf die Steuer von den Einkünften dieser Person einen Betrag an, der

dem Betrag einer nach kubanischen Gesetzen vergleichbaren Steuer entspricht, welche jedoch auf Grund von Befreiungen, Ermäßigungen oder anderen Begünstigungen nicht gezahlt werden muss. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Kuba bezogenen Einkünfte entfällt.

Abschnitt VI Besondere Bestimmungen

Artikel 25 GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26 VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht

entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 27

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Auch in einem solchen Fall darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen eines Anderen oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

Artikel 28

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg schriftlich den Abschluss der für das In-Kraft-Treten nach innerstaatlichem Recht erforderlichen Verfahren mit.

(2) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach dem Datum der letzten in Absatz 1 genannten Mitteilungen in Kraft und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 30

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren

nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. Juni 2003, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel geht der englische Text vor.

**Für die Regierung der
Republik Österreich:**

Alfred FINZ m.p.

**Für die Regierung der
Republik Kuba:**

Marta LOMAS MORALES m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Kuba abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 4 Absatz 1:

In Kuba bezieht sich der Begriff „Ansässiger“ in Bezug auf kubanische Staatsbürger auf Personen, die nach kubanischem Recht die kubanische Staatsbürgerschaft besitzen und im Hoheitsgebiet Kubas ständig ansässig sind.

2. Zu Artikel 10 Absatz 3:

In Kuba umfasst der Begriff „Dividenden“ auch Gewinne aus der „cuenta en participación“.

3. Zu Artikel 17 Absatz 3

Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

4. Zu Artikel 22 Absatz 4

- a) Zu den Vergütungen im Sinne des Absatzes 4 gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfungen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.
- b) Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

5. Zu Artikel 24 Absatz 4:

Der Begriff „kubanische Gesetze“ bedeutet:

- Die Fünfte Endgültige Bestimmung, lit. a des Gesetzes 73 über das System der Besteuerung vom 4. August 1994
- die Artikel 38, 39 und 43 der Ersten Übergangsbestimmung des Gesetzes 77 vom 5. September 1995 (Gesetz über ausländische Investitionen)
- die Artikel 35 (1,2) 36 und 37 (1,2) des Gesetzesdekrets 163 vom 3. Juni 1996 über Freihandelszonen und Industrieparks.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können einvernehmlich festlegen, dass allfällige Änderungen der vorstehenden kubanischen Gesetze unter Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens fallen, vorausgesetzt, dass diese Änderungen im Wesentlichen ähnlicher Art sind wie die Bestimmungen in den angeführten kubanischen Gesetzen und dem Grundprinzip des Artikel 24 Absatz 4 nicht entgegenstehen.

Wird nach diesem Abkommen von Kuba ein Abkommen mit einem dritten Staat geschlossen, das eine zeitliche Begrenzung für die Anwendung oder geringere Begünstigungen für Kuba (oder sogar den Verzicht auf eine solche Bestimmung) vorsieht, so stimmt Kuba zu, die Republik Österreich unverzüglich auf diplomatischem Weg schriftlich zu informieren und Verhandlungen mit der Republik Österreich mit dem Ziel aufzunehmen, ihr die gleiche Behandlung wie dem Drittstaat zu gewähren.

Es gilt als vereinbart, dass Artikel 24 Absatz 4 nicht anzuwenden ist, wenn die Gestaltungsform eines Geschäftsvorgangs, die zur Anwendung dieser Bestimmung führt, hauptsächlich zum Zweck der Umgehung von Steuern gewählt wurde.

6. Zu Artikel 27 Absatz 1:

Die erhaltenen Informationen dürfen nur im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten verwendet werden. Wenn es erforderlich ist, diese Informationen in öffentlichen Verfahren oder für gerichtliche Entscheidungen zu verwenden, wird der Vertragsstaat, der die Informationen erteilt hat, darüber informiert, wenn diese Tatsache der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates bekannt ist, und die Verwendung der Informationen darf nur mit Zustimmung der zuständigen Behörde des Vertragsstaates erfolgen, die die Informationen erteilt hat.

7. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom

Vermögen oder des Musterabkommens der Vereinten Nationen zwischen entwickelten Ländern und Entwicklungsländern auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die in den OECD-Kommentaren oder den Kommentaren der Vereinten Nationen dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder zum Muster der Vereinten Nationen oder deren Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Die OECD-Kommentare oder Kommentare der Vereinten Nationen - die von Zeit zu Zeit überarbeitet werden können - stellen eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar. Bei Abweichungen zwischen dem OECD-Musterabkommen und dem Musterabkommen der Vereinten Nationen wäre, falls erforderlich, eine einvernehmliche Lösung gemäß Artikel 26 zu suchen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. Juni 2003, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel geht der englische Text vor.

**Für die Regierung der
Republik Österreich:**

Alfred FINZ m.p.

**Für die Regierung der
Republik Kuba:**

Marta LOMAS MORALES m.p.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR
LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y
SOBRE EL PATRIMONIO**

El Gobierno de la República de Austria y el Gobierno de la República de Cuba, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE

Capítulo I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

ÁMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

(1) El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto global de los sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(3) Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Austria:

- (i) el Impuesto sobre la Renta (die Einkommensteuer);
- (ii) el Impuesto a las Corporaciones (die Körperschaftsteuer);
- (iii) el Impuesto a la tierra (die Grundsteuer);
- (iv) el Impuesto sobre empresas agrícolas y forestales (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- (v) el Impuesto sobre el valor de las tierras ociosas (die Abgabe vom Bodenwert bei un bebauten Grundstücken);

(denominados en lo sucesivo "impuesto austríaco");

b) en Cuba:

- (i) el Impuesto sobre Utilidades;
- (ii) el Impuesto sobre Ingresos Personales;
- (iii) el Impuesto sobre la Propiedad o Posesión de determinados Bienes;

(denominados en lo sucesivo "impuesto cubano").

(4) El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se

comunicarán mutuamente las modificaciones relevantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

(1) A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) El término "Austria" significa la República de Austria;
- b) El término "Cuba" significa la República de Cuba, cuyo territorio está integrado por la Isla de Cuba, la Isla de la Juventud y las demás islas y cayos, las aguas interiores, así como el mar territorial y las áreas exteriores a él en los cuales, en virtud de su legislación interna y de conformidad con el Derecho Internacional, se extiende su soberanía, derechos de soberanía y jurisdicción para los fines de exploración y explotación de las riquezas naturales, biológicas y minerales de las aguas suprayacentes al lecho y del lecho y el subsuelo del mar;
- c) El término "persona" comprende las personas naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- d) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- e) Las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- f) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- g) La expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en Austria: el Ministro Federal de Finanzas o su representante autorizado;
 - (ii) en Cuba: el Ministro de Finanzas y Precios o su representante autorizado;

- h) El término "nacional" significa:
- (i) en el caso de Austria: toda persona natural que posea la nacionalidad de Austria;
 - (ii) en el caso de Cuba: toda persona natural que posea la ciudadanía cubana conforme a sus leyes y tenga su residencia permanente en el territorio nacional; y
 - (iii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación en vigor en un Estado contratante.

(2) Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante en un momento determinado, cualquier expresión o término no definidos en el mismo tendrán, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

(1) A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona natural sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esa persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si los criterios anteriores no permiten determinar el Estado contratante en el

que la persona es residente, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

(3) Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona natural sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

(1) A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

(2) La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres;

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

(3) La expresión "establecimiento permanente" comprenderá asimismo:

a) una obra de construcción o proyecto de instalación, pero sólo cuando tales obras o proyectos continúen durante un período superior a doce meses;

b) la prestación de servicios, incluidos los servicios de consultores, por una empresa de un Estado contratante, por intermedio de sus empleados o de otro personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que estas actividades prosigan en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo durante un período superior a doce meses.

(4) No obstante las disposiciones anteriores de este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados del a) al e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

(5) No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2. cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

(6) No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que tales personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

(7) El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Capítulo III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

(1) Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho interno relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos en contraprestación por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento, o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, ninguna deducción se permitirá con respecto a las cantidades, si existiesen, pagadas (en circunstancias distintas al reembolso de los gastos actuales) por el establecimiento permanente a la casa matriz de la empresa o a cualquiera de sus oficinas, en concepto de regalías, honorarios u otro pago similar como pago por el uso de patentes u otros derechos o mediante comisión, por servicios especiales ejecutados o por administración, o, excepto en los casos de entidades bancarias, mediante el interés del dinero prestado al establecimiento permanente. De igual forma, ninguna cuenta será tomada, en ocasión de determinar las utilidades de un establecimiento permanente, como cuentas cobradas (en circunstancias distintas al reembolso de los gastos actuales) por el establecimiento permanente a la casa matriz de la empresa o a cualquiera de sus oficinas, en concepto de regalías, honorarios u otro pago similar como pago por el uso de patentes u otros derechos o mediante comisión, por servicios especiales ejecutados o por administración, o, excepto en los casos de entidades bancarias, mediante el interés del dinero prestado a la casa matriz de la empresa o a cualesquiera de sus oficinas.

(4) Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de una distribución de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esa manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este Artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(6) A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

(7) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8

NAVEGACION MARÍTIMA Y AÉREA

(1) Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto

base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explote el buque.

(3) Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

(1) Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

(2) Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado y someta, en consecuencia, a imposición los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados contratantes en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

(1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la

legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

(3) El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuye.

(4) Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación por la que se pagan los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

(5) Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación por la que se pagan los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

(1) Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

(3) No obstante las disposiciones del apartado 2, cualquier interés a que se refiere el apartado 1 deberá estar sometido a imposición solamente en el Estado contratante del cual el receptor sea residente, si dicho receptor es el beneficiario efectivo del interés y si dicho interés es pagado:

- a) al Gobierno de la República de Austria o al Gobierno de la República de Cuba;
- b) sobre un préstamo de cualquier tipo que haya sido otorgado, asegurado o garantizado por parte de una institución pública a los efectos de promover las exportaciones;
- c) en relación con una venta a crédito de cualquier equipo industrial, comercial o científico;
- d) sobre un préstamo de cualquier tipo que haya sido otorgado por un banco

(4) Sin embargo, las rentas provenientes de derechos o reclamaciones de deuda con derecho a la participación en los beneficios, incluyendo las rentas obtenidas por un socio inactivo por concepto de su participación como tal o por la participación en préstamos y bonos, también pueden ser gravados en el Estado contratante que se originen y de acuerdo con la legislación de ese Estado.

(5) El término "intereses" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y los rendimientos de bonos y obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente Artículo.

(6) Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito por el que se pagan los intereses está vinculado

efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(7) Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(8) Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

REGALÍAS

(1) Las regalías procedentes de un Estado contratante y pagadas a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo, dichas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de las regalías.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

(3) No obstante las disposiciones del apartado 2, las regalías pagadas en virtud de derechos de autor y otras remuneraciones similares por la reproducción de una obra literaria, dramática, musical o artística procedentes de un Estado contratante y pagadas a un residente del otro Estado contratante que esté sometido a gravamen por razón de las mismas y siempre que el receptor de dichas regalías sea su beneficiario efectivo, estarán exentas de imposición en el primer Estado mencionado.

(4) El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre las obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas utilizadas para su difusión por radio y televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

(5) Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden las regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el derecho o bien por el que se pagan las regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(6) Las regalías se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporten la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(7) Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

(1) Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(3) Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(4) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados precedentes de este Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

(1) Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que ese residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para la realización de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, tales rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esa base fija.

(2) La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores o contables.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

(1) Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 21, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal en cuestión, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

HONORARIOS DE DIRECTORES

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de directores de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

(1) No obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades del artista del espectáculo o el deportista.

(3) Los apartados 1 y 2 no se aplicarán a las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante si la estancia en este otro Estado contratante se financia principal o completamente mediante fondos públicos del primer Estado mencionado o tiene lugar mediante un acuerdo cultural o deportivo entre los gobiernos de los Estados Contratantes. En tal caso, las rentas derivadas de dichas actividades sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el artista o deportista sea residente.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PUBLICAS

- (1) a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:
- (i) es nacional de ese Estado, o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
- (2) a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona natural es residente y nacional de ese Estado.
- (3) Lo dispuesto en los Artículos 15, 16, 17 y 18 es aplicable a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES Y APRENDICES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

PROFESORES E INVESTIGADORES

(1) Una persona natural que sea o haya sido residente de un Estado contratante inmediatamente antes de desplazarse al otro Estado contratante y que, a invitación de una

escuela, universidad u otra institución de enseñanza superior similar, no lucrativa, permanezca en ese otro Estado durante un período que no exceda de dos años desde la fecha de su primera llegada a ese Estado, con la finalidad exclusiva de ejercer la enseñanza o la investigación, o ambas, en tales instituciones de enseñanza, estará exenta de imposición en ese otro Estado respecto de las remuneraciones percibidas por razón de dicha enseñanza o investigación.

(2) Las disposiciones del apartado 1 de este Artículo no serán aplicables a las remuneraciones percibidas por trabajos de investigación si tales trabajos no se realizan en interés general, sino principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

Artículo 22

OTRAS RENTAS

(1) Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en otros Artículos de este Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

(2) Lo dispuesto en el apartado 1 no será aplicable a las rentas, distintas de las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del Artículo 6, si el perceptor de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas están vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, serán aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(3) No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado contratante que no estén mencionadas en Artículos precedentes de este Convenio y procedan del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(4) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante procedentes del otro Estado contratante en virtud de una reclamación legal para su mantenimiento, no podrán someterse a imposición en el primer Estado mencionado, si tales rentas estuvieran exentas de imposición de conformidad con la legislación del otro Estado contratante.

Capítulo IV

IMPOSICION DEL PATRIMONIO

Artículo 23

PATRIMONIO

- (1) El patrimonio constituido por bienes inmuebles, en el sentido del Artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y que esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
- (2) El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
- (3) El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
- (4) Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Capítulo V

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 24

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

La doble imposición será eliminada de la forma siguiente:

- (1) En Austria:
 - a) Cuando un residente de Austria obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio pueden someterse a imposición en Cuba, Austria dejará exentas de imposición estas rentas o elementos patrimoniales, sin perjuicio de lo dispuesto en el subapartado b) y el apartado 3.
 - b) Cuando un residente de Austria obtenga elementos de rentas que de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 10, 11, 12 y el apartado 3 del Artículo 22, puedan someterse a imposición en Cuba, Austria deducirá del impuesto que grave las rentas de ese residente un importe igual al impuesto pagado en Cuba. Sin embargo, esta deducción no excederá la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a tales elementos de rentas obtenidos en Cuba.
 - c) Lo dispuesto en el subapartado a) no se aplicará a las rentas obtenidas o el patrimonio poseído por un residente de Austria cuando Cuba aplique las

disposiciones de este Convenio para exceptuar dicha renta o patrimonio de los impuestos o aplique las disposiciones del apartado 2 del Artículo 10, 11 ó 12 a tales rentas.

(2) En Cuba:

a) Cuando un residente de Cuba obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Austria, Cuba permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas o sobre el patrimonio de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Austria.

b) Sin embargo, el importe de ese crédito no puede exceder la cantidad que se pagaría en Cuba por la misma renta o patrimonio, bajo la legislación y regulaciones tributarias de Cuba.

(3) Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en ese Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de dicho residente.

(4) Cuando un residente de Austria obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 10, 11, 12 y el subapartado 3 del Artículo 22 de este Convenio, puedan someterse a imposición en Cuba, Austria deducirá, no obstante las disposiciones del subapartado b) del apartado 1, del impuesto sobre la renta de ese residente, como crédito fiscal, el importe que teóricamente hubiera debido pagarse en Cuba por un impuesto similar, pero que no se ha satisfecho como consecuencia de exenciones, bonificaciones, deducciones y otras modalidades de desgravación concedidas en Cuba. Sin embargo, esta deducción no excederá la parte del impuesto calculado antes de la deducción, correspondiente a tales elementos de rentas obtenidas en Cuba.

Capítulo VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 25

(1) Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.

(2) Los apátridas residentes de un Estado contratante no serán sometidos en uno u otro Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los

nacionales del Estado respectivo, en las mismas circunstancias, en particular, con respecto a la residencia.

(3) Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

(4) A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 8 del Artículo 11 o del apartado 7 del Artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de esa empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de esa empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

(5) Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

(6) No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en este Artículo será aplicable a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

(1) Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

(2) La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio. El acuerdo será

aplicable independientemente de los plazos previstos por el derecho interno de los Estados contratantes.

(3) Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de eliminar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

(4) A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACION

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a esos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para tales fines. Podrán revelar las informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales. Incluso en tales casos, la confidencialidad de las personas involucradas con la información no serán reveladas mientras sea necesario para salvaguardar los intereses predominantes y legítimos de otra persona o intereses públicos predominantes.

(2) En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público o a los derechos fundamentales concedidos por ese Estado, en particular en el área de la protección de esa información.

Artículo 28

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones de este Convenio no afectarán los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Capítulo VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

(1) Los Estados contratantes se notificarán recíprocamente por vía diplomática y por escrito, que las respectivas formalidades para la entrada en vigor de este Convenio han sido cumplidas de acuerdo con la legislación interna.

(2) El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta días posteriores a la fecha de la última de las notificaciones a la que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efectos con respecto a los impuestos de cualquier año fiscal que comience en o después del día primero de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 30

DENUNCIA

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, notificándolo por escrito en o antes del día treinta de junio de cualquier año natural, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos respecto de los impuestos de cualquier año fiscal que comience en o después del día primero de enero del año natural siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Viena, el 26 de Junio, en idioma alemán, español e

inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE AUSTRIA:**

Alfred FINZ m.p.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA:**

Marta LOMAS MORALES m.p.

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio para evitar la doble Imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, entre el Gobierno de la República de Austria y el Gobierno de la República de Cuba, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

(1) Con respecto al apartado 1 del Artículo 4

En el caso de Cuba, en cuanto a los ciudadanos cubanos, se entenderá que el término "residente", se refiere a aquellos que posean la ciudadanía cubana conforme a sus leyes y tengan su residencia permanente en el territorio nacional.

(2) Con respecto al apartado 3 del Artículo 10

En el caso de Cuba, el término "dividendos" también incluye los beneficios derivados de una "cuenta en participación".

(3) Con respecto al apartado 3 del Artículo 17

Se entiende que el apartado 3 también deberá ser aplicado a las entidades jurídicas que administren orquestas, teatros, grupos de ballet, así como a los miembros de dichas entidades culturales, si estas de manera sustancial no constituyen entidades no lucrativas y si ello está certificado por las autoridades competentes del Estado de residencia.

(4) Con respecto al apartado 4 del Artículo 22

- a) A los efectos del apartado 4 dicha remuneración deberá también incluir una remuneración por concepto de daños como resultado de delitos, vacunaciones o razones similares.
- b) Las rentas mencionadas en este apartado no serán tomadas en consideración, cuando se aplique el método de exención con progresividad.

(5) Con respecto al apartado 4 del Artículo 24

La expresión "las leyes cubanas vigentes" significa:

- La Disposición Final Quinta, inciso a), de la Ley No. 73, Del Sistema Tributario, de fecha 4 de agosto de 1994;
- Los Artículos 38,39 y 43 y la Disposición Transitoria Primera de la Ley No. 77 de fecha 5 de septiembre de 1995 (Ley de la Inversión Extranjera);
- Los Artículos 35 (1,2), 36 y 37 (1,2) del Decreto-Ley No. 165, De las Zonas Francas y Parques Industriales, de fecha 3 de junio de 1996.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden establecer de mutuo acuerdo que el apartado 4 del Artículo 24 también se aplique con respecto a las eventuales modificaciones que se realicen a la legislación cubana antes mencionada bajo

la condición de que tengan similar naturaleza y no perjudiquen el principio general enunciado en el apartado 4 del Artículo 24.

Si Cuba concluyera posteriormente un Convenio con un tercer Estado, que incluya un límite temporal de aplicación o condiciones menos favorables para Cuba (incluso la no existencia de dicha disposición) Cuba informará inmediatamente por escrito a través de los canales diplomáticos y entablará negociaciones con la República de Austria, a fin de disponer para la República de Austria el mismo trato que se haya dispuesto para ese tercer Estado.

Se entiende que el apartado 4 del Artículo 24 no se aplicará si la forma de una transacción realizada para la aplicación de dichas disposiciones fue fundamentalmente escogida para evitar los impuestos.

(6) Con respecto al apartado 1 del Artículo 27

Las informaciones podrán ser utilizadas solamente en los territorios de los Estados Contratantes. Cuando sea necesaria la utilización de esta información en el curso de audiencias públicas, en tribunales o en sentencias judiciales, se informará de esta circunstancia a las autoridades competentes del Estado contratante que la ha enviado, si la autoridad competente del Estado contratante que la ha solicitado, está al corriente de esta circunstancia.

(7) Interpretación del Convenio

Se entiende que las disposiciones del Convenio, las cuales han sido elaboradas de manera preliminar de acuerdo con las disposiciones correspondientes del Modelo de Convenio de la OCDE sobre la rentas y sobre el patrimonio o del Modelo Convenio de la ONU sobre la doble imposición entre países desarrollados y países en vías de desarrollo con respecto a los impuestos sobre la rentas y sobre el patrimonio, se deberá esperar, desde un punto de vista general, que tengan el mismo significado que se expresa en los Comentarios de la OCDE o de la ONU. Se entenderá que lo expresado en la oración precedente no se aplicará con respecto a lo siguiente:

- a) cualquier reserva u observación al Modelo de la OCDE o de la ONU o sus Comentarios, por parte de cualesquiera Estados contratantes;
- b) cualesquiera interpretaciones contrarias que aparezcan en este Protocolo;
- c) cualquier interpretación contraria que haya sido acordada por las autoridades competentes después de haber entrado en vigor el Convenio.

Los Comentarios de la OCDE o de la ONU - que pueden ser revisados periódicamente -, constituyen un medio de interpretación en el sentido de la Convención de Viena del 23 de mayo de 1969 sobre el Derecho de los Tratados. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, tal como se expresa en los Comentarios al Modelo de la OCDE y de la ONU, se podría hallar una interpretación común sobre la base de un mutuo acuerdo, según lo estipulado en el Artículo 26, si fuere necesario.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Viena, el 26 de Junio, en idioma alemán, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE AUSTRIA:**

Alfred FINZ m.p.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA:**

Marta LOMAS MORALES m.p.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA
FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur tout élément du revenu ou de la fortune, y compris les impôts grevant la plus-value résultant de la cession de biens meubles ou immeubles, les impôts assis sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

- a) Dans le cas de l'Autriche :
 - i) L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
 - iii) L'impôt foncier (die Grundsteuer);
 - iv) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - v) La taxe sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
(ci-après dénommés "l'impôt autrichien");
- b) Dans le cas de Cuba :
 - i) L'impôt sur les bénéfices (impuesto sobre utilidades);

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impuesto sobre ingresos personales);

iii) L'impôt sur la propriété ou la possession de certains biens (impuesto sobre la propiedad o posesión de determinados bienes);

(ci-après dénommés "l'impôt cubain").

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seront institués après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une définition différente :

a) Le terme "Autriche" désigne la République d'Autriche;

b) Le terme "Cuba" désigne la République de Cuba, dont le territoire national est formé de l'île de Cuba, de l'île de la Jeunesse, des autres îles et cayes adjacentes, des eaux intérieures, des eaux territoriales et des eaux extérieures à sa mer territoriale, en vertu de sa législation intérieure et conformément au droit international, en plus de sa souveraineté ou de ses droits de souveraineté et de juridiction aux fins d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles, biologiques et minérales des eaux surjacentes au fond marin, et du fond marin et de son sous-sol.

c) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou toute autre association de personnes;

d) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) Le terme "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé sur le territoire d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre deux points du territoire de l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) En Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

ii) À Cuba, le Ministre des finances et des prix ou son représentant autorisé;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas de l'Autriche : toute personne physique qui possède la nationalité autrichienne;

ii) Dans le cas de Cuba : toute personne physique qui possède la citoyenneté cubaine conformément à la législation cubaine et qui est un résident permanent du territoire national;

iii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins d'application de la Convention par un État contractant, tous termes ou expressions qui ne sont pas définis dans la Convention et à moins que le contexte ne l'exige autrement ont le sens attribué par le droit fiscal applicable de cet État de préférence à la signification donnée audit terme ou à ladite expression par d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident d'un État contractant" une personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt sur le territoire de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre caractéristique analogue et inclut ainsi ledit État et ses subdivisions politiques ou ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortune situés sur ce territoire.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'État sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent sur le territoire des deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose de foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement sur le territoire des deux États ou si elle ne séjourne habituellement sur le territoire d'aucun d'eux, elle est réputée résider seulement sur le territoire de l'État dont elle possède la nationalité;

d) S'il est impossible de déterminer, sur la base des critères précédents, l'État duquel cette personne est résidente, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par “établissement stable” une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par “établissement stable”, on entend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression “établissement stable” englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation, mais seulement lorsque ce chantier ou projet se poursuit pendant plus de 12 mois;
- b) La fourniture de services, y compris des services de surveillance, par une entreprise d'un État contractant par l'intermédiaire de ses employés ou de tout autre personnel engagé à ces fins, à condition que ces activités se poursuivent pour le même projet ou pour un projet connexe pendant plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un “établissement stable” :

- a) Les installations servant uniquement à l'entreposage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou marchandises de l'entreprise maintenus aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison;
- c) Des biens ou marchandises de l'entreprise maintenus aux seules fins d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que les activités globales de ladite installation fixe aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et exerce habituellement dans un État contractant des pouvoirs qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à

celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet état par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle commerciale (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement

stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il ne sera pas tenu compte, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des sommes imposées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à la direction de l'établissement stable ou à l'un quelconque des ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en répartissant les bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas ledit État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; néanmoins, la méthode de répartition adoptée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes du présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'une embarcation, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où est situé le port d'attache de l'embarcation ou, à défaut, dans l'État contractant dont l'exploitant de l'embarcation est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium ou pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention, au besoin en consultations entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables sur le territoire de cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont aussi imposables sur le territoire de l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en tant que bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un associé) qui détient 25 pour cent au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes", tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne le revenu provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exception des créances, et du rendement d'autres parts ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni exiger aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder 10% de leur montant brut.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne seront imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident et si lesdits intérêts sont versés :

- a) au Gouvernement de la République d'Autriche ou au Gouvernement de la République de Cuba;
- b) à titre d'un prêt de quelque nature que ce soit accordé, assuré ou garanti par une institution publique dans le but de promouvoir les exportations;
- c) en relation avec la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;

d) pour tout prêt de quelque nature que ce soit octroyé par une banque.

4. Toutefois, les revenus provenant de droits ou de réclamations portant un droit de participation aux bénéfices, y compris les revenus tirés par un associé dormant du fait de sa participation en tant qu'associé dormant ou du rendement de prêts ou du rendement d'obligations, sont également imposables dans l'État contractant duquel ces revenus proviennent et conformément à la législation de cet État.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur réside sur le territoire de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a sur le territoire d'un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances ayant leur source dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances payées à titre de droits d'auteur et autres rémunérations analogues pour la production d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, qui proviennent d'un État contractant et sont payées à un résident de l'autre État contractant qui est redevable de l'impôt à ce titre, sous réserve que la personne qui reçoit lesdites redevances en soit le bénéficiaire effectif, sont exonérées d'impôt dans le premier État.

4. Au sens du présent article, le terme "redevances" s'entend des montants de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur attachés à des oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou les bandes pour la radio ou la télévision, pour l'usage ou la concession de l'usage de brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques et pour des renseignements relatifs à des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge desdites redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante,

y compris les plus-values provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values résultant de la cession de navires, bateaux ou aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les plus-values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant pour exercer ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, ces revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement pour la fraction imputable aux activités exercées dans cet autre État contractant.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice budgétaire considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les précédentes dispositions du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées sur le territoire de l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un acteur de théâtre ou de cinéma, ou artiste de radiodiffusion ou de télévision, ou musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant si la visite dans cet autre État contractant est financée entièrement ou principalement par des fonds publics du premier État dans le cadre d'un accord culturel ou sportif entre les gouvernements des États contractants. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste de spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire dudit État à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident dudit État qui :

- i) est un ressortissant de cet État; ou qui
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par, ou sur les fonds créés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un organe statutaire dudit État à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ou organe sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente ou ressortissante de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et rémunérations analogues et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire dudit État.

Article 20. Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Les rémunérations qu'une personne physique qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches ou les deux dans une université, une faculté, une école ou une institution d'études supérieures ou une institution de recherche scientifique non lucrative, reçoit pour cet enseignement ou cette recherche, ou les deux, ne sont pas imposables dans le premier État, pendant une période de deux ans à partir de la date à laquelle il est arrivé pour la première fois dans le premier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche lorsque ceux-ci ne sont pas réalisés dans l'intérêt général mais plutôt à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont la nature ou la source n'est pas mentionnée dans les autres articles de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement

stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et provenant de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État.

4. Les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit de l'autre État contractant au titre d'une pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État contractant tant que ces revenus sont exonérés de l'impôt conformément à la législation de l'autre État contractant.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles au sens de l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant ou est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée comme suit :

1. En Autriche :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Cuba, l'Autriche, sous réserve des dispositions de l'alinéa b et du paragraphe 3, exempte de l'impôt lesdits revenus ou ladite fortune.

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des éléments de revenus qui, selon les dispositions des articles 10, 11 et 12 et du paragraphe 3 de l'article 22, sont imposables à Cuba, l'Autriche accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus dudit résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé à Cuba. Toutefois, cette réduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui correspond auxdits éléments de revenus provenant de Cuba.

c) Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'Autriche reçoit ou à la fortune qu'il possède lorsque Cuba applique les dispositions de la présente Convention dans le but d'exempter ledit revenu ou ladite fortune de l'impôt ou lorsqu'elle applique les dispositions du paragraphe 2 des Articles 10, 11 ou 12 audit revenu.

2. À Cuba :

a) Lorsqu'un résident de Cuba perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Autriche, Cuba accorde une déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune du résident, d'un montant égal à celui de l'impôt acquitté en Autriche.

b) Le montant du crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt cubain sur le revenu ou sur la fortune, calculé conformément au droit fiscal et aux règlements de Cuba.

3. Si, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus que reçoit ou la fortune que possède un résident d'un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune ainsi exemptés.

4. Lorsqu'un résident de l'Autriche perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de l'alinéa 3 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables à Cuba, l'Autriche, nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1, accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à celui de l'impôt qui aurait dû être payé à Cuba au titre d'un impôt analogue conformément au droit fiscal cubain, mais qui n'a pas été payé en raison d'exemptions, d'abatements, de déductions et d'autres formes de dégrèvements accordés à Cuba. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, applicable à de tels éléments de revenu perçus à partir de Cuba.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

2. Les personnes sans nationalité qui sont résidentes d'un État contractant ne sont assujetties, dans aucun des États contractants, à aucun impôt ou exigence connexe, dont la charge est autre ou plus lourde que l'imposition et les exigences connexes auxquelles les

ressortissants de l'État concerné, dans les mêmes circonstances, notamment en ce qui concerne la résidence, sont ou peuvent être assujettis.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas cotisée dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant les dégrèvements ou abattements fiscaux qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs charges familiales.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent à tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'entremise d'un comité mixte composé desdites autorités ou de leurs représentants en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Échanges de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Même dans ces cas, la confidentialité des données personnelles sera maintenue sauf s'il s'agit de protéger les intérêts légitimes et importants d'autres personnes ou l'intérêt public.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, notamment en matière de protection des données.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront réciproquement, par la voie diplomatique et par écrit, l'accomplissement des formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à leur législation.

2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours civils après la date de la dernière des notifications dont il est question au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront

aux impôts exigibles pour tout exercice fiscale commençant le 1er janvier ou après de toute année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants peut, par la voie diplomatique, dénoncer à l'autre État contractant la présente Convention par notification écrite jusqu'au 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de déployer ses effets à l'égard des impôts exigibles pour toute année civile débutant le 1er janvier ou après de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 26 juin 2003 en langues allemande, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ALFRED FINZ

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

MARTA LOMAS MORALES

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Cuba, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

1. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 4

Dans le cas de Cuba, pour ce qui est des citoyens cubains, l'expression "résident" s'entend de toute personne physique qui possède la citoyenneté cubaine conformément à la législation cubaine et qui est résident permanent du territoire national.

2. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 10

Dans le cas de Cuba, le terme "dividendes" inclut également les bénéfices tirés de "cuenta en participación".

3. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 17

Il est entendu que ledit paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques qui exploitent des orchestres, des théâtres, des troupes de ballet ainsi qu'aux membres des dites entités culturelles si lesdites entités juridiques sont sensiblement des entités à but non lucratif et si ce statut est certifié par les autorités compétentes de l'État de résidence.

4. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 22

a) Aux fins du paragraphe 4 ladite rémunération inclut également la rémunération pour les dommages résultant d'actes criminels, de vaccinations ou de raisons analogues.

b) Les revenus visés dans le présent paragraphe ne sont pas pris en compte dans l'application de l'exonération sur une base progressive.

5. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 24

Le terme "législation cubaine" désigne :

-- La cinquième provision finale, alinéa a) de la Loi sur le système d'imposition du 4 août 1994;

-- Les articles 38, 39 et 43 et la première provision transitionnelle de la Loi 77 du 5 septembre 1995 (Loi sur les investissements étrangers);

-- Articles 35 (1, 2), 36 et 37 (1, 2) de la Loi-Décret 165 du 3 juin 1996 sur les Zones libres et parcs industriels.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent décider d'un commun accord que les amendements éventuellement apportés à la législation cubaine susmentionnée s'inscrivent dans le champ d'application du paragraphe 4 de l'article 24 de la présente Convention, à condition qu'ils soient d'une nature fondamentalement analogue à ceux visés par la législation cubaine susmentionnée et qu'ils ne compromettent pas le principe général énoncé audit paragraphe 4 de l'article 24.

Si Cuba conclut ultérieurement à cette Convention avec un État tiers une Convention qui contient une clause applicable pendant une période limitée ou contenant des conditions moins favorables pour Cuba (y compris l'absence d'une telle clause), Cuba en informera immédiatement la République d'Autriche au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin d'accorder à la République d'Autriche le même traitement qu'audit État tiers.

Il est entendu que le paragraphe 4 de l'article 24 ne s'applique pas si la forme de la transaction donnant lieu à l'application de ces dispositions a été choisie principalement en vue d'éviter l'imposition.

6. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 27

Les renseignements reçus sont employés exclusivement dans le territoire des États contractants. S'il est nécessaire d'employer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, l'autorité compétente de l'État contractant qui a fourni les renseignements sera informée de ces circonstances, et si l'autorité compétente de l'État contractant qui a demandé ces renseignements a connaissance de ces circonstances, et que la divulgation de ces renseignements ne peut se faire qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente de l'État contractant qui a fourni ces renseignements.

7. Interprétation de la convention

Il est entendu que les dispositions de la Convention qui sont élaborées conformément aux dispositions du Modèle de Convention fiscale concernant le revenu et la fortune de l'OCDE ou du Modèle de convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développées et pays en développement concernant les impôts sur le revenu et sur la fortune devraient avoir généralement la même signification que celle exprimée dans les Commentaires sur les Modèles de l'OCDE ou des Nations Unies. Ne s'appliquent pas au sens de la précédente phrase les éléments suivants :

- a) Toute réserve ou remarque formulée par l'un ou l'autre État contractant sur le Modèle de l'OCDE ou des Nations Unies ou leurs Commentaires;
- b) Toute interprétation contraire dans le présent Protocole;
- c) Toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la Convention.

Les commentaires de l'OCDE ou des Nations Unies et les modifications qui pourraient leur être apportées de temps à autre représentent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 relative à la Loi des Traités. En cas de divergence d'interprétation telle qu'indiquée dans les Commentaires sur les modèles de l'OCDE et des Nations Unies, une interprétation commune devra être recherchée, le cas échéant, par consentement mutuel conformément à l'article 26.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Vienne le 26 juin 2003, en langues allemande, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ALFRED FINZ

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

MARTHA LOMAS MORALES

No. 43301

**Cyprus
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Tripoli, 30 June 2004

Entry into force: *13 February 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 27 November 2006*

**Chypre
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Tripoli, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *13 février 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

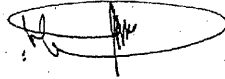
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 27 novembre 2006*

ثلاثين (30) يوماً من انقضاء فترة الستة (6) أشهر المذكورة ، ويتم هذا الإبلاغ من خلال القنوات الدبلوماسية ويعتبر إخطار بنهاية الاتفاق وفي هذه الحالة تنتهي الاتفاقية بعد مرور ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإخطار المذكور بواسطة الطرف المتعاقد الآخر ما لم يتم سحب هذا الإخطار عن طريق الاتفاق الودي قبل انتهاء فترة الإخطار النهائية .

5- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ تعديل أو انتهاء هذه الاتفاقية بموجب هذه المادة فإن أحكام هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول لمدة (10) عشر سنوات من تاريخ التعديل أو الانتهاء .

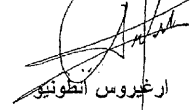
حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها بمدينة طرابلس بتاريخ 30 /6/ 2004 مسيحي ، من ست نسخ أصلية اثنتين بالعربية واثنتين باليونانية واثنتين بالإنجليزية وجميعها متساو في القوة القانونية ، وفي حالة وجود خلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى



محمد الطاهر حمودة سيالة
الأمين المساعد للتعاون باللجنة الشعبية العامة
للاتصال الخارجي والتعاون الدولي

عن
جمهورية قبرص



ارغوريوس أنتونيوس
سفير جمهورية قبرص
لدى الجماهيرية العظمى

8- يتولى كل طرف متعاقد تغطية نفقات المحكم الخاص به وجميع الأشخاص الذين يتولون عرض إجراءات التحكيم وتشمل المصروفات الأخرى ومصروفات الرئيس والتي ستكون مناصفة بين الطرفين المتعاقدين بالتساوي .

المادة (11)

مجال التطبيق

هذه الاتفاقية تطبق على جميع الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو كلا الطرفين المتعاقدين سواء الموجودة حالياً أو التي سيتم تحديدها بعد تاريخ هذه الاتفاقية ولن تطبق على النزاعات التي نشبت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة (12)

الالتزامات الدولية

لا يجوز منع أي من الطرفين المتعاقدين من اتخاذ الإجراءات اللازمة لتنفيذ ارتباطاته وفقاً للنظام الدولي فيما يخص السلام والأمن والاتحاد الأوروبي .

المادة (13)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ وانتهائها

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر أن جميع الإجراءات الشكلية والدستورية اللازمة للموافقة على هذه الاتفاقية قد تمت وأن كل ما يلزم للموافقة على الاتفاقيات الدولية قد اكتمل .
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (10) عشر سنوات ويتم تمديدتها لفترات أخرى مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر قبل اثني عشر (12) شهراً من انتهاء فترة الاتفاقية كتابة وعن طريق القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء الاتفاقية .
- 3- هذه الاتفاقية لا تحرم أي من الطرفين المتعاقدين من حقه في أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر إجراء أي تعديل في الاتفاقية جزئياً أو كلياً أو إلغائها في أي وقت أثناء فترة سريانها .
- 4- في مثل هذا الاحتمال إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى أي اتفاق لإجراء التعديلات أو وقف العمل بالاتفاقية بعد ستة (6) أشهر من إرسال الطلب الكتابي يكون من حق الطرف الذي طلب التعديل أو الإلغاء رفض الاتفاقية بكاملها خلال

5- يعتبر الحكم الصادر من التحكيم نهائي وملزم للطرفين المتنازعين وعلى الطرف المتعاقد تنفيذ القرار بدون أي تأخير ويطبق ذلك وفقاً للقانون المحلي .

المادة (10)

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- 1- أي نزاعات تنشأ بين الطرفين المتعاقدين ذات صلة بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم حلها بقدر المستطاع عن طريق القنوات الدبلوماسية .
- 2- إذا تعذر حسم النزاع بهذه الطريقة خلال ستة أشهر من تاريخ بداية التفاوض ، يحال الموضوع بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين إلى محكمة تحكيم .
- 3- تستعقد محكمة التحكيم على النحو التالي : كل طرف متعاقد يجب أن يعين محكم واحد ويقوم المحكمان باختيار محكم من دولة ثالثة كرئيس ، ويتم تعيين المحكمان خلال ثلاثة أشهر والرئيس خلال خمسة أشهر من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بأنه قرر اللجوء إلى محكمة تحكيم .
- 4- وإذا لم يتم تعيين الأطراف المعنية خلال الفترة المحددة في الفقرة (3) من هذه المادة يحق لأي طرف متعاقد في غياب أي اتفاق آخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية أن يجري التعيينات اللازمة وإذا كان الرئيس ينتمي إلى جنسية أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا منع من تولي هذه المهمة يطلب من نائب الرئيس القيام بعمل التعيينات اللازمة وإذا كان نائب الرئيس ينتمي إلى جنسية أي من الطرفين المتعاقدين أو منع أيضاً من تولي هذه المهمة يطلب من عضو محكمة العدل الدولية التي تأتي أقدميته مباشرة بعد نائب الرئيس ولم يكن يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين أن يتولى اتخاذ الإجراءات اللازمة .
- 5- يجب أن يكون رئيس محكمة التحكيم مواطناً من دولة ثالثة ويكون لكل من الطرفين المتعاقدين معها علاقة دبلوماسية .
- 6- تصدر محكمة التحكيم قرارها وفقاً لبنود هذه الاتفاقية والاتفاقيات الأخرى السارية بين الطرفين المتعاقدين وأحكام ومبادئ القانون الدولي السارية والقانون المحلي للطرف المتعاقد شريطة أن لا تتعارض مع قواعد القانون الدولي ويتم إصدار القرارات بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين .
- 7- ما لم يقرر الطرفين المتعاقدين غير ذلك تتولى محكمة التحكيم وضع الإجراءات الخاصة بها .

المادة (8)

إحلال مستثمر مكان مستثمر آخر

ففي حالة قيام أي طرف متعاقد أو أي من وكلائه المعيّنين بدفع أي مبالغ كنوع من التأمين أو الضمانات أو عقد تأمين ضد المخاطر غير التجارية لصالح استثماراته عن طريق مستثمريه داخل حدود الطرف المتعاقد الآخر فإنه يجب على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بأي حرق أو مطالبة لهذا المستثمر مع الطرف المتعاقد أو وكيله المعتمد ، ويحق للطرف المتعاقد الآخر أو من يوكله القيام بهذه المهمة بحكم إحلاله محل مستثمر آخر وبالتالي يتمتع بجميع هذه الحقوق والمطالبات التي كان يتمتع بها المستثمر الذي سبقه ، هذا الإحلال يمكن الطرف المتعاقد الآخر أو وكيله أن يكون المستفيد المباشر لأي دعيات خاصة بالخسائر أو أي تعويضات يكون للمستثمر فيها حق .

المادة (9)

- تسوية النزاعات بين مستثمري أحد الأطراف المتعاقدة ومستثمري الطرف الآخر
- 1- المنازعات التي قد تنشأ بين أحد الأطراف المتعاقدة وأي من المستثمرين للطرف الآخر فيما يتعلق بأي استثمارات في إطار هذه الاتفاقية يجب أن توضح كتابة وأن تتضمن معلومات تفصيلية يعدها المستثمر للطرف المتعاقد السابق ، ويحاول الطرفان المتعاقدان بقدر الإمكان التوصل إلى تسوية سلمية حول النزاع .
 - 2- إذا تعذر تسوية النزاع بهذه الطريقة خلال ستة أشهر من تاريخ الإخطار الكتابي يجب إحالة الموضوع باختيار المستثمر المعني إلى :
 - أ- المحكمة المختصة للطرف المتعاقد الذي في حدود دولته تم الاستثمار -
 - ب- محكمة تحكيم غرفة التجارة العالمية في باريس -
 - ج- المركز الدولي لتسوية خلافات الاستثمار (ICSID) المنشأ بموجب اتفاقية 18 مارس 1965 ، الخاصة بتسوية النزاعات بين الدول ومواطني الدول الأخرى
 - د- جمعية تحكيم محكمة التحكيم لغرفة التجارة في استوكهولم .
 - 3- أثناء إجراءات التحكيم أو تطبيق الحكم لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين المشتركين في النزاع أن يعترض على أساس أن المستثمر الخاص بالطرف الآخر قد تسلم تعويضاً بموجب عقد تأمين نظير كل أو جزء من الضرر الذي أصابه .
 - 4- تصدر محكمة التحكيم قرارها وفقاً لبنود هذه الاتفاقية ، وأي اتفاقيات ذات علاقة ومسارية بين الطرفين المتعاقدين والأحكام المطبقة ومبادئ القانون الدولي والقانون المحلي للطرف المتعاقد شريطة أن لا يتعارض مع أحكام القانون الدولي .

المادة (7)

المصادرة

- 1- عدم خضوع استثمارات أي طرف مستثمر من الطرفين في البلد الآخر لأي نوع من أنواع التأميم أو المصادرة أو خضوعها لأي إجراءات لها نفس أثر التأميم أو المصادرة ما لم يكن ذلك للمصلحة العامة وفقاً لإجراءات القانون وعلى أسس غير تمييزية ولا تؤثر على السداد الفوري والعاقل والفاعل للتعويض .
- 2- يتم احتساب التعويض على أساس القيمة السوقية العادلة للاستثمار مباشرة في اليوم السابق لليوم الذي اتخذت فيه التدابير أو أعلن فيها للعموم أيهما الأسبق ويشار إليها هنا بتاريخ التقييم .
- 3- يتم احتساب القيمة السوقية بواسطة عملة حرة قابلة للتحويل بسعر تحويل السوق الساري المفعول لهذه العملة في تاريخ التقييم . ويشمل التعويض الفائدة محسوبة على أساس (6) ستة أشهر سعر الفائدة (LIBOR) المطبق في تاريخ المصادرة ، من تاريخ المصادرة وحتى تاريخ السداد ويجب أن يتم دفع التعويض بدون أي تأخير وبمفهوم واضح وفعال وقابل للتحويل بحرية .
- 4- المستثمر المتأثر بذلك يكون له الحق في ظل قانون الطرف المتعاقد والذي صدرت عنه المصادر أن يطلب المراجعة السريعة والفورية لموضوعه بواسطة سلطة قضائية أو أي سلطة أخرى مؤهلة ومستقلة عن ذلك الطرف المتعاقد وأن يشمل ذلك تقييم استثماراته ودفع التعويضات وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه المادة .
- 5- في حالة مصادرة أصول شركة تعمل للطرف المتعاقد في ظل أو تحت إشراف القانون الساري لدى الطرف المتعاقد الآخر وفي أي جزء من حدود الدولة التي للطرف المتعاقد أسهم فيها يجب التأكد من أن بنود هذه المادة قد نفذت بحيث تضمن دفع التعويض الفوري والعاقل والفاعل لاستثمارات مستثمري الطرف الآخر والمالكين لهذه الأسهم .

- 2- ومع الاعتبار للفقرة (1) فإن أي مستثمر لأي طرف من الطرفين المتعاقدين يتعرض للظروف المشار إليها أعلاه في هذه الفقرة - يعاني من خسارة داخل حدود الطرف الآخر المتعاقد وتكون ناتجة عن :
- أ- مصادرة استثماراته أو جزء منها بواسطة قوات أو سلطات الطرف الآخر المتعاقد أو .
- ب- هلاك استثماراته أو جزء منها بواسطة قوات الطرف الآخر أو سلطاته ولم تكن ضرورية بحكم الوضع فإن الطرف المتعاقد الآخر يكون له الحق في التعويض بإعادة الشيء لأصله أو التعويض النقدي ، والذي في كل الحالات يجب أن يكون سريعاً وكافياً وذو فعالية وأن دفعات التعويض الناتجة يجب أن تدفع بدون أي تأخير وتكون قابلة للتحويل .

المادة (6)

حرية التحويلات

- 1- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف الآخر حرية تحويل كل الدفعات النقدية المتعلقة باستثماراته إلى الخارج بنفس العملة التي تم التعاقد بها أو أي عملة أخرى قابلة للتحويل ، هذه التحويلات يجب أن تكون كاملة الحرية وبدون أي تأخير وتشمل بصفة خاصة وليس على سبيل الحصر :-
- أ- رأس المال الأساسي وأي أرباح إضافية وأي مبالغ أخرى ذات علاقة .
- ب- عائدات الاستثمار وتشمل الدخل المحقق من الاستثمار .
- ج - العائدات من البيع الكلي أو الجزئي أو تسييل الاستثمار .
- د - أرصدة أو ودائع خاصة بإعادة دفع القروض الخاصة بالاستثمارات أو الناتجة عن تسوية النزاعات .
- هـ - التعويضات الواردة في المادة (5) والمادة (7) .
- و - أرصدة مناسبة للأموال المكتسبة وأي مكفئات مالية أخرى للعاملين المستقدمين من الخارج المرتبطين بالاستثمار .
- ز - العائدات الناتجة من تسوية المنازعات .
- 2 - يتم تنفيذ التحويلات المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة بسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل دون أي تأخير طبق للوائح الصرف السارية .

- ب- أي اتفاقية عالمية أو تنظيم له علاقة كلية أو مرتبطة في المقام الأول بالضرائب مباشرة أو غير مباشرة .
- 4- المعاملة المشار إليها في الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة تمنح على أساس التبادل .
- 5- لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنع أي طرف متعاقد من تطبيق إجراءات جديدة معمول بها في إطار أحد أشكال التعاون الإقليمي المشار إليها في الفقرة (3 - أ -) من هذه المادة والتي تستبدل الإجراءات التي طبقت سابقاً بواسطة ذلك الطرف المتعاقد .

المادة (4)

الشروط الأفضل

- 1- إذا كانت تشريعات أي من الطرفين المتعاقدين أو التزاماتهما تخضع لأي قانون دولي قائم حالياً أو شرعت فيما بعد بين الأطراف المتعاقدة بالإضافة إلى ما يحتويه الاتفاق من تنظيم سواء كان عاماً أو محدداً يقضى بأن تكون الاستثمارات بواسطة المستثمرين لأي من المتعاقدين أكثر ملاءمة من المدرجة في الاتفاقية فإن هذه القرارات واللوائح يجب أن يكون لها الأفضلية في التطبيق على هذه الاتفاقية .
- 2- أي شروط أكثر ملاءمة من المدرجة في هذه الاتفاقية التي تم الاتفاق حولها بواسطة أحد الطرفين المتعاقدين مع مستثمرين من الطرف الآخر لا تعتبر مؤثرة على هذه الاتفاقية .

المادة (5)

التعويضات عن الخسائر والأضرار

- 1- أي استثمارات لمستثمري أي طرف متعاقد داخل حدود الطرف الآخر يلحق بها ضرراً بسبب الحرب أو النزاعات العسكرية المسلحة أو حالة الطوارئ ، أو الثورات أو العصيان المسلح ، أو الاضطرابات المدنية أو أي أحداث مشابهة سوف يعوض عنها من الطرف المتعاقد الآخر وذلك طبقاً لتعويض إعادة الوضع لأصله ، التعويض ضد المخاطر ، التعويض النقدي أو أي دفعات أخرى وهي معاملة لا تقل عن المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد مع مستثمريه أو مستثمري أي طرف ثالث أيهما كان الأفضل للمستثمر المعني ، وجنبي التعويضات المدفوعة تكون قابلة للتحويل .

المادة (2)

تشجيع وحماية الاستثمارات

من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية :

- 1- يجب على كل طرف متعاقد العمل على تشجيع الاستثمارات وخلق الظروف الملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر كي يتمكنوا من تنفيذ الاستثمارات في حدود إقليمه والسماح لاستثماراتهم وفقاً لقوانينه ولوائحه المعمول بها .
- 2- جميع الاستثمارات التي يقوم بها الطرف المتعاقد في حدود إقليم الطرف الآخر يجب أن تجد في كل الأوقات كل الرعاية والأمن والعدل وتتمتع بالحماية من الطرف الأول وذلك وفقاً للقانون ، لا يتوجب على أي طرف متعاقد العمل على إعاقة عمل الطرف الآخر بأي إجراءات غير مقبولة أو وضع العوائق في الإجراءات أو الإدارة أو الصيانة أو الاستعمال أو التمتع أو التوسع أو التصرف في مثل هذه الاستثمارات

المادة (3)

معاملة الدولة الأكثر تفضيلاً

- 1- بمجرد ما يقوم الطرف المتعاقد بالسماح للاستثمارات بالدخول في حدوده وفقاً لقوانينه ولوائحه يجب أن يقدم لاستثمارات مستثمري الطرف الثاني أفضل المعاملات والتي يجب أن لا تقل عن المعاملات التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري أي طرف ثالث والتي تمثل أفضل ظروف للمستثمر المعني .
- 2- يجب على كل طرف متعاقد أن يقدم للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر داخل حدوده أفضل الظروف فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والاستعمال والرفاهية والتوسع والتصرف في استثماراتهم - معاملة لا تقل عن تلك التي يقدمها ويمنحها لمستثمريه ، أو لأي مستثمرين آخرين من أي بلد آخر والتي تمثل أفضل الظروف للمستثمرين المعنيين .
- 3- المعاملات الممنوحة بموجب هذه المادة يجب أن لا تفسر على أنها إلزام للطرف المتعاقد أن يقوم بتوفير ميزة في التعامل مع استثمارات ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر كأفضلية أو منح امتياز ناتج عن الآتي :-
 - أ- أي عضوية في أي اتحاد للجمارك قائم حالياً أو ربما يقوم مستقبلاً بالاتحاد الاقتصادي ، الاتحاد المالي ، أو أي منظمة أو هيئة للتكامل الاقتصادي الإقليمي .

- ب- أسهم الشركات ، الصكوك والسندات في الشركات ، أو أي شكل من أشكال المساهمة في أي شركة أو مشروع تجاري .
- ج- المطالبات المالية لأي عمل مؤدي في ظل عقد وله قيمة اقتصادية وله ارتباط بالاستثمار .
- د- حقوق الملكية الفكرية ، العمليات الفنية ، براءات الاختراع وحقوق الإبداع والابتكار والعلامات التجارية والأسماء التجارية والسرية والإجراءات الخاصة بالتصاميم والتصنيع والمعرفة الفنية .
- هـ- أي حقوق مكتسبة بالقانون أو بمقتضى عقد وتتضمن امتيازات البحث لأجل العناية ، استخراج أو استثمار الموارد الطبيعية .
- الاستثمارات التي يقوم بها أي طرف من الطرفين داخل حدود الطرف الآخر من خلال أي شخصية قانونية لمصلحة الطرف المتعاقد الآخر وتكون تحت إشراف وتحكم مستثمري الطرف الآخر تعتبر مثل استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر إذا كان قد تم وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد السابق .
- أي تغيير في شكل الأصول المستثمرة أو المعاد استثمارها لا يؤثر على طبيعتها وخواصها كاستثمارات .
- 2- مستثمر : بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين يعني :-
- أ- كل شخصية طبيعية تحمل صفة المواطنة للطرف المتعاقد وذلك وفقاً لقانون ذلك البلد .
- ب- كل شخصية قانونية منحت صفة شرعية أو تعمل تحت إطار مؤسسة شرعية وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد ويقوم في نفس الوقت داخل حدود هذا الطرف ، الذي وفقاً لهذا الاتفاق لديه استثمارات في داخل حدود الطرف المتعاقد الآخر .
- 3- حدود : تعني الحدود البرية والمياه الإقليمية داخل حدود كل طرف من الأطراف المتعاقدة بالإضافة إلى حدود المنطقة الاقتصادية والجرف القاري ، و الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية لكل من الطرفين المتعاقدين ، والتي يملك كل طرف متعاقد السيادة الشرعية أو الحقوق السيادية عليها وفقاً للقانون الدولي .
- 4- العائدات : يقصد بها المبالغ المحققة من الاستثمار وتشمل الأرباح ، أرباح رأس المال ، الضرائب والرسوم وأي عائدات ذات صلة .
- 5- عملة حرة قابلة للاستبدال : ويقصد بها أي عملة حرة قابلة للاستبدال ومعمول بها في التجارة العالمية ومقبولة في أسواق العملة الدولية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة
بين
جمهورية قبرص
و
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن جمهورية قبرص وجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى
الاشتراكية العظمى ، ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين .

رغبة منهما في تكثيف تعاونهما الاقتصادي لمصلحة كلا البلدين وذلك بتوفير
الظروف الملائمة للاستثمارات بواسطة ميسثري كل طرف متعاقد داخل حدود بلد الطرف
المتعاقد الآخر .

وإدراكاً منهما بأن التشجيع المتبادل والحماية المشتركة للاستثمارات من شأنها أن
تساعد على تقدم المبادلات والتعاون الاقتصادي بين البلدين .

فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة (1)

تعريف

من أجل تطبيق هذه الاتفاقية تعنى المصطلحات التالية :-

- 1- استثمارات : ويقصد بها أي نوع من الأصول المستثمرة ذات علاقة بالأنشطة
الاقتصادية بواسطة مستثمر من جهة أحد الطرفين المتعاقدين داخل حدود بلد الطرف
المتعاقد الآخر وذلك وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في البلد الآخر وبالخصوص
وليس على سبيل الحصر ما يلي :
- أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة ، وأي حقوق ملكية أخرى مثل الرهنونات العقارية
والممتلكات المحجوزة والضمانات عقود الإيجار وما شابه ذلك من الحقوق .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S
LIBYAN ARAB JAMAHIRYA

The Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as "The Contracting Parties".

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries, by creating favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments will stimulate initiatives and economical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of implementing this Agreement, the following terms should be defined:

1. "Investments": every kind of assets invested, in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and in particular, although not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, leases and similar rights.

(b) Shares in companies, stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company or business enterprise.

(c) Claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment.

(d) Intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill, including copyrights, patents, and rights of inventions, signs, secrets and business names, designs and manufacturing procedures and technical knowledge.

(e) Any rights conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party which is actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form of the assets that are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. "Investor" with regard to either Contracting Party:

-- Any natural person having the citizenship of that Contracting party in accordance with its law;

-- Any legal person constituted or incorporated in compliance with the law of that Contracting Party and having their seat in the territory of the same Contracting Party; who, in compliance with this Agreement, are making investments in the territory of the other Contracting Party.

3. "Territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights, pursuant to international law.

4. "Returns": The amounts yielded by an investment and includes profits, interests dividends, capital gains, royalties, fees and all related proceeds.

5. "Freely Convertible Currency": Any freely convertible currency that is used in international trade and is acceptable in international currency markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

For the purpose of implementing this Agreement,

1. Each Contracting Party shall encourage investments and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security according to the law. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of such investments.

Article 3. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Once a Contracting Party has admitted an investment in its territory in accordance with its laws and regulations, it shall accord to such investment made by investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to investments of its own investors or of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards to their management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of their investment, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. The treatment granted under this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any membership to any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organization and

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity.

5. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 3(a) of this Article which replace the measures previously applied by that Contracting Party.

Article 4. More Favourable Terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 5. Compensation for Losses and Damages

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities;

or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

Article 6. Freedom of Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments related to their investments abroad, and in the same currency in which it was made or any other freely convertible currency. Such transfers should be totally free, and with no delays, and shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts of profits, and any other related amounts
- (b) investment returns including the income gained from the investment
- (c) proceeds from total or partial sale or liquidation of an investment
- (d) funds in repayment of loans related to an investment, or arising out of the settlement of a dispute
- (e) compensations provided for under Articles 5 and 7
- (f) suitable amount of earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay, in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 7. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation, except for public interest, in accordance with due process of law, on a non-discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest calculated on the basis of the 6-month LIBOR rate applicable on the date of expropriation, from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the

provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 8. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 9. Settlement of Disputes between one of the Contracting Parties and Investors of the Other Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the date of the written notification, it shall be submitted, at the choice of the investor concerned to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or

(c) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States; or

(d) the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm.

3. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, a Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

4. The arbitral tribunal shall issue its decision in accordance with the provisions of this Agreement, other relevant agreements in force between the Contracting Parties, the applicable rules and principles of international law and the domestic law of the Contracting Party provided that it does not conflict with the rules of international law.

5. The awards of arbitration shall be final and binding on both Parties to the dispute. The Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the two Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Chairman of the arbitral tribunal shall be a national of a third state with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall issue its decision in accordance with the provisions of this Agreement, other relevant agreements in force between the Contracting Parties and the applicable rules and principles of international law and the domestic law of the contracting party provided that it does not conflict with the rules of international law. Also, it shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Scope of Application

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party, whether existing at or made after the date of its entry into force. It shall not, however, apply to disputes that have arisen before the entry into force of the present Agreement.

Article 12. International Commitment

Either contracting party should not be prevented from taking measures to fulfil its obligations in accordance with international order regarding peace and security and the European Union.

Article 13. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, which shall be extended for equal periods, unless, twelve (12) months before the expiration of the period, either Party notifies the other in writing and by diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

3. This Agreement shall not prejudice the right of either of the Contracting Parties to request an amendment in whole or in part or to terminate this Agreement at any time during its period of validity.

4. In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification to or termination of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification or termination to the other Contracting Party, the Party that had made the said request shall be entitled to denounce the whole Agreement within thirty (30) days from the lapse of the said six (6) months period. Such denunciation shall be made through diplomatic channels and shall be considered as a notice of termination of this Agreement. In such a case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period of the notice.

5. With respect to investments made prior to the date of the amendment or termination of this Agreement in accordance with this Article, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of amendment or termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Tripoli in two originals on the 30th of June 2004 in Greek, Arabic, and English, all of which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

H.E. MR. ARGYROS ANTONIOU
Ambassador of the Republic of Cyprus

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

H.E. MR. MOHAMED TAHER H. SIALA
Assistant Secretary for Cooperation

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Συμφωνία για την Προώθηση και Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Μεγάλης Λαϊκής Σοσιαλιστικής
Λιβυκής Αραβικής Τζιαμαχρίας

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μεγάλη Λαϊκή Σοσιαλιστική Λιβυκή Αραβική Τζιαμαχρία (στο εξής καλούμενες τα “Συμβαλλόμενα Μέρη”),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν οικονομική συνεργασία προς αμοιβαίο όφελος και των δύο Συμβαλλομένων Μερών, με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις των επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και

Αναγνωρίζοντας ότι η προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων θα ενδυναμώσει την οικονομική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής καθορίζονται οι ακόλουθοι όροι:

1. “Επενδύσεις”: κάθε είδος ενεργητικού που επενδύεται σε σχέση με οικονομικές δραστηριότητες από επενδυτή ενός των Συμβαλλομένων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του τελευταίου και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) κινητή και ακίνητη περιουσία καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα, όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα,
- (β) μετοχές, χρεώγραφα και ομολογίες εταιρειών ή οποιαδήποτε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρεία ή επιχείρηση,
- (γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία και σχετίζεται με την επένδυση.
- (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, τεχνικές διαδικασίες, τεχνογνωσία, δικαιώματα καλής πίστεως περιλαμβανομένων και εμπορικών σημάτων, δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας, εμπορικών μυστικών, εμπορικών ονομάτων, βιομηχανικών σχεδίων, κ.ά.
- (ε) οποιαδήποτε δικαιώματα/προνόμια που παραχωρούνται με βάση νομοθεσία ή συμφωνία περιλαμβανομένων αδειών και διευκολύνσεων για καλλιέργεια, ανόρυξη, ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

Επενδύσεις που έγιναν στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από μια νομική οντότητα του ίδιου Μέρους που όμως ανήκει ή ελέγχεται από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα θεωρούνται επίσης ότι είναι επενδύσεις από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους νοουμένου ότι αυτές έγιναν σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Οποιαδήποτε διαφοροποίηση στη μορφή που το ενεργητικό έχει επενδυθεί ή επαναεπενδυθεί δεν επηρεάζει το χαρακτήρα του ως επένδυση.

2. “Επενδυτής” αναφορικά με το καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος:

- Οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο που κατέχει την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τη νομοθεσία του.
- Οποιαδήποτε οντότητα που εγκαθιδρύθηκε ή δημιουργήθηκε και αναγνωρίζεται ως νομικό πρόσωπο από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους και που έχει μόνιμη την έδρα της στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους,

που σύμφωνα με τη Συμφωνία επενδύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. “Έδαφος” σημαίνει το χερσαίο έδαφος και τα χωρικά ύδατα του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της υφαλοκρηπίδας που επεκτείνεται εκτός των ορίων των χωρικών υδάτων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους επί των οποίων το κάθε Μέρος έχει ή δυνατό να έχει δικαιοδοσία ή/και κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

4. “Εισοδήματα”: Ποσά που προέρχονται από την επένδυση και περιλαμβάνει κέρδη, τόκους, μερίσματα, κεφαλαιουχικά κέρδη, δικαιώματα, αμοιβές και άλλα νόμιμα έσοδα

5. “Ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα”: Οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα που χρησιμοποιείται στο διεθνές εμπόριο και είναι αποδεκτό στις διεθνείς νομισματοαγορές.

Άρθρο 2

Προώθηση και Προστασία των Επενδύσεων

Με στόχο την υλοποίηση της Συμφωνίας,

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις επενδύσεις και θα δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για τους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να πραγματοποιούν επενδύσεις στο έδαφος του και θα επιτρέπει τέτοιες επενδύσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του.

2. Στις επενδύσεις που έγιναν από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχεται πάντοτε δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση και αυτές θα απολαμβάνουν πλήρη προστασία και ασφάλεια σύμφωνα με τη νομοθεσία. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα εμποδίσει με παράλογα ή διακριτικής φύσης μέτρα τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, επέκταση ή διάθεση των επενδύσεων αυτών.

Άρθρο 3

Εθνική Μεταχείριση και Μεταχείριση του Πλέον Ευνοούμενου Κράτους

1. Όταν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδεκτεί μιαν επένδυση στο έδαφός του σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα παρέχει στην επένδυση των

επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στις επενδύσεις των δικών του επενδυτών ή στις επενδύσεις των επενδυτών οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή στο συγκεκριμένο επενδυτή.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο έδαφος του στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σ' ότι αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, επέκταση ή διάθεση των επενδύσεών τους, μεταχείριση που να είναι όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι η πιο ευνοϊκή στους συγκεκριμένους επενδυτές.

3. Η μεταχείριση που παρέχεται με βάση αυτό το Άρθρο δεν θα ερμηνεύεται με τρόπο που να υποχρεώνει το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παραχωρήσει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στις επενδύσεις τους, μεταχείριση, προνόμιο ή πλεονέκτημα που απορρέει από:

- (α) υφιστάμενη ή μελλοντική συμφωνία τελωνειακής ένωσης, οικονομικής ένωσης, νομισματικής ένωσης ή οποιοδήποτε άλλο περιφερειακό οικονομικό συνασπισμό και
- (β) οποιαδήποτε διεθνή συμφωνία ή διευθέτηση που σχετίζεται εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο με θέματα φορολογίας.

4. Η μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα παραχωρείται με βάση την αμοιβαιότητα.

5. Οι πρόνοιες της Συμφωνίας δεν θα εμποδίσουν το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος να χρησιμοποιεί νέα μέτρα που υιοθετήθηκαν μέσα στα πλαίσια ενός περιφερειακού συνασπισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 3(α) του Άρθρου αυτού, και τα οποία θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που χρησιμοποιούνται προηγουμένως από το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 4

Πιο Ευνοϊκοί Όροι

1. Αν η νομοθεσία ενός των Συμβαλλόμενων Μερών ή πρόνοια διεθνούς Συμφωνίας που υπάρχει ή θα εγκαθιδρυθεί στο μέλλον μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών πρόσθετα της Συμφωνίας αυτής περιέχει κανονισμούς, είτε γενικούς είτε ειδικούς, που παρέχουν σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταχείριση περισσότερο ευνοϊκή απ' αυτή που παρέχεται από τη Συμφωνία αυτή, τέτοιοι κανονισμοί θα υπερισχύουν αυτής της Συμφωνίας, μέχρι το σημείο που είναι πιο ευνοϊκοί.

2. Πιο ευνοϊκοί όροι από αυτούς που παρέχονται με βάση την παρούσα Συμφωνία, που συμφωνήθηκαν μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα επηρεάζονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 5

Αποζημιώσεις για Απώλειες και Ζημιές

1. Οι επενδυτές του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών των οποίων οι επενδύσεις έχουν υποστεί ζημιές λόγω πολέμου, ένοπλης διαμάχης, κατάστασης εθνικής ανάγκης, επανάστασης, σύγκρουσης, ταραχής ή άλλου παρόμοιου γεγονότος στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μεταχείρισης σε ότι αφορά, αποκατάσταση, αποζημίωση, αμοιβή ή άλλη διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε από τις δύο μεταχειρίσεις είναι πιο ευνοϊκή στο συγκεκριμένο επενδυτή. Τα ποσά που θα πληρωθούν θα μπορούν να μεταφερθούν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Χωρίς επηρεασμό της παραγράφου 1 του Άρθου αυτού, οι επενδυτές ενός των Συμβαλλόμενων Μερών οι οποίοι, για οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υποστούν ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

(α) απαλλοτρίωσης της επένδυσης ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

- (β) καταστροφής της επένδυσης ή μέρους αυτής από τις ένοπλες δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία δεν απαιτείται από τις ανάγκες της περιστάσεως,

θα αποκαθίστανται ή θα τους παραχωρείται γρήγορη, δίκαιη και επαρκής αποζημίωση για τις ζημιές που υπέστησαν. Η συνεπαγόμενη πληρωμή θα καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση, θα μεταφέρεται ελεύθερα και θα είναι σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

Άρθρο 6

Ελεύθερη Μεταφορά

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυάται στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά στο εξωτερικό όλων των πληρωμών που σχετίζονται με τις επενδύσεις τους στο ίδιο νόμισμα που έγιναν ή σε οποιαδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα. Οι μεταφορές θα πραγματοποιούνται ελεύθερα, χωρίς οποιοσδήποτε περιορισμό και αδικαιολόγητη καθυστέρηση και θα περιλαμβάνουν ιδιαίτερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) το αρχικό κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά κερδών και άλλα σχετικά ποσά.
- (β) κέρδη από την επένδυση περιλαμβανομένων των εισοδημάτων που κερδήθηκαν από την επένδυση,
- (γ) έσοδα από τη μερική ή ολική πώληση ή ρευστοποίηση της επένδυσης.
- (δ) ποσά για την αποπληρωμή δανείων που σχετίζονται με την επένδυση, ή που απορρέουν από το διακανονισμό μίας διαφοράς μεταξύ των Μερών.
- (ε) αποζημίωση όπως καθορίζεται στα Άρθρα 5 και 7 της Συμφωνίας αυτής.
- (στ) μισθοί και άλλης μορφής απολαβές προσωπικού από το εξωτερικό που εργοδοτούνται για σκοπούς της επένδυσης, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (ζ) πληρωμές μετά από διευθέτηση διαφορών μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Οι μεταφορές γίνονται “χωρίς καθυστέρηση” σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και στην επικρατούσα συναλλαγματική αξία για τρέχουσες συναλλαγές κατά την ημερομηνία της μεταφοράς.

Άρθρο 7

Απαλλοτριώση

1. Επενδύσεις επενδυτών αμοιτέρων των Συμβαλλομένων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα εθνικοποιούνται ή απαλλοτριώνονται ή θα υψόκνεται ρσε μέτρα που ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτριώση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν αυτά είναι για το δημόσιο συμφέρο, διενεργούνται σύμφωνα με τη νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή έγκαιρης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης.

2. Η αποζημίωση αυτή θα ισοδυναμεί με την εμπορική αξία της επένδυσης που απαλλοτριώθηκε αμέσως πριν την απαλλοτριώση ή τη δημοσιοποίηση της επικείμενης απαλλοτριώσης, οποιοδήποτε από τα δύο πραγματοποιηθεί νωρίτερα (στο εξής αποκαλούμενη “ημερομηνία εκτίμησης”).

3. Η αξία της επένδυσης θα υπολογίζεται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την τραπεζιτική ισοτιμία που ίσχυε την ημέρα που καθορίστηκε η αξία της επένδυσης. Η αποζημίωση θα περιλαμβάνει τόκο (με βάση το εξαμηνιαίο Διατραπεζικό Λονδίνου (LIBOR) που ίσχυε κατά την ημερομηνία της απαλλοτριώσης) από την ημερομηνία της απαλλοτριώσης μέχρι την ημέρα πληρωμής. Η αποζημίωση θα καταβάλλεται χωρίς άδικαιολόγητη καθυστέρηση, θα είναι αποτελεσματικά πραγματοποιήσιμη και θα μεταφέρεται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

4. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής θα έχει το δικαίωμα, με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που κάνει την απαλλοτριώση, για έγκαιρη αναθεώρηση της υποθέσεως του από δικαστική ή άλλη ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και την κοστολόγηση της επένδυσης και την πληρωμή της αποζημίωσης με βάση τις αρχές που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό.

5. Σε περιπτώσεις που ένα Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλοτριώνει τα περιουσιακά στοιχεία μιας εταιρείας, η οποία δημιουργήθηκε ή εγκαθιδρύθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του συγκεκριμένου Συμβαλλόμενου Μέρους, και στην οποία επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατέχουν μετοχές, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώνεται ότι θα ισχύουν οι πρόνοιες του πιο πάνω Άρθρου ώστε να παρέχεται αποζημίωση στους

επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν αυτές τις μετοχές. Η αποζημίωση θα δίνεται χωρίς καθυστέρηση και θα είναι ικανοποιητική και αποτελεσματικά πραγματοποιήσιμη.

Άρθρο 8

Υποκατάσταση

Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του προβεί σε πληρωμή με βάση αποζημιωτικό έγγραφο, εγγυητικό έγγραφο ή συμφωνία ασφάλειας έναντι μη εμπορικών κινδύνων, η οποία καταβλήθηκε σε σχέση με επένδυση που έγινε από οποιοδήποτε επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίσει την υποκατάσταση οποιουδήποτε δικαιώματος ή απαιτήσεως του επενδυτή προς το Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο του καθώς και το δικαίωμα του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου του να ασκήσει, δυνάμει της υποκατάστασης, όλα τα δικαιώματα και απαιτήσεις, στον ίδιο βαθμό, όπως και ο προκάτοχος του τίτλου. Αυτή η υποκατάσταση παρέχει την ευχέρεια στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο του να υποκαθιστά άμεσα τον επενδυτή και να εισπράττει οποιαδήποτε ποσά για αποζημιώσεις ή άλλα έσοδα που θα εδικοιούτο ο επενδυτής.

Άρθρο 9

Διευθέτηση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και Επενδυτών του Άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Για οποιαδήποτε διαφορά που δυνατόν να προκύψει μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την επένδυσή του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα υποβάλλεται γραπτή ειδοποίηση, με λεπτομέρειες, από τον επενδυτή στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Όπου είναι δυνατό τα δύο Μέρη θα προσπαθούν να επιλύσουν τη διαφορά μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των εμπλεκομένων μερών.

2. Αν η διαφορά μεταξύ του επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορεί να διευθετηθεί με τον τρόπο αυτό μέσα σε περίοδο έξι

μηνών από την έγγραφο ειδοποίηση για απαιτήσεις, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την πρόθεση, για διευθέτηση, μετά από δική του επιλογή:

- (α) σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση, ή
- (β) στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ή
- (γ) στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) λαμβάνοντας υπόψη τις πρόνοιες της “Σύμβασης για την Επίλυση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτών άλλου Κράτους” που άνοιξε για υπογραφή στην Ουάσιγκτον στις 18 Μαρτίου 1965, ή
- (δ) στο Διαιτητικό Ινστιτούτο του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτησίας ή της λήψης απόφασης το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στη διαφορά δεν θα εγείρει θέμα και θα φέρει ένσταση λόγω της παροχής αποζημίωσης που δόθηκε στον επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση ένα ασφαλιστικό συμβόλαιο, για όλη ή για μέρος της ζημιάς.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας και άλλων σχετικών Συμφωνιών που υπάρχουν μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και των διεθνών αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του Διεθνούς Δικαίου και τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση, νοουμένου ότι αυτή δεν αντίκειται στους κανονισμούς και αρχές του Διεθνούς Δικαίου.

5. Η διαιτητική απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για αμφότερα τα Μέρη στη διαφορά. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση την πιο πάνω απόφαση σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση.

Άρθρο 10

Διευθέτηση Διαφορών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύονται, στο μέτρο του δυνατού, μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί με τον τρόπο αυτό μέσα σε έξι μήνες, από την έναρξη των διαπραγματεύσεων θα υποβάλλεται, μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο θα συγκροτείται, ως εξής:

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσει ένα μέλος του δικαστηρίου και αυτά τα δύο μέλη θα επιλέξουν ένα πολίτη τρίτου Κράτους, ως Πρόεδρο. Οι διαιτητές θα διορίζονται μέσα σε 3 μήνες και ο Πρόεδρος μέσα σε πέντε από την ημερομηνία που οποιονδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορηθεί το άλλο ότι προτίθεται να υποβάλει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν μέσα στις περιόδους που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε Μέρος στη διαφορά, στην απουσία άλλης συμφωνίας, καλεί τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, ή εάν παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν, ο Αντιπρόεδρος ή αν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους ή παρεμποδίζεται με άλλο τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν, το επόμενο στην ιεραρχία Μέλος του Δικαστηρίου, που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά θα κληθεί να κάμει στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι πολίτης Τρίτου Κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη στη διαφορά διατηρούν διπλωματικές σχέσεις.

6. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και των διεθνών αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του διεθνούς δικαίου και τη νομοθεσία

του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση, νοουμένου ότι αυτή δεν αντίκειται στους κανονισμούς και αρχές του Διεθνούς Δικαίου. Το διαιτητικό δικαστήριο θα παίρνει την απόφασή του με πλειοψηφία και η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη.

7. Εκτός αν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του διαιτητή που διόρισε και της αντιπροσώπευσής του στο διαιτητικό δικαστήριο. Οι δαπάνες για τον Πρόεδρο καθώς επίσης και οι άλλες δαπάνες θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 11

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται σε όλες τις επενδύσεις που θα πραγματοποιούνται στο μέλλον από επενδυτές ενός των Συμβαλλομένων Μερών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και σε επενδύσεις που υφίστανται, κατά την ημερομηνία που τίθεται σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή. Η Συμφωνία βέβαια δεν θα εφαρμόζεται όμως για διαφορές που έχουν προκύψει ή γεγονότα που συνέβησαν, πριν τεθεί σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή.

Άρθρο 12

Διεθνείς Υποχρεώσεις

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα εμποδίζεται από του να πάρει μέτρα για εκπλήρωση των υποχρεώσεων του, με βάση τη διεθνή έννομη τάξη, που αφορούν τη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας και την Ευρωπαϊκή Ένωση..

Άρθρο 13

Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γραπτή ειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, για τη συμπλήρωση από τα δύο

Συμβαλλόμενα Μέρη όλων των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθούν σε ισχύ διεθνείς Συμφωνίες.

2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο δέκα ετών και μετά την ισχύ της θα επεκτείνεται για περιόδους δέκα χρόνων εκτός αν, δώδεκα (12) μήνες πριν τη λήξη της περιόδου, ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία.

3. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να ζητήσει να διαφοροποιήσει ολόκληρη ή μέρος της Συμφωνίας ή να τερματίσει τη Συμφωνία οποιαδήποτε περίοδο κατά τη διάρκεια ισχύος της.

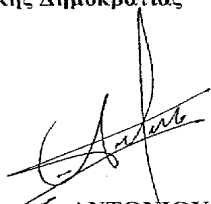
4. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για κάποια αλλαγή ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την αλλαγή ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το Μέρος που έκανε την αίτηση θα δικαιούται να αποκηρύξει όλη τη Συμφωνία μέσα σε 30 ημέρες από την ημέρα που έληξε η περίοδος των 6 μηνών που αναφέρεται πιο πάνω. Τέτοια αποκήρυξη της Συμφωνίας θα γίνει μέσω της διπλωματικής οδού και θα θεωρείται ως ειδοποίηση για τερματισμό της Συμφωνίας. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα τερματιστεί 6 μήνες μετά την ημέρα παραλαβής της πιο πάνω ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν αυτή η ειδοποίηση αποσυρθεί, αφού συμφωνήσουν και τα δύο Μέρη, πριν τη λήξη της περιόδου ειδοποίησης για αποκήρυξη της Συμφωνίας.

5. Αναφορικά με επενδύσεις που έγιναν πριν από την ημερομηνία διαφοροποίηση ή τον τερματισμό της Συμφωνίας αυτής, με βάση το Άρθρο αυτό, οι πρόνοιες όλων των άλλων Άρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία διαφοροποίησης ή τερματισμού της.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ στην Τρίπολη στις 30 Ιουνίου 2004 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας**



Α.Ε. κ. Αργυρός ΑΝΤΩΝΙΟΥ
Πρέσβης της Κυπριακής
Δημοκρατίας

**Για τη Μεγάλη Λαϊκή
Σοσιαλιστική Λιβυκή Αραβική Τζιαμαχίρια**



Α.Ε. κ. Μοχάμεντ Τάχερ Χ. ΣΙΑΛΑ
Υφυπουργός Συνεργασίας

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays en créant des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements contribueront à stimuler les initiatives et la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les termes suivants doivent être définis :

1. Le terme “investissements” désigne tous types d'avoirs investis dans le cadre de ses activités économiques par l'investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière, notamment mais non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires;

(b) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital desdites sociétés;

(c) Les créances sur toutes sommes dues ou toutes participations ayant une valeur économique et liées à un investissement;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, le savoir-faire et l'actif incorporel, y compris les droits d'auteur, les brevets, les droits sur les inventions, les enseignes, les secrets commerciaux, les dénominations commerciales, les concepts industriels, les procédés de fabrication et les connaissances techniques;

(e) Les droits conférés par la loi ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une personne morale de cette Partie contractante détenue ou contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante seront considérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière si ceux-ci ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

-- Une personne physique qui est ressortissante de cette Partie contractante, conformément à sa législation;

-- Une personne morale constituée en société conformément à la législation de cette partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette même Partie contractante, qui, en vertu du présent Accord, réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3. Le terme "territoire" désigne le territoire et les eaux territoriales de chacune des Parties contractantes, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

4. L'expression "revenu" s'entend des produits d'un investissement, y compris des intérêts, des dividendes, des bénéfices, des redevances, des honoraires perçus et de tous autres revenus connexes.

5. L'expression "monnaie librement convertible" s'entend de toute monnaie librement convertible en usage sur le marché international et admise sur le marché des changes international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord :

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et accepte lesdits investissements, conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation. Aucune des Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Dès lors que l'une des Parties contractantes a accepté qu'un investissement soit réalisé sur son territoire conformément à sa législation et à sa réglementation, ladite Partie contractante réserve aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque, le traitement le plus favorable prévalant.

2. Chaque Partie contractante réserve sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance,

l'augmentation ou l'aliénation desdits investissements, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque, le traitement le plus favorable prévalant.

3. Le traitement accordé aux termes du présent article ne constitue pas une obligation selon laquelle l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement préférentiel ou un privilège résultant :

(a) D'une adhésion à une union douanière existante ou ultérieure, d'une union économique, d'une union monétaire ou de toute autre forme de coopération régionale;

(b) Un accord international ou un autre arrangement de même nature ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera accordé sur la base de la réciprocité.

5. Aucune disposition prévue dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre de toute forme de coopération régionale visée au paragraphe 3(a) du présent article en lieu et place des mesures précédemment appliquées par cette Partie contractante.

Article 4. Traitement plus favorable

1. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou une obligation aux termes du droit international qui est ou sera en vigueur ultérieurement entre les parties contractantes en plus du présent Accord contient des règles, générales ou particulières, autorisant les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront.

2. Tout traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord ayant fait l'objet d'un accord entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sera pas modifié par le présent Accord.

Article 5. Indemnisation pour pertes et dommages

1. Le investissements de l'une des parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, doit bénéficier de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, le plus favorable prévalant, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations énumérées dans le présent paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

(a) D'une réquisition de tout ou partie de son investissement par les autorités de cette dernière;

ou

(b) De la destruction de tout ou partie de son investissement par ces mêmes autorités, qui ne s'imposerait nullement au regard de la situation, se voit accorder par cette même Partie contractante la restitution de son investissement ou une indemnisation rapide, suffisante et effective pour les pertes subies. Les paiements qui en résultent sont effectués sans délai et sont librement transférables.

Article 6. Liberté de transfert

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre partie contractante le droit absolu de transférer à l'étranger les fonds liés à un investissement, et ce dans la monnaie qui a été utilisée ou toute autre monnaie librement convertible. Ces transferts doivent être totalement libres et doivent se faire sans délai. Sont compris en particulier, mais non exclusivement, les fonds suivants :

- (a) Le capital originel et tous les montants additionnels ou autres montants connexes;
- (b) Les revenus, y compris les revenus tirés de l'investissement;
- (c) Les produits de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- (d) Les fonds destinés à rembourser les emprunts liés à un investissement ou résultant du règlement d'un différend;
- (e) Les indemnités prévues aux articles 5 et 7;
- (f) Les gains et autres rémunérations engagés à l'étranger en rapport avec cet investissement;
- (g) paiement résultant du règlement d'un différend.

2. Les transferts aux termes du présent Accord sont effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur le jour du transfert.

Article 7. Expropriation

1. Aucun des États contractants n'adoptera de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation visant l'investissement d'un investisseur à l'exception des mesures prises pour des raisons d'intérêt public, et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective et à la condition que lesdites mesures soient adoptées de manière non discriminatoire avec les garanties d'une procédure régulière et conformément à la législation.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient les biens exportés immédiatement avant la prise des mesures en question ou au moment où a été annoncée ou rendue publique la décision d'expropriation, la première des deux dates étant retenue (ci-après dénommée "la date d'évaluation").

3. L'indemnisation devra inclure les paiements d'intérêts calculés sur la base du taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) à 6 mois, à partir de la date d'expropriation et jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation sera versé sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur affecté sera en droit, aux termes de la législation de la Partie contractante expropriante, de demander à ce que son dossier soit examiné par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente indépendante, y compris l'évaluation de son investissement et le paiement d'une indemnité, conformément aux principes exposés dans le présent article.

5. Au cas où une Partie contractante exproprie une société qui a été constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation, ladite partie contractante fera en sorte que les dispositions du présent article soient appliquées de façon à garantir une indemnisation rapide, suffisante et efficace desdits investisseurs de l'autre partie contractante.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'un de ces organismes fait un paiement à un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou d'une autre forme d'indemnité accordée par elle en rapport avec un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert de tous les droits ou titres relatifs à cet investissement en faveur de la première Partie contractante ou d'un quelconque organisme de celle-ci, ainsi que le droit de la première Partie contractante ou d'un quelconque organisme de celle-ci d'exercer ce droit par subrogation au même titre que son prédécesseur. Cette subrogation permet à la première Partie contractante de bénéficier directement de tout versement d'indemnités que l'investisseur est en droit d'obtenir.

Article 9. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre partie

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à un investissement au sens du présent Accord est notifié par écrit de façon circonstanciée par l'investisseur à ladite Partie contractante. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforceront de régler ce différend à l'amiable.

2. Si un différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois à dater de la notification écrite, celui-ci sera porté, à la discrétion de l'investisseur concerné :

(a) Devant la juridiction compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

(b) Devant le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris; ou

(c) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) institué par la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États;

(d) L'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

3. Au cours de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence, l'une des Parties contractantes concernées par le différend ne saurait faire valoir que l'investisseur de l'autre partie contractante a été indemnisé de tout ou partie des préjudices subis grâce au contrat d'assurance qu'il a souscrit.

4. Le tribunal arbitral rend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à celles des autres accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes et à celles des règles et des principes applicables du droit international et de la législation nationale de la Partie contractante, à condition que celle-ci ne soit pas incompatible avec les règles du droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend. La Partie contractante exécutera sans délai ladite sentence, qui sera appliquée conformément à la législation nationale.

Article 10. Règlement des différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les deux Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent le début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal, et ces deux membres choisiront un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé Président du tribunal. Les deux premiers membres seront nommés dans les trois mois, et le Président du tribunal dans les cinq mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou autre partie contractante ou si lui-même est empêché de remplir cette fonction, les nominations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Le Président du tribunal arbitral doit être ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à celles des autres accords pertinents en vigueur entre les parties contractantes et à celles des règles et des principes applicables du droit international et de la législation nationale de la Partie contractante, à condition que celle-ci ne soit pas incompatible avec les règles du droit international. En outre, le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix et les décisions sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes.

7. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses afférentes à son membre et à ses représentants dans le cours de la procédure arbitrale. Les autres dépenses, y compris celles engagées au titre du Président sont réparties également entre les parties contractantes.

Article 11. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui sont survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Obligations internationales

L'une ou l'autre Partie contractante ne saurait être empêchée de prendre des mesures en vue de remplir ses obligations conformément aux règles internationales relatives à la paix, à la sécurité et à l'Union européenne.

Article 13. Entrée en vigueur et cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et, par la suite, demeurera en vigueur pendant des périodes semblables, jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord ne préjuge aucunement du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de demander la modification de tout ou partie dudit Accord ou de le dénoncer pendant toute la période de validité de cet Accord.

4. Le cas échéant, si les Parties contractantes ne sont pas parvenues à un accord sur la modification ou la dénonciation du présent Accord dans les six mois à compter de l'envoi par la partie contractante d'une demande écrite à cet effet à l'autre partie contractante, la Partie qui a formulé cette demande sera en droit de dénoncer l'ensemble de l'Accord dans les trente (30) jours suivant l'expiration de cette période de six (6) mois. Cette dénonciation doit se faire par la voie diplomatique et constitue un préavis de cessation du présent Accord, auquel cas, l'Accord prendra fin dans les six (6) mois à compter de la date de réception dudit préavis adressé par l'autre partie contractante, sauf retrait de ce préavis d'un commun accord avant l'expiration de cette période de préavis.

5. S'agissant des investissements réalisés avant la date de modification ou de cessation du présent Accord en vertu du présent article, les dispositions de l'ensemble des autres articles du présent Accord demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date de modification ou de cessation du présent Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord

Fait à Tripoli en deux exemplaires originaux le 30 juin 2004 en langue grecque, arabe et anglaise, tous ces documents étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Son Excellence,

M. ARGYROS ANTONIOU

Ambassadeur de la République de Chypre

Pour la Grande Jamahiryia arabe libyenne populaire et socialiste :

Son Excellence,

M. MOHAMED TAHER H. SIALA

Secrétaire adjoint à la coopération

No. 43302

Multilateral

Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004

Entry into force: *4 September 2006, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Singapore, 22 November 2006*

See also No. A-43302 in volume 2399.

Multilatéral

Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004

Entrée en vigueur : *4 septembre 2006, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Singapour, 22 novembre 2006*

Voir aussi No A-43302 du volume 2399.

Participant	Notification
Cambodia	3 May 2006 n
India	6 Jun 2006 n
Japan	28 Apr 2005 n
Lao People's Democratic Republic	11 Jul 2005 n
Myanmar ¹	6 Feb 2006 n
Philippines	31 Jan 2006 n
Republic of Korea	7 Apr 2006 n
Singapore	28 Apr 2005 n
Sri Lanka	8 Jun 2006 n
Thailand	3 Sep 2005 n
Viet Nam	26 May 2006 n

Participant	Notification
Cambodge	3 mai 2006 n
Inde	6 juin 2006 n
Japon	28 avr 2005 n
Myanmar ¹	6 févr 2006 n
Philippines	31 janv 2006 n
République de Corée	7 avr 2006 n
République démocratique populaire lao	11 juil 2005 n
Singapour	28 avr 2005 n
Sri Lanka	8 juin 2006 n
Thaïlande	3 sept 2005 n
Viet Nam	26 mai 2006 n

1. For the text of the reservation made upon notification, see p. 211 of this volume. -- Pour le texte de la réserve faite lors de la notification, voir p. 223 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REGIONAL COOPERATION AGREEMENT ON COMBATING PIRACY AND ARMED ROBBERY AGAINST SHIPS IN ASIA

The Contracting Parties to this Agreement,

Concerned about the increasing number of incidents of piracy and armed robbery against ships in Asia,

Mindful of the complex nature of the problem of piracy and armed robbery against ships,

Recognizing the importance of safety of ships, including their crew, exercising the right of navigation provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, hereinafter referred to as “the UNCLOS”,

Reaffirming the duty of States to cooperate in the prevention and suppression of piracy under the UNCLOS,

Recalling “Tokyo Appeal” of March 2000, “Asia Anti-Piracy Challenges 2000” of April 2000 and “Tokyo Model Action Plan” of April 2000,

Noting the relevant resolutions adopted by the United Nations General Assembly and the relevant resolutions and recommendations adopted by the International Maritime Organization,

Conscious of the importance of international cooperation as well as the urgent need for greater regional cooperation and coordination of all States affected within Asia, to prevent and suppress piracy and armed robbery against ships effectively,

Convinced that information sharing and capacity building among the Contracting Parties will significantly contribute towards the prevention and suppression of piracy and armed robbery against ships in Asia,

Affirming that, to ensure greater effectiveness of this Agreement, it is indispensable for each Contracting Party to strengthen its measures aimed at preventing and suppressing piracy and armed robbery against ships,

Determined to promote further regional cooperation and to enhance the effectiveness of such cooperation,

Have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTION

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, “piracy” means any of the following acts:
 - (a) any illegal act of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed:

(i) on the high seas, against another ship, or against persons or property on board such ship;

(ii) against a ship, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).

2. For the purposes of this Agreement, “armed robbery against ships” means any of the following acts:

(a) any illegal act of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends and directed against a ship, or against persons or property on board such ship, in a place within a Contracting Party's jurisdiction over such offences;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship with knowledge of facts making it a ship for armed robbery against ships;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).

Article 2. General Provisions

1. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective national laws and regulations and subject to their available resources or capabilities, implement this Agreement, including preventing and suppressing piracy and armed robbery against ships, to the fullest extent possible.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Contracting Party under the international agreements to which that Contracting Party is party, including the UNCLOS, and the relevant rules of international law.

3. Nothing in this Agreement shall affect the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

4. Nothing in this Agreement, nor any act or activity carried out under this Agreement shall prejudice the position of any Contracting Party with regard to any dispute concerning territorial sovereignty or any issues related to the law of the sea.

5. Nothing in this Agreement entitles a Contracting Party to undertake in the territory of another Contracting Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Contracting Party by its national law.

6. In applying paragraph 1 of Article 1, each Contracting Party shall give due regard to the relevant provisions of the UNCLOS without prejudice to the rights of the third Parties.

Article 3. General Obligations

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its national laws and regulations and applicable rules of international law, make every effort to take effective measures in respect of the following:

- (a) to prevent and suppress piracy and armed robbery against ships;
- (b) to arrest pirates or persons who have committed armed robbery against ships;
- (c) to seize ships or aircraft used for committing piracy or armed robbery against ships, to seize ships taken by and under the control of pirates or persons who have committed armed robbery against ships, and to seize the property on board such ships; and
- (d) to rescue victim ships and victims of piracy or armed robbery against ships.

2. Nothing in this Article shall prevent each Contracting Party from taking additional measures in respect of subparagraphs (a) to (d) above in its land territory.

PART II. INFORMATION SHARING CENTER

Article 4. Composition

1. An Information Sharing Center, hereinafter referred to as “the Center”, is hereby established to promote close cooperation among the Contracting Parties in preventing and suppressing piracy and armed robbery against ships.

2. The Center shall be located in Singapore.

3. The Center shall be composed of the Governing Council and the Secretariat.

4. The Governing Council shall be composed of one representative from each Contracting Party. The Governing Council shall meet at least once every year in Singapore, unless otherwise decided by the Governing Council.

5. The Governing Council shall make policies concerning all the matters of the Center and shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its Chairperson.

6. The Governing Council shall take its decisions by consensus.

7. The Secretariat shall be headed by the Executive Director who shall be assisted by the staff. The Executive Director shall be chosen by the Governing Council.

8. The Executive Director shall be responsible for the administrative, operational and financial matters of the Center in accordance with the policies as determined by the Governing Council and the provisions of this Agreement, and for such other matters as determined by the Governing Council.

9. The Executive Director shall represent the Center. The Executive Director shall, with the approval of the Governing Council, make rules and regulations of the Secretariat.

Article 5. Headquarters Agreement

1. The Center, as an international organization whose members are the Contracting Parties to this Agreement, shall enjoy such legal capacity, privileges and immunities in the Host State of the Center as are necessary for the fulfillment of its functions.

2. The Executive Director and the staff of the Secretariat shall be accorded, in the Host State, such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of their functions.

3. The Center shall enter into an agreement with the Host State on matters including those specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 6. Financing

1. The expenses of the Center, as provided for in the budget decided by the Governing Council, shall be provided by the following sources:

- (a) Host State financing and support;
- (b) Voluntary contributions from the Contracting Parties;
- (c) Voluntary contributions from international organizations and other entities, in accordance with relevant criteria adopted by the Governing Council; and
- (d) Any other voluntary contributions as may be agreed upon by the Governing Council.

2. Financial matters of the Center shall be governed by a Financial Regulation to be adopted by the Governing Council.

3. There shall be an annual audit of the accounts of the Center by an independent auditor appointed by the Governing Council. The audit report shall be submitted to the Governing Council and shall be made public, in accordance with the Financial Regulation.

Article 7. Functions

The functions of the Center shall be:

(a) to manage and maintain the expeditious flow of information relating to incidents of piracy and armed robbery against ships among the Contracting Parties;

(b) to collect, collate and analyze the information transmitted by the Contracting Parties concerning piracy and armed robbery against ships, including other relevant information, if any, relating to individuals and transnational organized criminal groups committing acts of piracy and armed robbery against ships;

(c) to prepare statistics and reports on the basis of the information gathered and analyzed under subparagraph (b), and to disseminate them to the Contracting Parties;

(d) to provide an appropriate alert, whenever possible, to the Contracting Parties if there is a reasonable ground to believe that a threat of incidents of piracy or armed robbery against ships is imminent;

(e) to circulate requests referred to in Article 10 and relevant information on the measures taken referred to in Article 11 among the Contracting Parties;

(f) to prepare non-classified statistics and reports based on information gathered and analyzed under subparagraph (b) and to disseminate them to the shipping community and the International Maritime Organization; and

(g) to perform such other functions as may be agreed upon by the Governing Council with a view to preventing and suppressing piracy and armed robbery against ships.

Article 8. Operation

1. The daily operation of the Center shall be undertaken by the Secretariat.

2. In carrying out its functions, the Center shall respect the confidentiality of information provided by any Contracting Party, and shall not release or disseminate such information unless the consent of that Contracting Party is given in advance.

3. The Center shall be operated in an effective and transparent manner, in accordance with the policies made by the Governing Council, and shall avoid duplication of existing activities between the Contracting Parties.

PART III. COOPERATION THROUGH THE INFORMATION SHARING CENTER

Article 9. Information Sharing

1. Each Contracting Party shall designate a focal point responsible for its communication with the Center, and shall declare its designation of such focal point at the time of its signature or its deposit of an instrument of notification provided for in Article 18.

2. Each Contracting Party shall, upon the request of the Center, respect the confidentiality of information transmitted from the Center.

3. Each Contracting Party shall ensure the smooth and effective communication between its designated focal point, and other competent national authorities including rescue coordination centers, as well as relevant non-governmental organizations.

4. Each Contracting Party shall make every effort to require its ships, ship owners, or ship operators to promptly notify relevant national authorities including focal points, and the Center when appropriate, of incidents of piracy or armed robbery against ships.

5. Any Contracting Party which has received or obtained information about an imminent threat of, or an incident of, piracy or armed robbery against ships shall promptly notify relevant information to the Center through its designated focal point.

6. In the event that a Contracting Party receives an alert from the Center as to an imminent threat of piracy or armed robbery against ships pursuant to subparagraph (d) of Article 7, that Contracting Party shall promptly disseminate the alert to ships within the area of such an imminent threat.

Article 10. Request for Cooperation

1. A Contracting Party may request any other Contracting Party, through the Center or directly, to cooperate in detecting any of the following persons, ships, or aircraft:

- (a) pirates;
- (b) persons who have committed armed robbery against ships;
- (c) ships or aircraft used for committing piracy or armed robbery against ships, and ships taken by and under the control of pirates or persons who have committed armed robbery against ships; or
- (d) victim ships and victims of piracy or armed robbery against ships.

2. A Contracting Party may request any other Contracting Party, through the Center or directly, to take appropriate measures, including arrest or seizure, against any of the persons or ships mentioned in subparagraph (a), (b), or (c) of paragraph 1 of this Article, within the limits permitted by its national laws and regulations and applicable rules of international law.

3. A Contracting Party may also request any other Contracting Party, through the Center or directly, to take effective measures to rescue the victim ships and the victims of piracy or armed robbery against ships.

4. The Contracting Party which has made a direct request for cooperation pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall promptly notify the Center of such request.

5. Any request by a Contracting Party for cooperation involving extradition or mutual legal assistance in criminal matters shall be made directly to any other Contracting Party.

Article 11. Cooperation by the Requested Contracting Party

1. A Contracting Party, which has received a request pursuant to Article 10, shall, subject to paragraph 1 of Article 2, make every effort to take effective and practical measures for implementing such request.

2. A Contracting Party, which has received a request pursuant to Article 10, may seek additional information from the requesting Contracting Party for the implementation of such request.

3. A Contracting Party, which has taken measures referred to in paragraph 1 of this Article, shall promptly notify the Center of the relevant information on the measures taken.

PART IV. COOPERATION

Article 12. Extradition

A Contracting Party shall, subject to its national laws and regulations, endeavor to extradite pirates or persons who have committed armed robbery against ships, and who are present in its territory, to the other Contracting Party which has jurisdiction over them, at the request of that Contracting Party.

Article 13. Mutual Legal Assistance

A Contracting Party shall, subject to its national laws and regulations, endeavor to render mutual legal assistance in criminal matters, including the submission of evidence related to piracy and armed robbery against ships, at the request of another Contracting Party.

Article 14. Capacity Building

1. For the purpose of enhancing the capacity of the Contracting Parties to prevent and suppress piracy and armed robbery against ships, each Contracting Party shall endeavor to cooperate to the fullest possible extent with other Contracting Parties which request cooperation or assistance.

2. The Center shall endeavor to cooperate to the fullest possible extent in providing capacity building assistance.

3. Such capacity building cooperation may include technical assistance such as educational and training programs to share experiences and best practices.

Article 15. Cooperative Arrangements

Cooperative arrangements such as joint exercises or other forms of cooperation, as appropriate, may be agreed upon among the Contracting Parties concerned.

Article 16. Protection Measures for Ships

Each Contracting Party shall encourage ships, ship owners, or ship operators, where appropriate, to take protective measures against piracy and armed robbery against ships, taking into account the relevant international standards and practices, in particular, recommendations adopted by the International Maritime Organization.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 17. Settlement of Disputes

Disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement, including those relating to liability for any loss or damage caused by the request made under paragraph 2 of Article 10 or any measure taken under paragraph 1 of Article 11, shall be settled amicably by the Contracting Parties concerned through negotiations in accordance with applicable rules of international law.

Article 18. Signature and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature at the depositary referred to in paragraph 2 below by the People's Republic of Bangladesh, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Republic of Korea, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the

Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Government of Singapore is the depositary of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the tenth instrument of notification by a State listed in paragraph 1, indicating the completion of its domestic requirements, is submitted to the depositary. Subsequently it shall enter into force in respect of any other State listed in paragraph 1 above 30 days after its deposit of an instrument of notification to the depositary.

4. The depositary shall notify all the States listed in paragraph 1 of the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this Article.

5. After this Agreement has entered into force, it shall be open for accession by any State not listed in paragraph 1. Any State desiring to accede to this Agreement may so notify the depositary, which shall promptly circulate the receipt of such notification to all other Contracting Parties. In the absence of a written objection by a Contracting Party within 90 days of the receipt of such notification by the depositary, that State may deposit an instrument of accession with the depositary, and become a party to this Agreement 60 days after such deposit of instrument of accession.

Article 19. Amendment

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Agreement, any time after the Agreement enters into force. Such amendment shall be adopted with the consent of all Contracting Parties.

2. Any amendment shall enter into force 90 days after the acceptance by all Contracting Parties. The instruments of acceptance shall be deposited with the depositary, which shall promptly notify all other Contracting Parties of the deposit of such instruments.

Article 20. Withdrawal

1. Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time after the date of its entry into force.

2. The withdrawal shall be notified by an instrument of withdrawal to the depositary.

3. The withdrawal shall take effect 180 days after the receipt of the instrument of withdrawal by the depositary.

4. The depositary shall promptly notify all other Contracting Parties of any withdrawal.

Article 21. Authentic Text

This Agreement shall be authentic in the English language.

Article 22. Registration

This Agreement shall be registered by the depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Lao People's Democratic Republic:
DONE SOMVORACHIT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For Japan:
ICHIRO AISAWA
Senior Vice-Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:
RAYMOND LIM
Acting Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Cambodia:
KEM MONGKOL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Kingdom of Thailand:
KANTATHI SUPHAMONGKHON
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:
BELEN F. ANOTA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For Brunei Darussalam:
PENGIRAN DATO PADUKA HAJI YUSOF BIN PENGIRAN KULA
High Commissioner

For the Union of Myanmar:
U WIN MYINT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of Korea:
PARK JOON-WOO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Republic of India:

SHRI ALOK PRASAD
High Commissioner

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

SHEHAN RATNAVALE
High Commissioner

For the Socialist Republic of Vietnam:

DUONG VAN QUANG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the People's Republic of Bangladesh:

MUNSHI FAIZ AHMAD
High Commissioner

For the People's Republic of China:

HUANG YONG
Charge d'Affaires ad interim

RESERVATION MADE UPON NOTIFICATION

MYANMAR

Regarding Article 12 of the Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery against Ships in Asia, the Union of Myanmar reserves its right to extradite its own citizen or citizens.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION RÉGIONALE CONTRE LA PIRATERIE ET LES VOLS À MAIN ARMÉE À L'ENCONTRE DES NAVIRES EN ASIE

Les Parties contractantes au présent Accord,

Préoccupées par la recrudescence du nombre d'incidents de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires en Asie,

Conscientes de la nature complexe du problème de la piraterie et des vols à main armée contre les navires,

Reconnaissant l'importance de la sécurité des navires, et notamment de leur équipage, dans l'exercice du droit à la navigation prévue dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, désignées ci-après "l'UNCLOS",

Réaffirmant le devoir des États de coopérer dans la prévention et l'éradication de la piraterie dans le cadre de l'UNCLOS,

Rappelant "l'Appel de Tokyo" de mars 2000, les "Défis de l'Asie dans la lutte contre la Piraterie en 2000" d'avril 2000 et le "Plan d'action type de Tokyo" d'avril 2000,

Prenant note des résolutions pertinentes adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ainsi que des résolutions et recommandations pertinentes adoptées par l'Organisation maritime internationale,

Conscientes de l'importance de la coopération internationale, ainsi que du besoin urgent de renforcement de la coopération et de la coordination régionales de tous les États concernés en Asie, en vue d'empêcher et d'éradiquer efficacement la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires,

Convaincues que le partage d'informations et le renforcement des capacités parmi les Parties contractantes contribueront de manière significative à la prévention et à l'éradication de la piraterie et des vols à main armée à l'encontre des navires en Asie,

Affirmant qu'en vue de renforcer l'efficacité du présent Accord, il est indispensable que chaque Partie contractante consolide ses mesures destinées à empêcher et à éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires,

Déterminées à renforcer la coopération régionale et à améliorer l'efficacité de cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "piraterie" l'un quelconque des actes suivants :

(a) tout acte illicite de violence ou de détention ou toute déprédation commis par l'équipage ou des passagers d'un navire ou d'un aéronef privé, agissant à des fins privées, et dirigé :

(i) contre un autre navire ou aéronef, ou contre des personnes ou des biens à leur bord, en haute mer;

(ii) contre un navire ou aéronef, des personnes ou des biens, dans un lieu ne relevant de la juridiction d'aucun État;

(b) tout acte de participation volontaire à l'utilisation d'un navire ou d'un aéronef, lorsque son auteur a connaissance de faits dont il découle que ce navire ou aéronef est un navire ou un aéronef pirate;

(c) tout acte ayant pour but d'inciter à commettre les actes définis aux points a) ou b), ou commis dans l'intention de les faciliter.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par "vols à main armée à l'encontre de navires", l'un quelconque des actes suivants :

(a) tout acte illicite de violence ou de détention ou toute déprédation commis à des fins privées et dirigé contre un autre navire, ou contre des personnes ou des biens à son bord, en un lieu où la Partie contractante est compétente à propos de ces délits;

(b) tout acte de participation volontaire à l'utilisation d'un navire, lorsque son auteur a connaissance de faits dont il découle que ce navire est un navire destiné à commettre des vols à main armée à l'encontre de navires;

(c) tout acte ayant pour but d'inciter à commettre les actes définis aux points a) ou b), ou commis dans l'intention de les faciliter.

Article 2. Dispositions générales

1. Les Parties contractantes, dans le respect de leurs droits et réglementations domestiques respectifs et sous réserve de leurs ressources ou capacités disponibles, mettront cet Accord en oeuvre, y compris les mesures destinées à empêcher et à éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires, dans la plus grande mesure possible.

2. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits et obligations de toute Partie contractante en vertu d'accords internationaux auxquels a souscrit cette Partie contractante, y compris l'UNCLOS, ainsi que les règles pertinentes du droit international.

3. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux immunités des navires de guerre et de tout autre navire gouvernemental utilisé à des fins non commerciales.

4. Aucune disposition du présent Accord, ni aucun acte ou activité réalisé dans le cadre du présent Accord ne portera préjudice à la position de toute Partie contractante relativement à tout litige en matière de souveraineté territoriale, ni toute autre question relative au droit de la mer.

5. Aucune disposition du présent Accord n'habilite une Partie contractante à procéder, sur le territoire de toute autre Partie contractante, à l'exercice d'une compétence et de fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette Partie contractante en vertu de son droit domestique.

6. Lors de la mise en oeuvre du paragraphe 1 de l'Article 1, chaque Partie contractante tiendra dûment compte des dispositions pertinentes de l'UNCLOS, sans préjudice des droits des tierces Parties.

Article 3. Obligations générales

1. Chaque Partie contractante mettra tout en oeuvre, dans le respect de son droit et de ses réglementations domestiques, ainsi que des règles du droit international applicables, pour prendre des mesures efficaces à propos des points suivants :

(a) Empêcher et éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre de navires;

(b) Arrêter les pirates ou les personnes s'étant rendues coupables de vols à main armée à l'encontre de navires;

(c) Saisir des navires ou aéronefs utilisés pour commettre des actes de piraterie et des vols à main armée à l'encontre de navires, confisquer des navires pris par ou sous le contrôle de pirates ou de personnes s'étant rendues coupables de vols à main armée à l'encontre de navires, et saisir les biens se trouvant à bord de ces navires; et

(d) Sauver les personnes et les navires victimes de ces actes de piraterie ou de ces vols à main armée à l'encontre de navires.

2. Aucune disposition du présent Article n'empêchera toute Partie contractante de prendre des mesures supplémentaires relatives aux sous-paragraphes (a) à (d) ci-dessus sur son territoire national.

PARTIE II. CENTRE DE PARTAGE D'INFORMATION

Article 4. Composition

1. Un Centre de partage d'information, désigné ci-après "le Centre", est par le présent Accord créé en vue de promouvoir la coopération étroite entre les Parties contractantes dans le cadre de ses efforts visant à empêcher et à éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre de navires.

2. Le Centre sera établi à Singapour.

3. Il sera composé du Conseil de direction et du Secrétariat.

4. Le Conseil de direction sera composé d'un représentant de chaque Partie contractante. Il se réunira au moins une fois par année à Singapour, à moins que ledit Conseil n'en décide autrement.

5. Le Conseil de direction établira des politiques relatives à toutes les questions occupant le Centre et adoptera ses propres règles de procédure, y compris le mode de désignation de son Président.

6. Le Conseil de direction prendra ses décisions par consensus.

7. Le Secrétariat sera dirigé par le Secrétaire général, qui sera assisté de son personnel. Le Secrétaire général sera choisi par le Conseil de direction.

8. Il sera responsable des questions administratives, opérationnelles et financières du Centre, dans le respect des politiques déterminées par le Conseil de direction et des dispositions du présent Accord, ainsi que de toute autre question précisée par le Conseil de direction.

9. Le Secrétaire général représentera le Centre. Moyennant l'approbation du Conseil de direction, le Secrétaire général établira les règles et les réglementations du Secrétariat.

Article 5. Accord de siège

1. Le Centre, en qualité d'organisation internationale dont les membres sont les Parties contractantes au présent Accord, jouira, dans l'État hôte du Centre, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. Le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat se verront octroyer, dans l'État hôte, les privilèges et les immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

3. Le Centre conclura un accord avec l'État hôte à propos de certaines questions, dont celles spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

Article 6. Financement

1. Les dépenses du Centre, telles qu'inscrites au budget approuvé par le Conseil de direction, seront couvertes par les sources suivantes :

- (a) Le financement et l'appui de l'État hôte;
- (b) Les cotisations volontaires des Parties contractantes;
- (c) Les cotisations volontaires d'organisations internationales et d'autres entités, dans le respect de critères pertinents adoptés par le Conseil de direction; et
- (d) Toutes les cotisations volontaires susceptibles d'être convenues par le Conseil de direction.

2. Les questions financières propres au Centre seront régies par une Réglementation financière à adopter par le Conseil de direction.

3. Un réviseur indépendant, désigné par le Conseil de direction, procédera à un audit annuel des comptes du Centre. Le rapport d'audit sera soumis au Conseil de direction et sera rendu public, dans le respect des dispositions de la Réglementation financière.

Article 7. Fonctions

Les fonctions du Centre seront :

- (a) de gérer et d'assurer la transmission rapide, entre les Parties contractantes, d'informations à propos des incidents de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires;
- (b) de recueillir, collationner et analyser les informations transmises par les Parties contractantes à propos d'actes de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires, contenant d'autres renseignements pertinents, s'il échet, à propos de personnes physiques et de groupes transnationaux spécialisés dans la criminalité organisée et se livrant à des actes de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires;

(c) de préparer des statistiques et des rapports en s'appuyant sur les informations recueillies et analysées en vertu du sous-paragraphe (b), et de les distribuer aux Parties contractantes;

(d) aussi souvent que possible, de fournir une alerte appropriée aux Parties contractantes s'il existe des motifs sérieux de croire à l'imminence d'une menace d'incidents de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires;

(e) de transmettre les demandes dont question à l'Article 10 et des informations pertinentes à propos des mesures prises par les Parties contractantes et dont il est question à l'Article 11;

(f) de préparer des statistiques et des rapports non classifiés d'après les informations recueillies et analysées en vertu du sous-paragraphe (b), et de les distribuer à la communauté maritime et à l'Organisation maritime internationale; et

(g) d'accomplir toute autre mission susceptible d'être convenue par le Conseil de direction en vue d'empêcher et d'éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre de navires.

Article 8. Fonctionnement

1. Le fonctionnement quotidien du Centre sera assuré par le Secrétariat.

2. Lors de l'exercice de ses fonctions, le Centre respectera la confidentialité des informations fournies par toute Partie contractante et ne divulguera ni ne transmettra de telles informations sans avoir obtenu au préalable l'autorisation de ladite Partie contractante.

3. Le Centre fonctionnera d'une manière efficace et transparente, dans le respect des politiques adoptées par le Conseil de direction; il évitera en outre toute redondance avec des activités déjà effectuées par certaines Parties contractantes.

PARTIE III. COOPÉRATION PAR LE BIAIS DU CENTRE DE PARTAGE D'INFORMATION

Article 9. Partage d'information

1. Chaque Partie contractante désignera un interlocuteur responsable de sa communication avec le Centre; il officialisera la désignation de cet interlocuteur au moment de sa signature ou de son dépôt de l'instrument de notification dont question à l'Article 18.

2. Chaque Partie contractante respectera, à la demande du Centre, la confidentialité des informations transmises au départ du Centre.

3. Chaque Partie contractante veillera à la communication harmonieuse et efficace entre son interlocuteur désigné et d'autres autorités nationales compétentes, y compris les centres de coordination des opérations de sauvetage, ainsi que d'autres organisations non gouvernementales pertinentes.

4. Chaque Partie contractante mettra tout en oeuvre pour exiger de ses navires, armateurs ou exploitants de navires qu'ils notifient sans délai aux autorités nationales compétentes, y compris les interlocuteurs désignés, et le Centre le cas échéant, la survenance d'incidents de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires.

5. Toute Partie contractante qui a reçu ou obtenu des informations à propos d'une menace imminente ou d'un incident de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires, notifiera sans délai les informations pertinentes au Centre par le biais de son interlocuteur désigné.

6. Dans l'éventualité où une Partie contractante recevrait une alerte du Centre quant à une menace imminente de tout acte de piraterie ou de vols à main armée à l'encontre de navires conformément au sous-paragraphe (d) de l'Article 7, cette Partie contractante diffuserait dans les meilleurs délais cette alerte aux navires se trouvant dans la zone de cette menace imminente.

Article 10. Demande de coopération

1. Une Partie contractante pourra, par le biais du Centre ou directement, demander à toute autre Partie contractante sa coopération dans la détection de l'un(e) des personnes, navires ou aéronefs suivant(e)(s) :

(a) Des pirates;

(b) Des personnes ayant commis des actes de vols à main armée à l'encontre de navires;

(c) Des navires ou aéronefs utilisés pour commettre des actes de piraterie ou des vols à main armée à l'encontre de navires et des navires pris par ou sous le contrôle de pirates ou de personnes s'étant rendues coupables de vols à main armée à l'encontre de navires; ou

(d) Des personnes ou des navires ayant été les victimes d'actes de piraterie ou de vols à main armée à l'encontre de navires.

2. Une Partie contractante pourra demander à toute autre Partie contractante, par le biais du Centre ou directement, la prise de mesures appropriées, y compris l'arrestation ou la saisie, à l'encontre de toutes les personnes ou de tous les navires mentionnés au sous-paragraphe (a), (b), ou (c) du paragraphe 1er du présent Article, dans les limites autorisées par ses lois et réglementations nationales et des règles de droit international applicables.

3. Une Partie contractante pourra également solliciter de toute autre Partie contractante, par le biais du Centre ou directement, la prise de mesures effectives en vue de porter secours à des personnes et des navires ayant été la cible d'actes de piraterie ou des vols à main armée à l'encontre de navires.

4. La Partie contractante ayant adressé une demande directe de coopération conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article en notifiera le Centre dans les meilleurs délais.

5. Toute demande directe de coopération émanant d'une Partie contractante et impliquant une extradition ou une assistance juridique mutuelle dans des affaires pénales sera adressée directement à toute autre Partie contractante.

Article 11. Coopération par la Partie contractante sollicitée

1. Une Partie contractante, qui a reçu une demande conformément à l'Article 10, mettra tout en oeuvre, sous réserve du paragraphe 1er de l'Article 2, en vue de prendre des mesures efficaces et pratiques destinées à donner suite à cette demande.

2. Une Partie contractante, qui a reçu une demande conformément à l'Article 10, pourra solliciter des informations supplémentaires auprès de la Partie contractante demanderesse afin de pouvoir exécuter cette demande.

3. Une Partie contractante ayant pris des mesures dont question au paragraphe 1er du présent Article, fournira dans les meilleurs délais au Centre des informations pertinentes à propos des mesures prises.

PART IV. COOPÉRATION

Article 12. Extradition

Sous réserve de son droit et de ses réglementations domestiques, une Partie contractante s'efforcera d'extrader les pirates ou les personnes s'étant rendus coupables de vols à main armée à l'encontre de navires et qui sont présents sur son territoire, vers l'autre Partie contractante qui est compétente pour les juger, à la demande de cette Partie contractante.

Article 13. Assistance juridique réciproque

Sous réserve de son droit et de ses réglementations domestiques, une Partie contractante s'efforcera de prêter une assistance juridique réciproque dans les questions pénales, y compris le dépôt d'éléments de preuve en matière de piraterie et de vols à main armée à l'encontre de navires, à la demande de toute autre Partie contractante.

Article 14. Renforcement des capacités

1. Aux fins d'améliorer la capacité des Parties contractantes dans leur volonté d'empêcher et d'éradiquer la piraterie et les vols à main armée à l'encontre de navires, chaque Partie contractante s'efforcera de coopérer dans la plus grande mesure possible avec d'autres Parties contractantes sollicitant une coopération ou une assistance.

2. Le Centre s'efforcera de coopérer dans la plus grande mesure possible en fournissant une assistance au renforcement des capacités.

3. Cette coopération de renforcement des capacités pourra prendre la forme d'une assistance technique, telle que des programmes éducatifs et de formation permettant de partager des expériences et les meilleures pratiques.

Article 15. Modalités de coopération

Des modalités de coopération telles que des exercices conjoints ou d'autres formes de coopération, suivant le cas, pourraient être convenues entre les Parties contractantes concernées.

Article 16. Mesures de protection pour les navires

Chaque Partie contractante encouragera les navires, les armateurs ou les exploitants de navires, le cas échéant, à prendre des mesures de protection à l'égard de la piraterie et des vols à main armée à l'encontre de navires, en tenant compte des normes et pratiques internationales pertinentes, notamment les recommandations adoptées par l'Organisation maritime internationale.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Règlement des litiges

Les litiges découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord, y compris ceux relatifs à la responsabilité inhérente à toute perte ou à tout dommage causé par la demande formulée en application du paragraphe 2 de l'Article 10 ou de toute autre mesure prise en vertu du paragraphe 1er de l'Article 11, seront réglés à l'amiable par les Parties contractantes concernées par le biais de négociations menées dans le respect des règles applicables de droit international.

Article 18. Signature et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature auprès du dépositaire dont question au paragraphe 2 ci-dessous par la République populaire du Bangladesh, le Brunéi Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République populaire de Chine, la République d'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République de Corée, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, la République démocratique socialiste du Sri Lanka, le Royaume de Thaïlande et la République socialiste du Viet Nam.

2. Le Gouvernement de Singapour est dépositaire du présent Accord.

3. Cet Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle le dixième instrument de notification sera soumis au dépositaire par un État énuméré au paragraphe 1, précisant l'accomplissement de ses exigences domestiques. Il entrera ensuite en vigueur relativement à tout autre État énuméré au paragraphe 1er ci-dessus 30 jours après le dépôt part ce pays d'un instrument de notification auprès du dépositaire.

4. Le dépositaire notifiera à tous les États énumérés au paragraphe 1er l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 3 du présent Article.

5. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout État qui n'est pas énuméré au paragraphe 1er pourra y adhérer. Tout État désireux d'y accéder pourra le notifier au dépositaire.

taire, lequel diffusera dans les meilleurs délais la réception de cette notification à toutes les autres Parties contractantes. En l'absence d'objection écrite émanant d'une Partie contractante dans un délai de 90 jours à compter de la réception de cette notification par le dépositaire, cet État pourra déposer un instrument d'adhésion auprès du dépositaire et devenir une partie au présent Accord à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du dépôt de cet instrument d'adhésion.

Article 19. Amendement

1. Toute Partie contractante pourra proposer un amendement au présent Accord, à tout moment à compter de son entrée en vigueur. Pareil amendement sera adopté moyennant le consentement de toutes les Parties contractantes.

2. Tout amendement entrera en vigueur 90 jours à compter de son acceptation par toutes les Parties contractantes. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du dépositaire, lequel en informera toutes les autres Parties contractantes dans les meilleurs délais.

Article 20. Retrait

1. Toute Partie contractante pourra se retirer de cet Accord à tout moment à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le retrait sera notifié par un instrument de retrait remis au dépositaire.

3. Ce retrait prendra effet 180 jours à compter de la réception de l'instrument de retrait par le dépositaire.

4. Ce dernier informera de ce retrait toutes les autres Parties contractantes dans les meilleurs délais.

Article 21. Texte authentique

Le présent Accord sera authentique en langue anglaise.

Article 22. Enregistrement

Le présent Accord sera enregistré par le dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République démocratique populaire lao:

DONE SOMVORACHIT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Japon:

ICHIRO AISAWA

Premier Vice-ministre des Affaires étrangères

Pour la République de Singapour:

RAYMOND LIM

Ministre des Affaires étrangères ad interim

Pour le Royaume du Cambodge:

KEM MONGKOL

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Royaume de Thaïlande :

KANTATHI SUPHAMONGKHON

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République des Philippines :

BELEN F. ANOTA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Brunéi Darussalam :

PENGIRAN DATO PADUKA HAJI YUSOF BIN PENGIRAN KULA

Haut Commissaire

Pour l'Union de Myanmar :

U WIN MYINT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République de Corée :

PARK JOON-WOO

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République d'Inde :

SHRI ALOK PRASAD
Haut Commissaire

Pour la République démocratique socialiste du Sri Lanka :

SHEHAN RATNAVALE
Haut Commissaire

Pour la République socialiste du Vietnam :

DUONG VAN QUANG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République populaire du Bangladesh :

MUNSHI FAIZ AHMAD
Haut Commissaire

Pour la République populaire de Chine :

HUANG YONG
Chargé d'Affaires ad interim

RÉSERVE FAITE LORS DE LA NOTIFICATION

MYANMAR

S'agissant de l'Article 12 de l'Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie, l'Union de Myanmar se réserve le droit d'extrader ses propres citoyens.

No. 43303

**International Development Association
and
Timor-Leste**

Financing Agreement (Planning and Financial Management Capacity Building Project) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dili, 18 May 2006

Entry into force: *15 November 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Timor-Leste**

Accord de financement (Projet de planification et de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique de Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dili, 18 mai 2006

Entrée en vigueur : *15 novembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43304

**International Development Association
and
Albania**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 11 July 2006

Entry into force: *16 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement à la grippe aviaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 11 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43305

**International Development Association
and
Albania**

Financing Agreement (Education Excellence and Equity Project) between Albania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tirana, 6 July 2006

Entry into force: *4 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de financement (Projet d'équité et d'excellence du système scolaire) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tirana, 6 juillet 2006

Entrée en vigueur : *4 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43306

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Electricity Generation Rehabilitation and Restructuring Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 1, 2005). Ankara, 12 September 2006

Entry into force: *7 November 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Projet de réhabilitation et de restructuration de la production d'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 12 septembre 2006

Entrée en vigueur : *7 novembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43307

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Emergency Horticulture and Livestock Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 5 July 2006

Entry into force: *16 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet d'horticulture et d'élevage d'urgence) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 5 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43308

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushambe, 27 July 2006

Entry into force: *18 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchambé, 27 juillet 2006

Entrée en vigueur : *18 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43309

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Additional Financing for Local Government Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006

Entry into force: *5 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui au Gouvernement local) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *5 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43310

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Public Sector Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushambe, 27 July 2006

Entry into force: *8 September 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet de réforme du secteur public) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchambé, 27 juillet 2006

Entrée en vigueur : *8 septembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43311

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Legal and Judicial Implementation and Institutional Support Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Skopje, 14 June 2006

Entry into force: *12 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet d'implémentation légale et juridique et de soutien institutionnel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Skopje, 14 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43312

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Financing) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 5 September 2006

Entry into force: *14 November 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Cinquième projet de financement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *14 novembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43313

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Economic Reform Implementation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 21 June 2006

Entry into force: *12 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet pour la mise en oeuvre de la réforme économique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 21 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43314

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Changjiang and Pearl River Watershed Rehabilitation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 31 July 2006

Entry into force: *26 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet pour la régénération des bassins versants de Changjiang et de la rivière Pearl) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 31 juillet 2006

Entrée en vigueur : *26 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43315

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Agricultural Sector Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006

Entry into force: *18 October 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet de développement du secteur agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *18 octobre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43316

**Netherlands
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the transmission of natural gas through a pipeline between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Hague, 21 March 2005

Entry into force: *provisionally on 1 January 2006 and definitively on 30 March 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 November 2006*

**Pays-Bas
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Haye, 21 mars 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2006 et définitivement le 30 mars 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE TRANSMISSION OF NATURAL GAS THROUGH A PIPELINE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Recalling the Agreement between them signed at London on 6 October 1965 relating to the Delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two countries, including the Protocol signed at London on 25 November 1971, and the Exchange of Notes signed on 28 January and 7 June 2004, amending the Agreement;

Desiring to facilitate the Construction and Use of a pipeline between Anna Paulowna in the Kingdom of the Netherlands and Bacton in the United Kingdom for the transmission of natural gas and to establish mutual arrangements in matters relating thereto including safety, inspections, security of supply, access and use, environmental protection and exchange of information;

Noting the relevance of a number of provisions of the law of the European Union to the access, use and operation of the Pipeline;

Recognising that both the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are bound by the rules of international law concerning the protection of the environment from pollution, including those reflected in Part XII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay Jamaica on 10 December 1982;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“Associated Facilities” means the pressure regulating facilities, filtration equipment, pressure safety system, metering facilities, compressing facilities, cooling and heating facilities, which may be installed and operated in connection with the Pipeline in the municipality of Anna Paulowna in the Netherlands and in Bacton in the United Kingdom;

“Authorisation” means any authorisation, consent, approval, licence or permit issued under the law of either State, relating to the Construction and Use of the Pipeline;

“Construction and Use” includes design, fabrication, installation, laying, operation, maintenance and decommissioning;

“Interconnector Consultation Group” means the group established under Article 17;

“Inspector” means any person authorised by either Government or a competent authority to carry out inspection activities relating to the Construction and Use of any part of the Pipeline;

“Natural Gas” means all processed, natural gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons;

“Operator” means the person referred to in Article 5 and authorised in accordance with Article 4 who organises or supervises the Construction and Use of the Pipeline;

“Pipeline” means the pipeline for the transmission of Natural Gas between the pigtrap situated at the facilities named “Noord-Holland” located in the municipality of Anna Paulowna in the Netherlands and, in the United Kingdom, the pigtrap situated at the Shell-Bacton terminal, and includes those pigtraps;

and the singular includes the plural unless the context otherwise requires.

Article 2. Jurisdiction

1. The Pipeline shall be constructed and used in accordance with the terms of this Agreement and in accordance with and subject to the law of the State under whose jurisdiction it lies.

2. The two Governments agree that any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of the Netherlands shall be under the jurisdiction of the Kingdom of the Netherlands.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it, or in any other maritime zones established by either State in conformity with international law.

4. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the law of either State, or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 3. Direction of Transmission

The two Governments recognise that, subject to Article 4 of this Agreement, the Pipeline or any part thereof may be used for the transmission of Natural Gas in either direction, and the provisions of this Agreement apply equally to such use of the Pipeline.

Article 4. Authorisation

1. Each Government shall, in accordance with and subject to its law, issue any necessary Authorisation for the Construction and Use of the Pipeline or any part thereof.

2. Neither Government shall grant, alter, modify, revoke or reissue the primary Authorisation for the Construction and Use of the sub-sea section of the Pipeline or any part

thereof without prior consultation with the other Government. The Government that grants such Authorisation shall send a copy of it to the other Government.

3. Operation of the Pipeline, or any part thereof, shall not commence until each Government has issued all necessary Authorisations in accordance with its national legal requirements.

Article 5. Operator of the Pipeline

Any Operator or change of Operator of the Pipeline or any part thereof shall require, in accordance with and subject to their respective law, Authorisation by both Governments after prior consultation between them.

Article 6. Safety

1. Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own law, the safety measures which are to govern the Construction and Use of the part of the Pipeline under its jurisdiction.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to compatible safety standards.

3. The competent authorities of the two Governments shall consult one another from time to time in order to review the implementation of the safety measures referred to in paragraph 2 of this Article and to ensure the competent authorities have access to all necessary information.

Article 7. Environmental Protection and Damage

1. Each Government undertakes to make every endeavour, in accordance with its law, to ensure as far as it is practicable that the Construction and Use of the Pipeline shall not cause pollution or damage to the marine, coastal or land environment or to sensitive habitats or ecosystems.

2. The competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate environmental measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to compatible environmental standards.

3. Each Government undertakes to make every endeavour, in accordance with its law, to ensure as far as it is practicable that the Construction and Use of the Pipeline shall not cause damage to facilities onshore or offshore, amenities, vessels or fishing gear.

4. The competent authorities of the two Governments shall consult one another as to the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency.

Article 8. Other Uses of the Sea

Each Government undertakes to take such steps as appear to it to be necessary or expedient to prevent the Construction and Use of the Pipeline interfering with legitimate uses of the sea.

Article 9. Inspections

1. Each Government affirms that it has sole responsibility for all inspections of that part of the Pipeline under its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and that it is responsible for its own Inspectors.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, each Government shall take steps to ensure that safety or pollution Inspectors of the other Government at all stages of the Construction and Use of the Pipeline have:

a) access, in accordance with the procedures specified in paragraph 3 of this Article, to the part of the Pipeline under the jurisdiction of the other; and

b) access to all necessary information including prior notification of any inspections and also including, as appropriate, reports of inspections that have been made. Any information supplied by one Government or competent authority to the other Government or competent authority under this paragraph shall not be further disclosed by the receiving Government or competent authority without the prior approval of the supplying Government or competent authority.

3. Unless the two Governments agree otherwise, following a request by an Inspector of one Government (the “Visiting Inspector”) to the competent authorities of the other Government (the “Host Government”) to visit part of the Pipeline under the jurisdiction of the Host Government, the Operator shall be required to give access to the Visiting Inspector and his equipment provided that he is accompanied by an Inspector appointed by the Host Government. The Host Government shall, upon the request of the Visiting Inspector, procure such information as the Visiting Inspector may require to satisfy himself that the fundamental interests of his Government in respect of safety or pollution prevention are met.

4. Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an Inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of damage or pollution arising from the Pipeline, this information shall be communicated immediately to the Operator and to an Inspector of the other Government.

5. The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree practical measures for the implementation of paragraph 4 of this Article including the manner of implementation to apply in an emergency.

6. This Article shall also apply to the Associated Facilities.

Article 10. Security Arrangements

The competent national authorities for protective security of each Government shall consult one another with a view to concluding such arrangements in relation to the physical

protection of the Pipeline and the Associated Facilities as shall from time to time seem appropriate to them.

Article 11. Access and Use

1. The two Governments agree that the Pipeline may be used for the transmission of any Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made.

2. Provided the necessary capacity is available in the Pipeline, each Government, in accordance with and subject to its law, shall make use of such powers as it may have to assist persons wishing to make use of that capacity for the transmission of Natural Gas on fair commercial terms. Subject to any conditions relating to the utilisation of capacity which may apply to the Pipeline, the use of such powers shall not prejudice the efficient operation of the Pipeline for the transmission of quantities of Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made that are the subject of an exemption from a national regulatory regime relating to access to and use of Natural Gas pipelines pursuant to Directive 2003/55/EC of the European Parliament and of the Council of 26 June 2003 concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 98/30/EC.

3. The competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that their respective regulatory regimes relating to access and use of the Pipeline are compatible.

Article 12. Connection to the Pipeline

1. The connection of any pipeline to the Pipeline shall be in accordance with and subject to the law of the State under whose jurisdiction the connection lies. Before any connection to the Pipeline is made, the two Governments shall agree any further arrangements which may be necessary. The two Governments shall ensure that as part of such arrangements the connection of any pipeline to the Pipeline does not prejudice safety measures for the Pipeline and shall also agree suitable arrangements for the measurement of Natural Gas entering the Pipeline through such a connection.

2. Articles 6, 7, 8 and 9 of this Agreement shall apply to that part of any connecting pipeline between the Pipeline and the first isolation valve.

Article 13. Tax

Profits, gains and capital in respect of the Construction and Use of the Pipeline shall be taxed in accordance with the law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands respectively and in accordance with the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains between the two countries, signed at The Hague on 7 November 1980 as amended by the Protocols signed at London on 12 July 1983 and at The Hague on 24 August 1989 and any further Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may enter into force in the future.

Article 14. Security of Supply, Transit and Emergency Arrangements

1. Each Government undertakes to make every effort to ensure the uninterrupted flow of Natural Gas contracted for transmission through the Pipeline, but without prejudice to the right of each Government, in accordance with and subject to its law, to take emergency measures with respect to the availability and use of energy supplies.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the two Governments shall place no obstacles in the way of Natural Gas intended for sale in third country markets which is transmitted through the Pipeline out of their territories.

3. The two Governments, recognising each other's legitimate interest in safeguarding supplies of Natural Gas to consumers and in maintaining system security and operational capability, shall consult each other with a view to establishing a framework for co-operation in the event of a serious disruption of Natural Gas supplies through the Pipeline.

Article 15. Exchange of Information

1. Subject to their respective law, the two Governments or their competent authorities shall co-operate in providing a free flow of information between them about matters relating to:

- a) the operation of the Pipeline and the utilisation of its capacity; and
- b) the operation or regulation of the market for Natural Gas in either State with respect to sub-paragraph a.

2. Any information supplied by one Government or competent authority to the other Government or competent authority under paragraph 1 of this Article shall not be further disclosed by the receiving Government or competent authority without the prior consent of the supplying Government or competent authority.

3. Where one Government, in order to ensure safe, effective and stable operations of its national transmission system, places obligations on its onshore and offshore pipeline system or terminal operators to provide information about forecast or actual gas flows through their pipeline systems or terminals, or seeks to establish voluntary arrangements for the provision of that information, the other Government shall not hinder or impede the provision of such information by the Operator of the Pipeline.

Article 16. Decommissioning

1. Each Government shall ensure that the decommissioning of the Pipeline, or any part thereof, under its jurisdiction shall be undertaken in compliance with its law.

2. Each Government shall, on receipt of any proposal for the decommissioning of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are not neglected.

3. Subject to paragraph 1 of this Article, if no such potential further economic use is identified, the two Governments shall consult one another on the proposed arrangements for decommissioning with a view to agreeing a mutually acceptable response. If the two

Governments agree arrangements which are not uniform over the whole length of the Pipeline, each Government shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, that the arrangements for the decommissioning of the part or parts of the Pipeline within its jurisdiction shall not prejudice alternative arrangements for the further use or decommissioning of the part or parts of the Pipeline within the jurisdiction of the other Government.

Article 17. The Interconnector Consultation Group

The two Governments shall establish a Interconnector Consultation Group for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The Interconnector Consultation Group shall consist of representatives of each Government. The Interconnector Consultation Group shall consider matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as the two Governments may agree from time to time.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Any dispute about the interpretation or application of this Agreement, except for disputes relating to matters covered by Article 13 of this Agreement, shall be resolved through the Interconnector Consultation Group or, failing that, by negotiation between the two Governments.

2. If any such dispute cannot be resolved in the manner specified in paragraph 1 of this Article or by any other procedure agreed on by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairperson and who shall not be a national of, or habitually reside in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of the Netherlands or a third State having a direct interest in the dispute. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to so do, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments. Each Government shall bear its own costs and the two Governments shall share the costs of the Chairperson of the Tribunal.

Article 19. Limitation

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the Kingdom in Europe. In relation to the United Kingdom, this Agreement shall only apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 20. Entry into Force

1. Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

2. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 2006.

3. The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague, this 21st day of March 2005, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

B. R. BOT

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

C. R. BUDD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ
NATUREL PAR CANALISATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-
BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Rappelant l'Accord signé entre eux à Londres le 6 octobre 1965 relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la Mer du Nord entre les deux pays, y compris le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1971 et l'échange de notes signé le 28 janvier et le 7 juin 2004, amendant l'Accord;

Désireux de faciliter la construction et l'utilisation d'une canalisation entre Anna Paulowna au Royaume des Pays-Bas et Bacton au Royaume-Uni pour le transport de gaz naturel et de parvenir à des accords mutuels dans les domaines qui s'y rapportent, y compris en matière de sûreté, d'inspections, de sécurité d'approvisionnement, d'accès et d'utilisation, de protection de l'environnement et enfin d'échange de renseignements;

Constatant la pertinence d'un certain nombre de dispositions de la législation de l'Union européenne en matière d'accès, d'utilisation et d'exploitation de la canalisation;

Reconnaissant que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont liés par les règles du droit international concernant la protection de l'environnement à l'égard de la pollution, y compris celles dans la partie XII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée le 10 décembre 1982 à Montego Bay en Jamaïque;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire dans le contexte, les termes suivants auront le sens défini ci-après :

L'expression "installations associées" s'entend des installations de régulation de la pression, de l'équipement de filtration, du système de contrôle de la surpression, des installations de compression, des installations de refroidissement et de chauffage susceptibles d'être installés et exploités en relation avec la canalisation dans la municipalité d'Anna Paulowna aux Pays-Bas et à Bacton au Royaume-Uni;

Le terme "autorisation" s'entend du consentement, de l'approbation, de la licence ou du permis donnés ou délivrés en vertu de la législation de l'un ou de l'autre État concernant la construction et l'utilisation de la canalisation;

L'expression "construction et utilisation" inclut les études, la fabrication, l'installation, la pose, l'exploitation, la maintenance et la mise hors service;

L'expression "Interconnector Consultation Group" désigne le groupe créé en application de l'article 17;

Le terme "inspecteur" désigne toute personne habilitée par l'un ou l'autre Gouvernement ou une autorité compétente à procéder à des travaux d'inspection concernant la construction et l'utilisation de la canalisation;

L'expression "gaz naturel" s'entend de tous les hydrocarbures gazeux naturels et traités ainsi que les liquides et les autres substances transportées avec ces hydrocarbures;

Le terme "exploitant" désigne la personne à laquelle il est fait référence à l'article 5 et habilitée en vertu de l'article 4, qui organise ou supervise la construction et l'utilisation de la canalisation;

Le terme "canalisation" désigne la canalisation de transport de gaz naturel entre la gare de piston-racleur située dans l'installation dénommée "Noord-Holland" se trouvant dans la municipalité d'Anna Paulowna aux Pays-Bas et, au Royaume-Uni, la gare de piston-racleur située au terminal Shell-Bacton, et comprend lesdites gares de piston-racleur; et

Le singulier englobe le pluriel, à moins que le contexte ne l'exige autrement.

Article 2. Jurisdiction

1. La construction et l'exploitation de la canalisation seront réglées conformément aux dispositions du présent Accord, et conformément et sous réserve d'application des lois de l'État dans la juridiction duquel elle se situe.

2. Les deux Gouvernements se mettent d'accord que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ressort de la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume des Pays-Bas ressort de la juridiction du Royaume des Pays-Bas.

3. Rien de ce qui est stipulé dans le présent Accord ne pourra être interprété comme affectant la juridiction dont chaque État jouit en vertu du droit international sur le plateau continental qui lui appartient ou dans n'importe quelle zone maritime établie par l'un ou l'autre État conformément au droit international.

4. Rien de ce qui est stipulé dans le présent Accord ne pourra être interprété comme portant préjudice à ou comme limitant l'application des lois d'un des deux États ou l'exercice de la juridiction par leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 3. Sens du transport

Les deux Gouvernements reconnaissent que, sous réserve de l'article 4 du présent Accord, la canalisation ou toute partie de celle-ci peut servir au transport de gaz naturel dans un sens ou dans l'autre, les dispositions du présent Accord s'appliquant également à une telle utilisation de la canalisation.

Article 4. Autorisation

1. Chaque Gouvernement délivre, conformément à sa législation et sous réserve des dispositions de celle-ci, les autorisations nécessaires pour la construction et l'utilisation de la canalisation ou d'une partie de celle-ci.

2. Aucun Gouvernement n'accordera, ne modifiera, ne supprimera ni ne renouvellera l'autorisation initiale couvrant la construction et l'utilisation de la section sous-marine de la canalisation ou d'une partie de celle-ci sans avoir préalablement consulté l'autre Gouvernement. Le Gouvernement qui accorde cette autorisation envoie copie de celle-ci à l'autre Gouvernement.

3. L'exploitation de la canalisation ou d'une partie de celle-ci ne pourra commencer avant que chacun des deux Gouvernements n'aient délivré toutes les autorisations nécessaires conformément aux exigences de leur droit national.

Article 5. Exploitant de la canalisation

Tout exploitant ou changement d'exploitant de la canalisation ou d'une partie de celle-ci requiert, conformément à leur législation respective, l'autorisation des deux Gouvernements, ces derniers s'étant préalablement consultés.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Gouvernement aura le droit de définir, en conformité avec sa propre législation, les mesures de sécurité qui régissent la construction et l'utilisation de la partie de la canalisation sous sa juridiction.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin de s'assurer que des mesures appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes compatibles en matière de sécurité.

3. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront de temps à autre afin d'examiner la mise en application pratique des mesures de sécurité visées au paragraphe 1 du présent article et de s'assurer que les autorités compétentes ont accès à toutes les informations nécessaires.

Article 7. Protection de l'environnement et dommages causés à l'environnement

1. Chaque Gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort, conformément à sa législation, pour garantir, dans la mesure où c'est faisable, que la construction et l'utilisation de la canalisation ne provoquent pas de pollution ou des dommages à l'environnement marin, côtier ou terrestre ou aux milieux et écosystèmes sensibles.

2. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin de s'assurer que des mesures environnementales appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes compatibles en matière d'environnement.

3. Chaque Gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort, conformément à sa législation, pour garantir, dans la mesure où c'est faisable, que la construction et l'utilisation de la canalisation ne provoquent pas de dommages aux installations et équipements sur terre ou en mer, aux navires et aux engins de pêche.

4. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront sur la manière d'appliquer les dispositions du présent article, y compris quant à la manière de procéder en cas d'urgence.

Article 8. Autres utilisations de la mer

Chaque Gouvernement s'engage à prendre les mesures leur apparaissant nécessaires ou utiles pour empêcher que la construction et l'utilisation de la canalisation ne portent atteinte aux usages légitimes de la mer.

Article 9. Inspections

1. Chaque Gouvernement certifie assumer la responsabilité exclusive pour toutes les inspections relatives à la partie de la canalisation sous sa juridiction et aux opérations effectuées sur cette partie dans le cadre de sa juridiction, et endosser la responsabilité pour ses propres inspecteurs.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, chaque Gouvernement prendra des mesures afin d'assurer que les inspecteurs en matière de sécurité ou de pollution qui sont désignés à tous les stades de la construction et l'utilisation de la canalisation aient :

a) Accès, conformément aux procédures précisées au paragraphe 3 du présent article, à la partie de la canalisation qui relève de la juridiction de l'autre, et

b) Accès à toutes les informations nécessaires, y compris à la notification préalable des inspections et, si cela s'avère opportun, aux rapports d'inspection ayant été établis. Toute information fournie par un Gouvernement ou une autorité compétente à l'autre Gouvernement ou à l'autre autorité compétente au titre du présent paragraphe ne sera pas communiquée plus avant par le Gouvernement destinataire ou l'autorité compétente destinatrice sans l'accord préalable du Gouvernement cédant ou de l'autorité compétente cédante.

3. À moins que les deux Gouvernements n'en disposent autrement, à la suite d'une demande présentée par un inspecteur d'un Gouvernement (l'"inspecteur visiteur") aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement (le "Gouvernement hôte") en vue d'inspecter une partie de la canalisation sous la juridiction du Gouvernement hôte, l'exploitant doit donner accès à l'inspecteur visiteur et à son matériel, à condition que ledit inspecteur soit accompagné par un autre inspecteur désigné par le Gouvernement hôte. Sur demande de l'inspecteur visiteur, le Gouvernement hôte communiquera lesdites informations dont l'inspecteur visiteur pourrait avoir besoin pour s'assurer que les intérêts fondamentaux de son Gouvernement en matière de sécurité et de prévention de la pollution sont sauvegardés.

4. Chaque Gouvernement s'engage, s'il est informé ou s'il réalise (soit par l'intermédiaire d'un inspecteur ou autrement) que la sécurité de l'exploitation de la canalisation est douteuse, que des personnes ou des biens peuvent courir un danger ou que la canalisation

cause une pollution, à communiquer ces renseignements immédiatement à l'exploitant et à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

5. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent et conviennent de mesures concrètes pour l'application du paragraphe 4 du présent article, y compris la manière de procéder en cas d'urgence.

6. Le présent article s'applique également aux installations associées.

Article 10. Arrangements concernant la sécurité

Les autorités nationales de chaque Gouvernement compétentes en matière de sécurité préventive se consultent de temps à autre et selon les besoins, en vue de conclure des accords relatifs à la protection physique de la canalisation et des installations associées.

Article 11. Accès et utilisation

1. Les deux Gouvernements conviennent que la canalisation peut être utilisée pour le transport de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

2. Pour autant que la capacité nécessaire soit disponible dans la canalisation, chaque Gouvernement utilisera, conformément à sa législation et sous réserve des dispositions de celle-ci, les pouvoirs dont il dispose pour prêter assistance aux personnes désireuses de faire usage de la dite capacité pour le transport du gaz naturel à des conditions commerciales équitables. Sous réserve des conditions relatives à l'utilisation de capacité pouvant s'appliquer à la canalisation, l'usage desdits pouvoirs ne pourra porter atteinte à l'exploitation efficace de la canalisation pour le transport de quantités de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport de gaz naturel ont été conclus. Il en va de même pour les accords qui font l'objet d'une exemption au régime réglementaire national en matière d'accès aux canalisations de gaz naturel et quant à leur utilisation conformément à la directive 2003/55/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2003 concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel et abrogeant la directive 98/30/CE.

3. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin de s'assurer que leurs régimes réglementaires respectifs en matière d'accès et d'utilisation de la canalisation sont compatibles.

Article 12. Raccordement à la canalisation

1. Le raccordement d'une conduite à la canalisation s'effectue conformément à la législation de l'État compétent du lieu où la canalisation est posée et sous réserve des dispositions de celle-ci. Avant qu'un raccordement quelconque à la canalisation puisse être effectué, les deux Gouvernements prendront les dispositions qu'ils jugent nécessaires en la matière. Les deux Gouvernements s'assureront que le raccordement d'une conduite quelconque à la canalisation ne porte atteinte aux mesures de sécurité applicables à la canalisa-

tion et prendront les dispositions voulues pour mesurer le gaz naturel entrant dans la canalisation par ce raccordement.

2. Les articles 6, 7, 8 et 9 du présent Accord s'appliquent à la partie de la conduite de raccordement située entre la canalisation et le premier robinet d'isolement.

Article 13. Impôts

Les bénéfiques et les gains en capital en rapport avec la construction et l'utilisation de la canalisation seront imposés respectivement conformément à la législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à celle du Royaume des Pays-Bas et conformément à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital entre les deux pays signée à La Haye le 7 novembre 1980 et amendée par les protocoles signés à Londres le 12 juillet 1983 et à La Haye le 24 août 1989 et conformément aux autres protocoles à cette Convention ou à toute Convention remplaçant celle-ci susceptible d'entrer en vigueur à l'avenir.

Article 14. Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence

1. Chaque Gouvernement s'engage à faire tous les efforts afin d'assurer le passage ininterrompu du gaz naturel dont le transport par canalisation a été convenu contractuellement, sans préjudice toutefois du droit de chaque Gouvernement, conformément à sa législation et sous réserve des dispositions de celle-ci, de prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne la disponibilité et l'utilisation des fournitures d'énergie.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le transport, hors de leurs frontières, du gaz naturel transporté par la canalisation et destiné à la vente sur des marchés tiers.

3. Les deux Gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et les capacités du système, se consulteront afin d'établir le cadre d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz naturel transporté par la canalisation.

Article 15. Échange d'informations

1. Sous réserve de leur législation respective, les deux Gouvernements ou leurs autorités compétentes coopèrent en s'échangeant des informations sur des questions ayant trait :

- a) À l'exploitation de la canalisation et à l'utilisation de sa capacité; et
- b) Au fonctionnement ou à la régulation du marché du gaz naturel dans l'un ou l'autre État concernant l'alinéa a.

2. Toute information fournie par un Gouvernement ou une autorité compétente à l'autre Gouvernement ou à l'autre autorité compétente au titre du paragraphe 1 du présent article n'est pas communiquée plus avant par le Gouvernement destinataire ou l'autorité compétente destinataire sans l'accord préalable du Gouvernement cédant ou de l'autorité compétente cédante.

3. Lorsqu'un Gouvernement, afin de garantir un fonctionnement sûr, efficace et stable de son système de transport national, impose à son système de canalisation sur terre et en mer ou à ses exploitants de terminaux l'obligation de fournir des informations concernant les quantités de gaz prévues ou existantes transportées par leurs systèmes de canalisation ou leurs terminaux, ou cherche à parvenir à des accords volontaires concernant la fourniture de ces informations, l'autre Gouvernement ne fera rien pour empêcher la fourniture desdites informations par l'exploitant de la canalisation.

Article 16. Mise hors service

1. Chaque Gouvernement devra s'assurer que la mise hors service de la canalisation ou d'une partie de celle-ci se trouvant sous sa juridiction sera entreprise conformément à sa législation.

2. Chaque Gouvernement devra, à la réception de toute proposition de mise hors service de la canalisation et d'une partie de celle-ci, consulter l'autre Gouvernement afin de s'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure de la canalisation ne soient pas négligées.

3. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si aucune utilisation économique ultérieure n'est identifiée, les deux Gouvernements se consulteront quant aux arrangements proposés en matière de mise hors service, en vue de s'entendre sur une réponse mutuellement acceptable. Si les deux Gouvernements s'entendent sur des arrangements qui ne sont pas uniformes sur toute la longueur de la canalisation, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, que les arrangements pris pour mettre hors service la partie ou les parties de la canalisation sous sa juridiction ne portent pas atteinte à des arrangements alternatifs concernant l'utilisation ou la mise hors service ultérieure de la partie ou des parties de la canalisation sous la juridiction de l'autre Gouvernement.

Article 17. L'Interconnector Consultation Group

Les deux Gouvernements mettront en place un Interconnector Consultation Group ayant pour but de faciliter la mise en application du présent Accord. Cet Interconnector Consultation Group se composera de représentants de chaque Gouvernement. L'Interconnector Consultation Group se penchera sur les matières qui lui seront soumises par l'un ou l'autre des Gouvernements ou les deux et ses procédures feront l'objet d'arrangements ultérieurs sur lesquels les deux Gouvernements pourront à l'occasion s'entendre.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend sur l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé, à l'exception des différends portant sur les matières couvertes par l'article 13 du présent Accord, par l'Interconnector Consultation Group ou à défaut par négociation entre les deux Gouvernements.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière spécifiée au paragraphe 1 du présent article ou selon toute autre procédure convenue entre les Gouvernements, le différend

sera soumis à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant, ni un résident habituel du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou du Royaume des Pays-Bas ou d'un État tiers ayant un intérêt direct dans le différend. Si l'un des deux Gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque Gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal lieront les deux Gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement prendra à sa charge ses propres dépenses et les deux Gouvernements se partageront les coûts du Président du Tribunal.

Article 19. Limitation du champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe. En ce qui concerne le Royaume-Uni, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 20. Entrée en vigueur

1. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par écrit par la voie diplomatique la réalisation de ses exigences respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.
2. Cet Accord sera provisoirement d'application à partir du 1er janvier 2006.
3. Les deux Gouvernements ont à tout moment la possibilité de s'accorder sur l'amendement ou la résiliation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à La Haye ce 21e mars 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

B. R. BOT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. R. BUDD

No. 43317

**Netherlands
and
International Nickel Study Group**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group concerning the privileges and immunities of the staff of the International Nickel Study Group and their family members. The Hague, 22 and 29 November 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 November 2006*

**Pays-Bas
et
Groupe d'étude international du nickel**

Accord entre les Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel relatif aux privilèges et immunités du personnel du Groupe d'étude international du nickel et des membres de leur famille. La Haye, 22 et 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 novembre 2006*

I

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1042/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Nickel Study Group and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group of 28 May 1991 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the International Nickel Study Group:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the International Nickel Study Group and the host State;
- b) “the Organisation” means the International Nickel Study Group;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the International Nickel Study Group, the Ministry proposes that this Note and the International Nickel Study Group's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Nickel Study Group. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Nickel Study Group the assurances of its highest consideration.

The International Nickel Study Group
Koninginnegracht 23
2514 AB Den Haag

II

THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP

Ref. INSG/05/117

The Hague, 29 November 2005

The International Nickel Study Group presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1042/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See note I]

The International Nickel Study Group has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the International Nickel Study Group. The International Nickel Study Group accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Nickel Study Group and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The International Nickel Study Group avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-1042/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Groupe d'étude international du nickel et, en se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel relatif au siège du Groupe et à la décision du Gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Groupe d'étude international du nickel :

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) "Les Parties" désigneront le Groupe d'étude international du nickel et l'État d'accueil;
- b) "L'Organisation" désignera le Groupe d'étude international du nickel;
- c) "L'État d'accueil" désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) "La Convention de Vienne" désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le projet d'accord recueille l'assentiment du Groupe d'étude international du nickel, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Groupe d'étude international du nickel constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Groupe d'étude international du nickel. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Groupe d'étude international du nickel les assurances de sa très haute considération.

Groupe d'étude international du nickel
Koninginnegracht 23
2514 AB La Haye

II

GRUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL

Ref. INSG/05/117

La Haye, le 29 novembre 2005

Le Groupe d'étude international du nickel présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1042/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après:

[Voir note I]

Le Groupe d'étude international du nickel a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence, la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Groupe d'étude international du nickel et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Groupe d'étude international du nickel saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
La Haye

No. 43318

**United Nations
and
Italy**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Italy regarding the hosting of the United Nations Formed Police Units (FPU) Development Workshop, to be held in Vicenza, from 5 to 11 November 2006. New York, 1 and 2 November 2006

Entry into force: *2 November 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien concernant l'organisation de l'Atelier de développement des Unités de police constituée (FPU) des Nations Unies, devant se tenir à Vicenza, du 5 au 11 novembre 2006. New York, 1 et 2 novembre 2006

Entrée en vigueur : *2 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43319

**United Nations
and
Namibia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Namibia regarding the hosting of the Expert Group Meeting "Youth in Africa: Participation of Youth as Partners in Peace and Development in Post-Conflict Countries", to be held in Windhoek, from 14 to 16 November 2006. New York, 23 October 2006 and 9 November 2006

Entry into force: *9 November 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Namibie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Namibie concernant la Réunion du Groupe d'experts "La jeunesse en Afrique : Participation des jeunes comme partenaires dans la paix et le développement dans les pays après les conflits", devant se tenir à Windhoek, du 14 au 16 novembre 2006. New York, 23 octobre 2006 et 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *9 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
November 2006
1298*

*Traité́s et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
novembre 2006
1298*

No. 1298

**United Nations
and
African Union**

Memorandum of understanding between the United Nations and the African Union for the provision of support by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS) (with annexes). Addis Ababa, 25 November 2006

Entry into force: *25 November 2006 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 November 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
Union africaine**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union africaine relatif à la fourniture d'appui par la Mission des Nations Unies au Soudan (UNMIS) à la Mission de l'Union africaine au Soudan (AMIS) (avec annexes). Addis-Abeba, 25 novembre 2006

Entrée en vigueur : *25 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 25 novembre 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AFRICAN UNION FOR THE PROVISION OF SUPPORT BY THE UNITED NATIONS MISSION IN THE SUDAN (UNMIS) TO THE AFRICAN UNION MISSION IN THE SUDAN (AMIS)

Whereas, the African Union Mission in the Sudan (“AMIS”) was established, on 28 May 2004, as a Peace Support Operation Mission of the African Union, and whereas its current mandate includes implementation of the Darfur Peace Agreement signed on 5 May 2006;

Whereas, on 4 June 2004 the African Union and the Government of the Sudan signed a Status of Mission Agreement (SOMA) on the establishment and management of the Ceasefire Commission in the Darfur area of the Sudan which covers the activities of AMIS in that area;

Whereas, the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) was established pursuant to United Nations Security Council resolution 1590 (2005) of 24 March 2005, as a subsidiary organ of the United Nations;

Whereas, the Agreement between the United Nations and the Government of the Sudan concerning the Status of the United Nations Mission in Sudan (the “UNMIS SO-FA”), concluded on 28 December 2005, applies to UNMIS' operations throughout the territory of the Sudan;

Whereas, by a series of decisions and particularly by its decisions of 10 March 2006 and of 20 September 2006, the Peace and Security Council of the African Union appealed to the United Nations for assistance in supporting the activities of AMIS;

Recalling, United Nations Security Council resolution 1679 (2006) of 16 May 2006 which called upon the African Union and the United Nations to agree on requirements necessary to strengthen the capacity of AMIS to enforce the security arrangements of the Darfur Peace Agreement;

Whereas, based on the findings of the African Union-United Nations joint technical assessment mission of June 2006 the two organizations identified a number of specific areas where the United Nations could provide concrete support to AMIS;

Whereas, in his reports dated 28 July 2006 (S/2006/591) and 28 August 2006 (S/2006/591/Add.1), the Secretary General outlined the areas in which the United Nations could provide significant support to AMIS;

Whereas, by its resolution 1706 (2006) of 31 August 2006, the Security Council decided that those elements outlined in paragraphs 40 to 58 of the Secretary-General's report of 28 July 2006 and which relate to the United Nations Support Package for AMIS shall begin to be deployed not later than 1 October 2006;

Whereas, by a letter dated 25 September 2006 the Secretary-General of the United Nations and the Chairperson of the African Union Commission jointly informed the President

of the Republic of the Sudan that the two organizations have agreed on a package of immediate United Nations support to AMIS;

Now, Therefore, the United Nations and the African Union (the “Parties”), acting through UNMIS and AMIS, respectively, agree as follows:

Article 1. Purpose

1. This Memorandum of Understanding (the “MOU”) sets out the modalities for the provision of support by UNMIS to AMIS pursuant to paragraphs 5 and 7 of Security Council resolution 1706 (2006) and relevant Peace and Security Council decisions of the African Union.

Article 2. Basic Principles

2.1 UNMIS shall provide the support set forth in this MOU to AMIS in consultation and coordination with the Government of National Unity of the Sudan and in a spirit of transparency.

2.2 The provision of the support by UNMIS to AMIS shall not affect the legal status of AMIS, as a Peace Support Operation Mission of the African Union, or the independence of AMIS in the implementation of its mandate.

Article 3. Coordination

3.1 UNMIS shall designate an official (the “UNMIS Coordinator”) to coordinate the provision of support to AMIS. The UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate, shall be the point of contact in UNMIS for all matters arising in connection with this MOU.

3.2 AMIS shall designate an official (the “AMIS Coordinator”) to coordinate the provision of support from UNMIS. The AMIS Co-ordinator, or his or her authorized delegate, shall be the point of contact in AMIS for all matters arising in connection with this MOU. The AMIS Co-ordinator shall be based in El-Fasher.

3.3 The UNMIS Coordinator shall be based in El Fasher and will report directly to the Head of Mission for UNMIS.

Article 4. Deployment of UNMIS Personnel

4.1 UNMIS shall in consultation with AMIS, deploy the Military Personnel, Police Advisers and civilian personnel (hereinafter collectively referred to as “UNMIS Personnel”) to or in support of AMIS to perform the functions described in Annex 1 or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

4.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall provide dedicated full-time support to AMIS in the performance of the functions described in Annex 1, or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

Article 5. Status of UNMIS Personnel

5.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall, at all times during the period of their deployment to AMIS, remain members of UNMIS.

5.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall, at all times during the period of their deployment to AMIS, continue to enjoy the status, privileges, immunities, facilities and exemptions provided for in the UNMIS SOFA and in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

5.3 UNMIS Military Personnel and Police Advisers deployed to AMIS shall, while performing their official duties, wear their national military or police uniform, with standard United Nations accoutrements, clearly identifying them as UNMIS Military and Police personnel, respectively. In addition, UNMIS Military Personnel and Police Advisers deployed to AMIS shall, while performing their official duties wear an AMIS arm band clearly identifying them as UNMIS personnel assigned to AMIS.

Article 6. Command and Control

6.1 All UNMIS Personnel deployed to AMIS shall at all times remain under the overall command and authority of the United Nations, represented by the Head of Mission of UNMIS.

6.2 The UNMIS Force Commander is vested with United Nations Operational Control of all UNMIS Military Personnel in Sudan. However, the AMIS Force Commander shall exercise Operational Control of the UNMIS Military Personnel assigned to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance, on the ground of the functions described in Annex 1, in accordance with the terms of this MOU.

6.3 All UNMIS Personnel deployed to AMIS shall be administered by and accountable to the United Nations, in accordance with United Nations regulations, rules, policies, directives and administrative instructions, and standard operating procedures including but not limited to, those relating to performance, conduct and discipline.

6.4 UNMIS Police Advisers and civilian personnel deployed to AMIS shall provide advice and support to AMIS as described in Annex 1. UNMIS civilian personnel shall at all times be under the overall authority of the UNMIS Coordinator. UNMIS Police Advisers shall at all times remain under the operational control of the UNMIS Police Commissioner. However, the AMIS Police Commissioner can make recommendations to the UNMIS Police Commissioner concerning any matter pertaining to the deployment of UNMIS Police Advisers to support the evolving operational requirements of AMIS police. To this end the UNMIS Police Commissioner will closely liaise and consult with the AMIS Police Commissioner and the UNMIS and AMIS Support Package Coordinators, respectively to ensure a coordinated and consistent approach.

Article 7. Discipline

7.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall at all times remain subject to United Nations standards of conduct, including, inter alia, directives, standard operating procedures, policies and issuances issued by, or on behalf of, the Head of Mission of UNMIS.

7.2 The Head of Mission of UNMIS shall continue at all times to be responsible for ensuring discipline and good order among UNMIS Personnel deployed to AMIS during the period of their deployment with AMIS.

7.3 Without prejudice to Article 6.2 above, all UNMIS Personnel deployed to AMIS shall remain solely accountable to the United Nations in respect of all matters relating to conduct and discipline. The military police of AMIS shall have the power of arrest over UNMIS Military Personnel deployed to AMIS in respect of the commission or attempted commission of a criminal offence. Any UNMIS Military Personnel arrested by AMIS military police shall be transferred to UNMIS without undue delay and where possible within twenty-four (24) hours for appropriate disciplinary action.

Article 8. Reporting

8.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall comply with AMIS routine internal reporting procedures.

8.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall report to UNMIS through the UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate.

Article 9. Safety and Security

9.1 Subject to the primary responsibility of the Government of National Unity of the Sudan, UNMIS in accordance with the United Nations security management system shall be responsible for the safety and security of UNMIS Personnel deployed to AMIS. UNMIS Personnel deployed to AMIS may be withdrawn at any time, at the sole discretion of UNMIS, for reasons of safety and security. AMIS shall be notified concerning any decision relating to withdrawal.

9.2 The UNMIS Coordinator and the AMIS Coordinator shall consult regularly and cooperate on all matters relating to the safety and security of UNMIS Personnel deployed to AMIS.

9.3 The locations including duty related travel to which UNMIS Personnel assigned to AMIS are deployed shall be subject to the prior written consent of the UNMIS Coordinator. UNMIS Personnel deployed to AMIS shall not be required to travel to any areas of increased threat as identified by the UNMIS Coordinator, without the prior written authorization of the UNMIS Coordinator.

9.4 AMIS shall take the necessary steps, as required by the AMIS Rules of Engagement, to ensure that members of AMIS authorized to carry firearms are both authorized and instructed to use force, up to and including deadly force, if necessary, to defend UNMIS Personnel deployed to AMIS against actual or imminent attack.

9.5 The AMIS Coordinator shall immediately notify the UNMIS Coordinator in the event that any UNMIS Personnel deployed to AMIS is arrested, detained, abducted, or missing, or if any UNMIS Personnel assigned to AMIS is taken ill, injured, dies or is killed and what action is being taken by AMIS.

Article 10. Logistics Support

10.1 UNMIS shall provide the following logistics support to UNMIS Personnel deployed to AMIS:

- o Accommodation and meals, or subsistence allowance(s) in lieu thereof, in accordance with United Nations established procedures;
- o Office accommodation (save to the extent that UNMIS Personnel deployed to AMIS are located in AMIS facilities) and office equipment;
- o Communications Equipment;
- o Vehicles, together with maintenance and fuelling;
- o Air Transport;
- o Camp facilities
- o Medical support, including MEDEVAC.

10.2 AMIS shall ensure that UNMIS personnel deployed to AMIS in locations where UNMIS logistics support is not available are provided with at least the same level of logistics support, medical and medevac facilities, as is provided to AMIS personnel. AMIS shall ensure that its medical staff at the Hospital, including but not limited to Doctors, specialists and surgeons, have the requisite certification and accreditation.

10.3 AMIS Personnel may travel on UNMIS aircraft, subject to and in accordance with relevant UN procedures including the signature of appropriate waivers, of liability. UNMIS Personnel deployed to AMIS shall not travel on AMIS aircraft without the prior written authorization of the UNMIS Coordinator. However, in cases of emergencies the AMIS co-ordinator may, at his discretion authorize the travel of UNMIS personnel deployed to AMIS on AMIS aircraft, which decision shall as soon as possible be communicated to the UNMIS Coordinator.

Article 11. United Nations Equipment

11.1 UNMIS shall provide to AMIS, on a temporary basis, the item(s) of United Nations-owned equipment described in Annex 2 (“UN Equipment”). Title to the UN Equipment shall at all times remain with UNMIS.

11.2 Requests for the provision of UN Equipment as set out in Annex 2 to AMIS shall be submitted, in writing, to the UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate. The AMIS Coordinator shall execute an “Agreement for Temporary Possession”, as set out by Annex 4, in respect of all item(s) of UN Equipment provided to AMIS.

11.3 AMIS shall be fully responsible and accountable for the custody and safekeeping of all UN Equipment provided to it and shall return such UN Equipment to UNMIS in the same condition as when it was provided to AMIS, reasonable wear and tear excepted.

AMIS shall compensate UNMIS for the loss of, or damage to, any item(s) of UN Equipment beyond reasonable wear and tear, in accordance with established United Nations procedures.

11.4 AMIS shall implement all necessary control procedures to ensure that UN Equipment provided to it is operated and used in a safe and responsible manner, by duly authorized AMIS personnel. AMIS shall not part with or share possession of any UN Equipment to, or with, any third party, nor shall AMIS permit any third party to use any UN Equipment.

11.5 AMIS shall take the necessary steps to ensure that all items of UN Equipment provided to AMIS pursuant to this MOU remain and are kept at all times in the Sudan. AMIS shall ensure that in no case shall any such item be removed from the Sudan without the written permission of the UNMIS Coordinator.

11.6 AMIS shall ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve all UN Equipment against damage, theft or loss. The AMIS Coordinator shall notify the UNMIS Coordinator, as soon as practicable and in writing of the loss of, or damage to any UN Equipment provided to AMIS and shall cooperate with UNMIS in any investigation into the cause of such loss and/or damage.

11.7 UNMIS shall carry out the routine maintenance and repair and, where necessary, the installation and de-commissioning of, UN Equipment temporarily provided to AMIS. AMIS shall not carry out any repairs, alterations or other works to any UN Equipment provided to it without the prior written consent of the UNMIS Coordinator.

11.8 AMIS shall afford UNMIS access, at all reasonable times, to any premises in which any UN Equipment is located for the purpose of inspecting, maintaining, spot-checking, stocktaking, installing or removing any item(s) of UN equipment provided to it pursuant to this MOU.

11.9 AMIS shall return to a location to be designated by the UNMIS Coordinator all or any item(s) of UN Equipment provided to it within fourteen (14) days of a written request by the UNMIS Coordinator to do so.

11.10 AMIS shall return all UN Equipment provided to it within fourteen (14) days of the termination of this MOU, including if AMIS transitions to a United Nations operation, as contemplated by Security Council resolution 1706 (2006). Under no circumstances shall any UN Equipment provided to AMIS be charged back to the United Nations under any contingent-owned equipment reimbursement arrangements.

11.11 All UN Equipment provided to AMIS pursuant to this MOU shall be provided on an "as is" basis. AMIS acknowledges that neither UNMIS, nor the United Nations, make any warranties or representations, express or implied, as to the condition of any UN Equipment or as to its suitability for any intended use.

11.12 AMIS undertakes to provide bi-monthly reports to the UNMIS Coordinator or his/her designated representative based on physical counts of UN equipment provided to AMIS pursuant to this MOU. AMIS shall provide an annual inventory report to the UNMIS Coordinator or his/her designated representative as at 30 June, no later than 30 July, to enable the UN to meet its financial reporting obligations.

Article 12. United Nations Supplies

12.1 At the request of AMIS, UNMIS shall provide to AMIS the consumable supplies described in Annex 3 (“UN Supplies”).

12.2 Requests for the provision of UN Supplies as set out in Annex 3 shall be submitted in writing by the AMIS Coordinator to the UNMIS Coordinator. The volume of UN Supplies provided to AMIS shall not exceed the consumption rates established for UNMIS personnel.

12.3 All UN Supplies provided to AMIS pursuant to this MOU shall be provided on an “as is” basis. AMIS acknowledges that neither UNMIS, nor the United Nations, make any warranties or representations, express or implied, as to the condition of any UN Supplies or as to their suitability for any intended use.

Article 13. Indemnity

13.1 Each Party shall be responsible for resolving and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, personnel, servants and agents from and against, all claims and demands in respect of the death, injury or illness of their respective officials, personnel, servants or agents, or for the loss of or damage to their respective property, or the property of their respective officials, personnel, servants or agents, arising from or in connection with the implementation of this MOU unless such claims or demands result from the negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, personnel, servants or agents.

13.2 AMIS, as a Peace Support Operation of Mission of the African Union, shall be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including UNMIS, and its officials, personnel, servants and agents from and against, all claims, demands, losses and liability of any nature or kind brought or asserted by third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless such claims, demands, losses or liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including UNMIS, or its officials, personnel, servants or agents.

Article 14. Consultation and Dispute Resolution

14.1 The Parties shall keep the implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.

14.2 The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the implementation of this MOU.

14.3 Any differences between the Parties arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be resolved by consultations between the Head of Mission of UNMIS and the AMIS Head of Mission. Any differences that are not settled by such consultations shall be referred to the Chairperson of the AU Commission and to the Secretary-General of the United Nations for settlement.

Article 15. Privileges and Immunities

15. Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs and its personnel or that of the African Union.

Article 16. Final Provisions

16.1 This MOU shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

16.2 This MOU may be modified, supplemented or amended at any time by written agreement between the Parties.

16.3 This MOU may be terminated at any time by either Party giving thirty (30) days notice to the other. This MOU shall terminate immediately upon the termination of the mandate of either UNMIS or AMIS, or if AMIS transitions to a United Nations operation, as contemplated by Security Council resolution 1706 (2006). Notwithstanding the termination of this MOU, the provisions of Articles 11, 12, 13, 14 and 15 shall remain in force.

16.4 All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be in writing.

16.5 The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of the United Nations and the African Union have affixed their signatures, this 25th day of November 2006 at Addis Ababa.

For and on behalf of the United Nations:

TAYE BROOK ZERIHOUN
Officer-In-Charge
United Nations Mission in Sudan

For and on behalf of the African Union:

AMBASSADOR SAID DJINNIT
Commissioner
Peace and Security

ANNEX 1. UNMIS PERSONNEL DEPLOYED TO AMIS

UNMIS Military Personnel:

To support and strengthen the integration and coordination of AMIS activities and enhance efficiency; to assist in the implementation of the Darfur Peace Agreement (the “DPA”) through the strengthening of the Ceasefire Commission (CFC) Secretariat and liaison capability at Sector Headquarters level; and to assist in enhancing the monitoring and verification capabilities of AMIS through the release of AMIS military observers who are currently deployed as staff officers to perform their primary duties.

The UNMIS Military Personnel, two military Staff Officers will be assigned as senior military advisers to the AU Special Representative and Deputy Representative in Khartoum. Other military staff officers will take up executive functions in support of the CFC Secretariat, the AMIS Forward Joint Mission Headquarters (FJMH) and AMIS Sector Headquarters.

UNMIS Police Advisors:

To support and strengthen the integration and coordination of AMIS activities; to provide advice and guidance and share knowledge and experience in their areas of expertise to enhance the efficiency of AMIS police operations in Darfur as agreed with the AU. To establish close professional relationships with the AMIS Police Commissioner and AMIS police counterparts and all other key stakeholders. To advise and support AMIS civilian police in developing the necessary capabilities to more effectively carry out their mandate in the following areas: Command & Control, Operations & Investigations, Personnel, Logistics and Information Technology.

The UNMIS Police Advisors shall be co-located with AMIS civilian police counterparts.

The UNMIS Police Advisors shall not perform operational police activities.

UNMIS Police Advisers will remain under the operational control of the UNMIS Police Commissioner. The AMIS Police Commissioner can make recommendations to the UNMIS Police Commissioner concerning any matter pertaining to the deployment of UNMIS Police Advisers to support the evolving operational requirements of AMIS police. The UNMIS Police Advisers shall support and take account of AMIS civilian police operational requirements. To this end, the UNMIS Police Commissioner will closely liaise and consult with the AMIS Police Commissioner and the UNMIS and AMIS Support Package Coordinators, respectively to ensure a coordinated and consistent approach.

UNMIS Civilian personnel:

The UNMIS civilian staff will provide advice and guidance and share knowledge and experience in their areas of expertise to support AMIS in the implementation of the Darfur Peace Agreement and to assist AMIS in building capacity. The following functions will be provided: Civil Affairs, Public Information and Outreach, Humanitarian Affairs, Legal Affairs, Mine Action Liaisons, as well as in the areas of Budget; Finance, Procurement, Lo-

gistics, Communication, Information Technology, Engineering, Air Operations and Safety, as agreed with the AU.

The UNMIS Support Package Coordinator (UNMIS Coordinator) or his/her designated representative will have day to day supervisory responsibility for all UN civilian staff deployed to Darfur as part of the support package. The UNMIS Coordinator or his/her designated representative will be responsible for ensuring the implementation of all UN, DPKO and UNMIS rules, regulations, policies, standard operating procedures and directives as they apply to UNMIS civilian staff. Any movement and or deployment of UNMIS civilian staff from El-Fasher must be pre-authorized in writing by the UNMIS Coordinator or his/her designated representative.

Administrative arrangements: The provision of administrative and logistic support for implementation of the support package will be provided by UNMIS and managed on a day-to-day basis in Darfur by the Regional Administrative Officer (RAO) for Darfur. The office of the RAO will be augmented with mission support personnel deployed as part of the support package.

The UNMIS Coordinator or his/her designated representative will work closely with the RAO for Darfur to ensure that administrative, logistic, and other related services required to implement the support package are provided.

ANNEX 2. UN EQUIPMENT

Three hundred and sixty (360) Night Vision Goggles
Thirty-six (36) Global Positioning Systems (hand held)
Two hundred and forty (240) sleeping bags
Two hundred and forty (240) mosquito nets
Tentage for two hundred and forty (240) men; heavy duty canvas
Sixteen (16) x assorted size generators
Ten (10) comprehensive medical packs
Ten (10) double ringed cooking sets
Primary TV/Video Camera Kit
Primary TV/Video Camera Kit-Studio System
Two (2) Supplementary TV/Video Camera Kit, without option
Supplementary TV/Video Camera Kit, with option, T
V/Video Cabling Kit, without cabling
TV/Video Cabling Kit, with cabling
TV/Video Lightening Kit
TV/Video Editing Kit
Digital Imaging
Website Publishing and Print Publishing Kit
Website/Desktop Publishing
Public Address Kit
Pharmaceuticals, as agreed upon in writing by UNMIS and AMIS.

ANNEX 3. UN SUPPLIES

Consumables to ensure the function of the equipment listed in Annex 2, including, but not limited to, batteries, fuses, cables, light bulbs, paper, toner, cassettes and compact diskettes/CD roms.

ANNEX 4. AGREEMENT FOR TEMPORARY POSSESSION BETWEEN UNITED NATIONS MISSION IN THE SUDAN AND THE AFRICAN UNION MISSION IN THE SUDAN

This Agreement is entered into this ____ day of _____ 2006 between

The United Nations Mission in the Sudan (hereinafter referred to as “UNMIS”), with its administrative headquarters located at _____ and

The African Union Mission in the Sudan (hereinafter referred to as the “AMIS”), with its administrative headquarters located at _____.

Witnesseth:

Whereas, by a Memorandum of Understanding concluded between the United Nations and the African Union on _____ 2006 (hereinafter referred to as the “MOU”), the United Nations agreed that UNMIS would provide to AMIS, on a temporary basis, the items of United Nations-owned equipment (“UN Equipment”) described in the MOU, upon written request by AMIS, and in accordance with the terms of the MOU; and,

Whereas AMIS has submitted a request in writing to UNMIS for the provision, on a temporary basis, of the items of UN Equipment listed in Annex 1 of this Agreement (hereinafter referred to as “the Annexed Items”);

Now, therefore the Parties hereby agree as follows:

1. UNMIS shall, on a temporary basis, hand over custody and possession of the Annexed Items to AMIS. AMIS acknowledges that title to the Annexed Items shall at all times remain with UNMIS.

2. AMIS acknowledges that it has inspected the Annexed Items and ascertained the condition and other material facts thereof, as reflected in Column [] of Annex 1.

3. AMIS shall be fully responsible and accountable for the custody and safekeeping of the Annexed Items and shall return such Annexed Items to UNMIS in the same condition as when they were provided to AMIS, reasonable wear and tear excepted. AMIS shall compensate UNMIS for the loss of, or damage to, any Annexed Item(s) beyond reasonable wear and tear, in accordance with established United Nations procedures.

4. AMIS shall implement all necessary control procedures to ensure that the Annexed Items are operated and used in a safe and responsible manner, by duly authorized AMIS personnel. AMIS shall not part with or share possession of any Annexed Items to, or with, any third party, nor shall AMIS permit any third party to use any Annexed Items.

5. AMIS shall take the necessary steps to ensure that all Annexed Items remain and are kept at all times in the Sudan. AMIS shall ensure that in no case shall any such item be removed from the Sudan without the written permission of the UNMIS Coordinator.

6. AMIS shall ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve all Annexed Items against damage, theft or loss. The AMIS Coordinator shall notify the UNMIS Coordinator as soon as practicable and in writing of the loss of, or damage to any Annexed Items and shall cooperate with UNMIS in any investigation into the cause of such loss and/or damage.

7. AMIS shall not carry out any repairs, alterations or any other works to any of the Annexed Items without the prior written consent of the UNMIS Coordinator.

8. AMIS shall afford UNMIS access, at all reasonable times, to any premises in which any Annexed Items are located for the purpose of inspecting, maintaining, installing or removing any Annexed Items.

9. AMIS shall return all or any Annexed Items within fourteen (14) days of a written request by the UNMIS Coordinator to do so.

10. AMIS shall return all Annexed Items immediately upon the termination of the MOU.

11. AMIS acknowledges that the Annexed Items are provided to it on an “as is” basis and that UNMIS makes no warranties, either express or implied, as to the condition of the Annexed Items or their suitability for any intended use.

In Witness Whereof the UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate,
and the AMIS Coordinator have affixed their signatures this _____ day of _____ 2006.

For UNMIS:

For AMIS:

Annex 1

[List/description of Annexed Items]

Serial No.	No. of Item(s)	Description of Item(s)	Condition of Item(s)	Comments

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (MINUS) À LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (MUAS)

Attendu que, la mission de l'Union africaine au Soudan ("MUAS") a été créée le 28 mai 2004 en tant que mission d'appui aux opérations de soutien à la paix de l'Union africaine, et attendu que son mandat actuel comprend la mise en oeuvre de l'Accord de paix pour le Darfour signé le 5 mai 2006;

Attendu que, le 4 juin 2004 l'Union africaine et le Gouvernement du Soudan ont signé un Accord sur le statut de la mission sur la création et la gestion de la Commission du cessez-le-feu dans la région du Darfour au Soudan qui couvre les activités de la MUAS dans cette région;

Attendu que, la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) a été créée conformément à la résolution 1590 (2005) du Conseil de sécurité en date du 24 mars 2005, en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies;

Attendu que, l'Accord entre les Nations Unies et le gouvernement du Soudan relatif au Statut de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS SOFA), conclu le 28 décembre 2005, s'applique aux opérations de la MINUS sur le territoire du Soudan;

Attendu que, par une série de décisions et en particulier par les décisions qu'il a prises les 10 mars et 20 septembre 2006, le Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine a appelé les Nations Unies à l'aider à soutenir les activités de la MUAS;

Rappelant la résolution 1679 (2006) du Conseil de sécurité des Nations Unies du 16 mai 2006 qui demandait à l'Union africaine de se concerter avec les Nations Unies pour convenir des ressources nécessaires au renforcement de la capacité de la MUAS à appliquer les arrangements de sécurité de l'Accord de paix pour le Darfour;

Attendu que, sur la base des découvertes de la Mission d'évaluation technique conjointe de l'Union africaine au Soudan (MUAS) de juin 2006, les deux organisations ont identifié un nombre de domaines spécifiques dans lesquels les Nations Unies pourraient apporter une aide concrète à la MUAS;

Attendu que, dans les rapports datés du 28 juillet 2006 (S/2006/591) et du 28 août 2006 (S/2006/591/Add.1), le Secrétaire général a énoncé les domaines dans lesquels les Nations Unies pourraient apporter une aide significative à la MUAS;

Attendu que, par sa résolution 1706 (2006) du 31 août 2006, le Conseil de Sécurité a décidé que les éléments énoncés aux paragraphes 40 à 58 du rapport du Secrétaire général daté du 28 juillet 2006 relatifs aux mesures d'appui proposées à la MUAS seront déployés au plus tard le 1er octobre 2006;

Attendu que, par lettre datée du 25 septembre 2006, le Secrétaire général des Nations Unies et le Président de la Commission de l'Union africaine ont conjointement informé le

Président de la République du Soudan que les deux organisations sont convenues d'un ensemble de mesures d'appui immédiat apporté par les Nations Unies à la MUAS;

Par conséquent, les Nations Unies et l'Union africaine (ci-après dénommées "les Parties"), agissant par le biais de la MINUS et de la MUAS, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

1. Le présent Mémoire d'accord établit les modalités concernant la fourniture d'appui par la MINUS à la MUAS en vertu des paragraphes 5 et 7 de la résolution 1706 (2006) du Conseil de Sécurité et des décisions pertinentes du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine.

Article 2. Principes fondamentaux

2.1 La MINUS fournit à la MUAS l'appui prévu dans le présent Mémoire d'accord en consultation et en coordination avec le Gouvernement d'Unité nationale du Soudan et dans un esprit de transparence.

2.2 L'appui apporté par la MINUS à la MUAS n'affecte pas le statut juridique de la MUAS en tant que Mission d'appui aux opérations de soutien à la paix de l'Union africaine, ou l'indépendance de la MUAS dans la mise en oeuvre de son mandat.

Article 3. Coordination

3.1 La MINUS désigne un fonctionnaire ("le Coordonnateur de la MINUS") chargé de coordonner l'appui apporté à la MUAS. Le coordonnateur de la MINUS, ou son délégué autorisé, est le point de contact au sein de la MINUS pour toutes les questions connexes au présent Mémoire d'accord.

3.2 La MUAS désigne un fonctionnaire ("le Coordonnateur de la MUAS") chargé de coordonner l'appui apporté par la MINUS. Le coordonnateur de la MUAS, ou son délégué autorisé, est le point de contact au sein de la MUAS pour toutes les questions connexes au présent Mémoire d'accord. Le Coordonnateur de la MUAS est basé à El Fasher.

3.3 Le Coordonnateur de la MINUS est basé à El Fasher et rapporte directement au Chef de mission pour la MINUS.

Article 4. Déploiement du personnel de la MINUS

4.1 La MINUS, en consultation avec la MUAS, déploie le personnel militaire, les conseillers pour les questions de police et le personnel civil (ci-après collectivement dénommés "le personnel de la MINUS") pour aider la MUAS à mener à bien les fonctions décrites à l'Annexe 1 ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

4.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS apporte un appui requis à plein temps à la MUAS pour remplir les fonctions décrites à l'Annexe 1, ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

Article 5. Statut du personnel de la MINUS

5.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste, à tout moment au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS, membre de la MINUS.

5.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS continue, à tout moment au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS, de jouir du statut, des privilèges, des immunités, des facilités et des exemptions prévus dans l'Accord sur le statut des forces de la MINUS et dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

5.3 Le personnel militaire de la MINUS et les conseillers pour les questions de police déployés auprès de la MUAS, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, portent leur uniforme militaire ou policier national avec les accessoires d'uniforme réglementaires des Nations Unies, qui les identifient clairement comme faisant partie respectivement du personnel militaire et policier de la MINUS. De plus, les membres du personnel militaire et les conseillers pour les questions de police de la MINUS déployés auprès de la MUAS portent, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, un brassard MUAS les identifiant clairement comme personnel de la MINUS affecté à la MUAS.

Article 6. Commandement et conduite des opérations

6.1 Tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste à tout moment sous le total commandement et l'autorité des Nations Unies, représentés par le Chef de mission de la MINUS.

6.2 Le Commandant de la Force de la MINUS est investi du commandement opérationnel de tout le personnel militaire de la MINUS au Soudan. Toutefois, le Commandant de la Force exerce le commandement opérationnel du personnel militaire de la MINUS assigné à la MUAS dans la mesure requise pour faciliter l'exécution efficace, sur la base des fonctions décrites à l'Annexe 1, conformément aux termes du présent Mémorandum d'accord.

6.3 Tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est administré par les Nations Unies et est responsable devant ces dernières, conformément aux règlements, règles politiques, directives et instructions administratives des Nations Unies, ainsi qu'aux procédures opérationnelles permanentes, y compris mais pas uniquement, celles relatives à l'exécution, à la conduite et à la discipline.

6.4 Les conseillers pour les questions de police et le personnel civil de la MINUS déployés auprès de la MUAS conseillent et assistent la MUAS de la façon décrite à l'Annexe 1. Le personnel civil de la MINUS est à tout moment sous l'autorité générale du Coordonnateur de la MINUS. Les conseillers pour les questions de police restent à tout moment sous le commandement opérationnel du Commissaire de police de la MINUS. Cependant, le Commissaire de police de la MUAS peut émettre des recommandations au Commissaire de police de la MINUS concernant toute question relative au déploiement des conseillers de police de la MINUS pour soutenir les ressources opérationnelles évolutives de la police de la MUAS. À cette fin, le Commissaire de police de la MINUS établit un lien étroit avec le Commissaire de police de la MUAS et le consulte, ainsi que les Coordonnateurs des mesu-

res d'appui de la MINUS et de la MUAS pour respectivement assurer une approche coordonnée et cohérente.

Article 7. Discipline

7.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste à tout moment soumis aux normes de conduite des Nations Unies, y compris, entre autres, aux directives, procédures opérationnelles permanentes, politiques et publications du Chef de mission de la MINUS ou ceux émis au nom de ce dernier.

7.2 Le Chef de mission de la MINUS continue à tout moment d'être responsable de l'application de la discipline et du bon ordre parmi le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS.

7.3 Sous réserve de l'article 6.2 ci-dessus, tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste exclusivement responsable envers les Nations Unies pour toutes les questions relatives à la conduite et à la discipline. La police militaire de la MUAS a le pouvoir d'arrêter tout membre du personnel militaire de la MINUS déployé auprès de la MUAS si ce dernier a commis ou a tenté de commettre une infraction pénale. Tout membre du personnel de la MINUS arrêté par la police militaire de la MUAS est immédiatement transféré à la MINUS et, si possible, dans les vingt-quatre (24) heures afin de faire l'objet d'une action disciplinaire appropriée.

Article 8. Information

8.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS se conforme aux procédures internes régulières de rapport de la MUAS.

8.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS rend compte à la MINUS par le biais du Coordonnateur de la MINUS, ou de son délégué autorisé.

Article 9. Sûreté et sécurité

9.1 Soumis à la responsabilité principale du Gouvernement d'unité nationale du Soudan, la MINUS, conformément au système de gestion de la sécurité des Nations Unies, est responsable de la sûreté et de la sécurité du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS. Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS peut être retiré à tout moment, à la seule discrétion de la MINUS, pour des raisons de sûreté et de sécurité. Toute décision relative à un retrait est notifiée à la MUAS.

9.2 Le Coordonnateur de la MINUS et le Coordonnateur de la MUAS se consultent régulièrement et coopèrent pour toutes les questions relatives à la sûreté et à la sécurité du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS.

9.3 Les lieux, y compris le voyage lié à la mission, où sont déployés les membres du personnel de la MINUS auprès de la MUAS sont soumis au consentement écrit préalable du Coordonnateur de la MINUS. Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS ne doit pas voyager dans toutes zones où le danger est accru et identifiées par le Coordonnateur de la MINUS, sans l'autorisation écrite préalable du Coordonnateur de la MINUS.

9.4 La MUAS entreprend les démarches nécessaires requises par les règles d'engagement et de comportement de la MUAS pour s'assurer que les membres de la MUAS autorisés à porter des armes à feu sont à la fois autorisés et instruits à recourir à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour défendre le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS contre des attaques immédiates ou imminentes.

9.5 Le Coordonnateur de la MUAS informe sans délai le Coordonnateur de la MINUS si l'un quelconque membre du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est arrêté, détenu, enlevé ou porté disparu, ou si l'un quelconque membre du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est malade, blessé, décède ou est tué et quelle action la MUAS va prendre.

Article 10. Support logistique

10.1 La MINUS apporte au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS le support logistique suivant :

- o Logement et repas, ou allocation(s) de subsistance à la place de ces derniers, conformément aux procédures établies des Nations Unies;
- o Locaux à usage de bureaux (sauf dans la mesure où le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est affecté dans les bâtiments de la MUAS) et le matériel de bureau;
- o Matériels de transmission;
- o Véhicules, y compris l'entretien de ces derniers et le carburant;
- o Transport aérien;
- o Installations des camps;
- o Support médical, y compris EVASAN secondaire.

10.2 La MUAS s'assure que le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS dans des sites où le support logistique de la MINUS n'est pas assuré reçoivent au moins le même niveau de support logistique, médical et des installations d'EVASAN secondaire que celui fourni au personnel de la MUAS. La MUAS doit s'assurer que son personnel médical affecté à l'hôpital, y compris mais pas uniquement les médecins, spécialistes et chirurgiens, a les diplômes et accréditations requis.

10.3 Le personnel de la MUAS peut voyager à bord des aéronefs de la MINUS, sous réserve de et conformément aux procédures des Nations Unies applicables, y compris la signature d'une exonération de responsabilité appropriée. Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS ne voyage pas à bord des aéronefs de la MUAS sans avoir reçu préalablement l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS. Toutefois, en cas d'urgence, le Coordonnateur de la MUAS peut, à sa discrétion, autoriser le transport du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS à bord d'aéronefs de la MUAS, et cette décision est communiquée dans les délais les plus brefs possibles au Coordonnateur de la MINUS.

Article 11. Matériel des Nations Unies

11.1 La MINUS fournit à la MUAS, provisoirement, le(s) élément(s) de matériel appartenant aux Nations Unies, décrit à l'Annexe 2 (Matériel des Nations Unies). La jouissance du matériel des Nations Unies reste toujours du ressort de la MINUS.

11.2 Les demandes de fourniture de matériel appartenant aux Nations Unies décrites à l'Annexe 2 pour la MUAS sont soumises par écrit au Coordonnateur de la MINUS ou à son délégué autorisé. Le Coordonnateur de la MUAS conclut un "Accord de possession provisoire", tel qu'énoncé à l'Annexe 4, pour tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies fourni(s) à la MUAS.

11.3 La MUAS est entièrement responsable et redevable de la conservation et de la garde de tout le matériel des Nations Unies qui lui est fourni et rend ce matériel des Nations Unies à la MINUS dans le même état que lorsque le matériel lui a été fourni, à l'exception de l'usure normale. La MUAS palie à toute perte ou dommage de tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies au-delà de l'usure normale, conformément aux procédures établies des Nations Unies.

11.4 La MUAS met en oeuvre toutes les procédures de contrôle nécessaires pour s'assurer que le matériel des Nations Unies qui lui a été fourni est manipulé et utilisé de manière sûre et responsable, par le personnel dûment autorisé. La MUAS ne cède ou ne partage pas la possession de tout matériel des Nations Unies à ou avec une tierce partie, ni ne peut autoriser toute tierce partie à utiliser tout matériel appartenant aux Nations Unies.

11.5 La MUAS prend les mesures nécessaires pour s'assurer que tous les éléments du matériel des Nations Unies fournis à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord restent et sont toujours gardés au Soudan. La MUAS s'assure qu'en aucun cas un tel élément n'est retiré du territoire du Soudan sans l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS.

11.6 La MUAS s'assure que toutes les mesures de sécurité appropriées sont mises en place pour protéger et préserver tout le matériel des Nations Unies de tout dommage, du vol ou de la perte. Le Coordonnateur de la MUAS informe par écrit dès que possible le Coordonnateur de la MINUS si l'un quelconque matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS a été perdu ou endommagé et coopère avec la MINUS dans toute enquête visant à déterminer la cause de cette perte et/ou de ce dommage.

11.7 La MINUS procède à l'entretien régulier et à la réparation et, si nécessaire, à l'installation et à la réforme du matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS. La MUAS ne fera aucune réparation, n'apportera aucune modification ou n'effectuera aucun travail sur l'un quelconque matériel appartenant aux Nations Unies qui lui a été fourni sans avoir reçu préalablement le consentement écrit du Coordonnateur de la MINUS.

11.8 La MUAS accorde à la MINUS l'accès, à tout moment raisonnable, à tous locaux dans lesquels se trouve le matériel appartenant aux Nations Unies aux fins d'inspection, d'entretien, de vérification, d'évaluation, d'installation ou de retrait de tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies qui lui a (ont) été fourni(s) en vertu du présent Mémoire d'accord.

11.9 La MUAS renvoie au lieu qui doit être désigné par le Coordonnateur de la MINUS tous les éléments de matériel appartenant aux Nations Unies ou certains d'entre eux qui lui ont été fournis dans les quatorze (14) jours suivant la réception de la demande écrite émise par le Coordonnateur de la MINUS lui demandant de les renvoyer.

11.10 La MUAS renvoie tout le matériel des Nations Unies qui lui a été fourni dans les quatorze (14) jours suivant la dénonciation du présent Mémoire d'accord, y compris dans le cas d'un passage de la MUAS à une opération des Nations Unies, tel que prévu par la résolution 1706 (2006) du Conseil de sécurité. En aucune circonstance quelconque matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS n'est rendu aux Nations Unies sous la forme d'arrangements de remboursement du matériel détenu par le contingent.

11.11 Tout le matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord l'est sur une base "telle quelle". La MUAS reconnaît que ni la MINUS, ni les Nations Unies, n'offre aucune garantie ou assertion, expresse ou implicite, quant à l'état de tout matériel appartenant aux Nations Unies ou à son aptitude à l'emploi.

11.12 La MUAS s'engage à fournir des rapports bimensuels au Coordonnateur de la MINUS ou à son représentant désigné sur base des inventaires du matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord. La MUAS présente, le 30 juin ou au plus tard le 30 juillet, au Coordonnateur de la MINUS ou à son représentant désigné un inventaire annuel qui permet aux Nations Unies de remplir ses obligations de déclaration fiscale.

Article 12. Fournitures des Nations Unies

12.1 Sur demande de la MUAS, la MINUS fournit à cette dernière les fournitures consommables décrites à l'Annexe 3 ("Fournitures des Nations Unies").

12.2 Les demandes d'approvisionnement en fournitures des Nations Unies telles que décrites à l'Annexe 3 sont soumises par écrit par le Coordonnateur de la MUAS au Coordonnateur de la MINUS. Le volume de fournitures des Nations Unies transmises à la MUAS ne peut excéder le taux de consommation établi pour le personnel de la MINUS.

12.3 Toutes les fournitures des Nations Unies transmises à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord le sont sur une base "telle quelle". La MUAS reconnaît que ni la MINUS, ni les Nations Unies n'apporte aucune garantie ou assertion, expresse ou implicite, quant à l'état de toutes fournitures des Nations Unies, ou quant à leur aptitude à l'emploi.

Article 13. Indemnités

13.1 Chaque Partie est responsable de la résolution et indemnise, détient, garde saufs et défend l'autre Partie, ses représentants, son personnel, ses fonctionnaires ou agents de et contre toutes les réclamations et exigences relatives à la mort, aux blessures, ou aux maladies de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs ou pour la perte de ou le dommage causé à leurs biens respectifs, ou aux biens de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs, provenant de ou connexes à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord à moins que ces réclamations ou exigences ne résultent

de la négligence ou de la mauvaise conduite intentionnelle de l'autre Partie ou des représentants, personnel, fonctionnaires ou agents de l'autre Partie.

13.2 La MUAS, en tant que Mission d'appui aux opérations de soutien à la paix de l'Union africaine, est responsable de la résolution, et indemnise, détient ou garde saufs et défend les Nations Unies, y compris la MINUS, ses représentant, son personnel, ses fonctionnaires et agents de et contre, toutes les réclamations, exigences, pertes ou responsabilité de toute nature ou de tout type amenés ou revendiqués par de tierces parties sur la base de, provenant de, connexes ou relatifs à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, à moins que ces réclamations, exigences, pertes ou responsabilité ne résulte de la négligence grave ou la mauvaise conduite intentionnelle des Nations Unies, y compris de la MINUS ou de ses représentants, de son personnel, de ses fonctionnaires ou agents.

Article 14. Consultation et règlement des conflits

14.1 Les Parties surveillent de près la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et organisent des consultations régulières et étroites à ces fins.

14.2 Les Parties se consultent à la demande de l'une quelconque des Parties concernant tous problèmes, difficultés ou questions qui peuvent surgir au cours de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord.

14.3 Toutes divergences entre les Parties provenant de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord ou y afférentes sont résolues par voie de consultations entre les Chefs de mission de la MINUS et de la MUAS. Toutes divergences qui ne sont pas réglées par voie de ces consultations sont communiquées au Président de la Commission de l'Union africaine et au Secrétaire général des Nations Unies pour être réglées.

Article 15. Privilèges et immunités

15. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ou disposition s'y rapportant n'est réputée constituer une dérogation, expresse ou implicite, à l'un quelconque privilège ou immunité des Nations Unies, y compris ses organes subsidiaires et son personnel ou celui de l'Union africaine.

Article 16. Dispositions finales

16.1 Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

16.2 Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié, complété ou amendé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

16.3 Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties en informant l'autre dans les trente (30) jours. Le présent Mémorandum d'accord est dénoncé immédiatement après la dénonciation du mandat par soit la MINUS, soit la MUAS, ou dans le cas du passage de la MUAS à une opération des Nations Unies, telle que prévue par la résolution 1706 (2006) du Conseil de sécurité. Nonobstant la

dénonciation du présent Mémorandum d'accord, les dispositions des articles 11, 12, 13, 14 et 15 restent en vigueur.

16.4 Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées par le présent Mémorandum d'accord sont introduites par écrit.

16.5 Les Annexes au présent Mémorandum d'accord sont partie intégrante au présent Mémorandum d'accord.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des Nations Unies et de l'Union africaine ont apposé leurs signatures le 25 novembre 2006 à Addis-Abeba.

Pour et au nom de l'Organisation des Nations Unies :

TAYE-BROOK ZERIHOUN
Fonctionnaire désigné
Mission des Nations Unies au Soudan

Pour et au nom de l'Union africaine :

AMBASSADEUR SAID DJINNIT
Commissaire
Paix et Sécurité

ANNEXE 1. PERSONNEL DE LA MINUS DÉPLOYÉ AUPRÈS DE LA MUAS

Personnel militaire de la MUAS :

Soutenir et renforcer l'intégration et la coordination des activités de la MUAS et améliorer son efficacité; Aider à la mise en oeuvre de l'Accord de paix pour le Darfour en renforçant le Secrétariat de la Commission du cessez-le-feu et la capacité de liaison au niveau de l'État-major de secteur; Aider à l'amélioration des capacités de surveillance et de vérification de la MUAS par l'envoi d'observateurs militaires de la MUAS qui sont actuellement déployés en tant qu'officiers d'état-major pour accomplir leurs fonctions premières.

Le personnel militaire de la MINUS, deux officiers d'état-major militaires seront désignés comme conseillers supérieurs pour les questions militaires auprès du Représentant spécial et du Représentant adjoint de l'Union africaine à Khartoum. D'autres officiers d'état-major militaires prendront des fonctions de direction pour assister le Secrétariat de la Commission du cessez-le-feu, le poste de commandement avancé de la mission conjointe de la MUAS et les états-majors de secteur de la MUAS dans leurs tâches.

Conseillers pour les questions de police de la MINUS :

Soutenir et renforcer l'intégration et la coordination des activités de la MUAS; Donner des conseils et des instructions et partager leurs connaissances et leur expérience dans leurs domaines d'expertise afin d'améliorer l'efficacité des opérations de police de la MUAS au Darfour, tel que convenu avec l'Union africaine. Établir des relations professionnelles étroites avec le Commissaire de police de la MUAS et les homologues de la police de la MUAS et toutes les parties prenantes clés. Conseiller et aider la police civile de la MUAS à développer les capacités nécessaires à un meilleur accomplissement de leur mandat dans les domaines suivants : commandement et conduite des opérations, opérations et enquêtes, personnel, logistique et technologies de l'information.

Les conseillers pour les questions de police de la MINUS seront associés à des homologues de la police civile de la MUAS.

Les conseillers pour les questions de police de la MINUS n'exécuteront aucune activité opérationnelle de police.

Les conseillers pour les questions de police de la MINUS restent sous le contrôle opérationnel du Commissaire de police de la MINUS. Le Commissaire de police de la MUAS peut émettre des recommandations au Commissaire de police de la MINUS concernant tout problème relatif au déploiement des conseillers pour les questions de police de la MINUS destiné à soutenir les ressources opérationnelles évolutives de la police de la MUAS. Les conseillers pour les questions de police de la MINUS soutiennent et tiennent compte des exigences opérationnelles de la police civile de la MUAS. À cette fin, le Commissaire de police de la MINUS se lie et consulte le Commissaire de police de la MUAS et les Coordonnateurs de l'ensemble des mesures d'aide de la MINUS et de la MUAS, respectivement pour assurer une approche coordonnée et cohérente.

Personnel civil de la MINUS :

Le personnel civil de la MINUS apporte conseils et instructions et partage son savoir et son expérience dans ses domaines d'expertise pour aider la MUAS à mettre en oeuvre

l'Accord de paix pour le Darfour et pour aider la MUAS à élaborer ses capacités. Les fonctions suivantes seront apportées : affaires civiles; information et sensibilisation; affaires humanitaires; affaires juridiques; liaisons lutte anti-mines, ainsi que dans les domaines du budget, de la finance, des achats, de la logistique, de la communication, des technologies de l'information, de l'ingénierie, des opérations aériennes et de la sécurité, tels que convenus avec l'Union Africaine.

Le Coordonnateur des mesures d'appui de la MINUS (Coordonnateur de la MINUS) ou son représentant désigné aura la responsabilité quotidienne de tout le personnel civil des Nations Unies déployé au Darfour faisant partie des mesures d'appui. Le Coordonnateur de la MINUS ou son représentant désigné sera chargé d'assurer la mise en oeuvre de tous les règlements, statuts, politiques, normes, procédures opérationnelles permanentes et directives applicables au personnel civil de la MINUS. Tout mouvement ou déploiement du personnel civil de la MINUS d'El Fasher doit être préalablement autorisé par écrit par le Coordonnateur de la MINUS ou de son représentant désigné.

Arrangements administratifs : Le support administratif et logistique pour la mise en oeuvre de l'ensemble des mesures d'appui est apporté par la MINUS et géré quotidiennement au Darfour par le fonctionnaire d'administration régional pour le Darfour. Le bureau du fonctionnaire d'administration régional sera renforcé avec le personnel d'appui à la mission, déployé en tant que partie de l'ensemble des mesures d'appui.

Le Coordonnateur de la MINUS ou son représentant désigné travaille en étroite collaboration avec le fonctionnaire d'administration régional pour le Darfour pour assurer que les services administratifs, logistiques et d'autre nature requis pour mettre en oeuvre l'ensemble des mesures d'appui sont fournis.

ANNEXE 2. MATÉRIEL DES NATIONS UNIES

Trois cents soixante (360) jumelles à vision nocturne
Trente-six (36) GPS (portables)
Deux cents quarante (240) sacs de couchage
Deux cents quarante (240) moustiquaires
Matériels de campement pour deux cents quarante hommes; toile de tente
Seize (16) groupes électrogènes de taille assortie x
Dix (10) troussees médicales complètes
Dix (10) ensembles de cuisine à double anneau
Kit caméra TV/Vidéo de base
Kit caméra TV/Vidéo de base - système studio
Deux (2) kits caméra TV/Vidéo de base supplémentaires sans option
Un kit caméra TV/Vidéo de base supplémentaire, avec option, T
Kit de câblage V/Vidéo, sans câblage
Kit de câblage TV/Vidéo, avec câblage
Kit d'éclairage TV/Vidéo
Kit d'édition TV/Vidéo
Imagerie numérique
Kit d'édition de site internet et d'impression
Publication assistée par ordinateur / site web
Kit de commentaire direct
Produits pharmaceutiques, tels que convenus par écrit par la MINUS et la MUAS

ANNEXE 3. FOURNITURES DES NATIONS UNIES

Consommables destinés à assurer le fonctionnement du matériel énuméré à l'Annexe 2, y compris, mais pas uniquement, les batteries, fusibles, câbles, ampoules électriques, papier, encre, cassettes et CD/CD rom.

ANNEXE 4. ACCORD DE POSSESSION PROVISOIRE ENTRE LA MISSION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN ET LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN

Le présent Accord est conclu le _____ 2006 entre la Mission des Nations au Soudan (ci-après dénommée "la MINUS"), dont le bureau se situe à _____ et la Mission de l'Union africaine au Soudan (ci-après dénommée "la MUAS"), dont le bureau se situe à _____.

Il est attesté que :

Attendu que, par un Mémorandum d'accord conclu entre les Nations Unies et l'Union africaine le _____ 2006 (ci-après dénommé "le Mémorandum d'accord"), les Nations Unies sont convenues que la MINUS fournirait à la MUAS, provisoirement, les éléments de matériel appartenant aux Nations Unies ("le matériel des Nations Unies") décrits dans le Mémorandum d'accord, sur demande écrite de la MUAS, et conformément aux termes du Mémorandum d'accord, et :

Attendu que, la MUAS a introduit une demande par écrit à la MINUS pour obtenir, temporairement, les éléments de matériel appartenant aux Nations Unies repris à l'Annexe 1 (ci-après dénommés "les éléments annexés");

Par conséquent, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. La MINUS remet provisoirement à la MUAS la détention et la possession des éléments annexés. La MUAS reconnaît que la propriété des éléments annexés reste à tout moment celle de la MINUS.

2. La MUAS reconnaît qu'elle a examiné les éléments annexés et a certifié l'état et d'autres faits matériels de ces derniers, tel que prévu à l'alinéa [] de l'Annexe 1.

3. La MUAS est entièrement responsable du maintien et de la garde des éléments annexés et renvoie ces derniers dans le même état que lorsqu'ils lui ont été fournis, sauf usure normale. La MUAS indemnise la MINUS pour toute perte ou tout dommage causé aux éléments annexés, au-delà de l'usure normale, conformément aux procédures établies par les Nations Unies.

4. La MUAS met en oeuvre toutes les procédures de contrôle nécessaires pour garantir que les éléments annexés sont manipulés et utilisés d'une manière sûre et responsable, par du personnel dûment autorisé. La MUAS ne cède pas à ou ne partage pas tout élément annexé avec l'une quelconque tierce partie, ni n'autorise aucune tierce partie à utiliser les éléments annexés.

5. La MUAS prend les mesures nécessaires pour assurer que les éléments annexés restent et sont gardés à tout moment au Soudan. La MUAS assure qu'en aucun cas aucun de ces objets n'est retiré du Soudan sans l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS.

6. La MUAS assure que les mesures de sécurité adéquates sont mises en place pour protéger et préserver tous les éléments annexés contre les dommages, le vol ou la perte. Le Coordonnateur de la MUAS informe dès que possible le Coordonnateur de la MINUS par

écrit de toute perte ou de tout dommage causé à l'un quelconque des éléments annexés et coopère avec la MINUS dans toute enquête sur la cause de cette perte et/ou de ce dommage.

7. La MUAS n'effectue aucune réparation ou altération ou encore tout autre travail sur l'un quelconque des éléments annexés sans le consentement préalable écrit du Coordonnateur de la MINUS.

8. La MUAS offre l'accès, à tout moment raisonnable, aux locaux dans lesquels se trouvent les éléments annexés aux fins d'inspection, d'entretien, d'installation ou de retrait de tout élément annexé.

9. La MUAS renvoie tous les éléments annexés ou l'un quelconque d'entre eux dans les quatorze (14) jours qui suivent la réception de la demande envoyée par le Coordonnateur de la MINUS le requérant.

10. La MUAS renvoie tous les éléments annexés immédiatement lorsque le Mémoire d'accord est dénoncé.

11. La MUAS reconnaît que les éléments annexés sont fournis sur une base "telle quelle" et que la MINUS n'apporte aucune garantie, que ce soit expresse ou implicite, quant à l'état des éléments annexés ou de leur aptitude à l'emploi.

En foi de quoi, le Coordonnateur de la MINUS ou son représentant désigné, et le Coordonnateur de la MUAS ont apposé leur signature ce _____ 2006.

Pour la MINUS:

Pour la MUAS:

Annexe 1

[Liste/description des éléments annexés]

No de série	No d'objet	Description de (des) l'objet(s)	État de (des) l'objet(s)	Commentaires

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Latvia

Date: 2 June 2006

Date of effect: 2 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Saint Vincent and the Grenadines

Date: 25 July 2006

Date of effect: 25 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Lettonie

Date : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Date : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, I-588.

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Latvia

Date: 2 June 2006

Date of effect: 2 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Saint Vincent and the Grenadines

Date: 25 July 2006

Date of effect: 25 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Lettonie

Date : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Date : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, I-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, I-590.

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Saint Vincent and the Grenadines

Date: 25 July 2006

Date of effect: 25 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Date : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, I-593.

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Latvia

Date: 2 June 2006

Date of effect: 2 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Pakistan

Date: 6 July 2006

Date of effect: 6 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Lettonie

Date : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Pakistan

Date : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 6 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, I-598.

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

RATIFICATION

Latvia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2006

Date of effect: 2 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

RATIFICATION

Lettonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, I-612.

No. 637. Multilateral

CONVENTION (NO. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 23 JUNE 1937¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 167, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 24 (1) (A) OF THE CONVENTION)

Algeria

Date: 6 June 2006

Date of effect: 6 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 637. Multilatéral

CONVENTION (NO 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 23 JUIN 1937¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 167, CONFORMÉMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 24 DE LA CONVENTION)

Algérie

Date : 6 juin 2006

Date de prise d'effet : 6 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, I-637 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, I-637.

No. 1340. Multilateral

CONVENTION (NO. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY 1949¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 181, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 24)

Suriname

Date: 12 April 2006

Date of effect: 12 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 181, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 24)

Algeria

Date: 6 June 2006

Date of effect: 6 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 1340. Multilatéral

CONVENTION (NO 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 181, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 24)

Suriname

Date : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 181, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 24)

Algérie

Date : 6 juin 2006

Date de prise d'effet : 6 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, I-1340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, I-1340.

No. 1871. Multilateral

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING
THE PROTECTION OF WAGES.
GENEVA, 1 JULY 1949¹

TERMINATION OF THE OBLIGATIONS UNDER
ARTICLE 11 (PURSUANT TO THE ACCEP-
TANCE OF PART II OF CONVENTION NO.
173, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3
(6))

Ukraine

Date: 1 March 2006

Date of effect: 1 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 November 2006*

No. 1871. Multilatéral

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT
LA PROTECTION DU SALAIRE. GE-
NÈVE, 1 JUILLET 1949¹

ABROGATION DES OBLIGATIONS STIPULÉES
À L'ARTICLE 11 (EN VERTU DE L'ACCEP-
TATION DE LA PARTIE II DE LA CONVEN-
TION NO 173, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 3)

Ukraine

Date : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 novembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, I-1871 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, I-1871.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT). ROME, 17 NOVEMBER 1997²

ADHERENCE

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 June 2006

Date of effect: 23 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 November 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ). ROME, 17 NOVEMBRE 1997²

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 juin 2006

Date de prise d'effet : 23 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.
2. *Ibid.*, vol. 2367, A-1963.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Vanuatu

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2006

Date of effect: 28 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Vanuatu

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 28 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, I-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, I-2181.

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN
COMMISSION FOR THE CONTROL
OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE.
ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Slovakia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 31
May 2006*

Date of effect: 31 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 1
November 2006*

No. 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMIS-
SION EUROPÉENNE DE LUTTE
CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE.
ROME, 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 31 mai 2006*

Date de prise d'effet : 31 mai 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 1er novembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, I-2588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, I-2588.

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 January 2006

Date of effect: 18 January 2007.

Accepting Parts II, III, IV, V, VI, VIII, IX and X of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

PARTIAL TERMINATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 130)

Netherlands

Date: 17 January 2007

Date of effect: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 janvier 2006

Date de prise d'effet : 18 janvier 2007.

Avec acceptation des parties II, III, IV, V, VI, VIII, IX et X de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

ABROGATION PARTIELLE (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 130)

Pays-Bas

Date : 17 janvier 2007

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, I-2838 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, I-2838.

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

Belize

Date: 9 November 2005

Date of effect: 9 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

Belize

Date : 9 novembre 2005

Date de prise d'effet : 9 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, I-2907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, I-2907.

No. 4207. United States of America and Korea

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. WASHINGTON, 24 APRIL 1957¹

Termination provided by:

43274. Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 9 JUNE 1998²

Entry into force: 9 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 November 2006

No. 4207. États-Unis d'Amérique et Corée

ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. WASHINGTON, 24 AVRIL 1957¹

Abrogation stipulée par :

43274. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 9 JUIN 1998²

Entrée en vigueur : 9 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 15 novembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, I-4207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, I-4207.

2. *Ibid.*, vol. 2396, I-43274.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

DECLARATION

Switzerland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 September 2006

Date of effect: 7 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 November 2006

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

DÉCLARATION

Suisse

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 septembre 2006

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 novembre 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“La Suisse et l'Ukraine sont Parties à l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Conformément à l'article 7 de cet Accord, la Suisse a décidé la suspension temporaire avec effet immédiat de son application à l'égard de l'Ukraine, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5.

L'application de cet Accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE no 539/2001 dont l'annexe I dispose que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des États membres.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Switzerland and Ukraine are Parties to the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe. In accordance with Article 7 of this Agreement, Switzerland has decided to suspend temporarily, with immediate effect, its application with regard to Ukraine, with the exception of the provisions of Article 5.

Application of this Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation EC No. 539/2001, Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals must be in possession of visas when crossing the Member States' external borders.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, I-4565.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Vanuatu

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 July 2006

Date of effect: 28 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Vanuatu

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juillet 2006

Date de prise d'effet : 28 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, I-5181.

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955¹

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 September 2006

Date of effect: 17 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 21 November 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955²

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 September 2006

Date of effect: 17 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 21 November 2006

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955¹

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er septembre 2006

Date de prise d'effet : 17 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 21 novembre 2006

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955²

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er septembre 2006

Date de prise d'effet : 17 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 21 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, I-5425.
2. *Ibid.*, A-5425.

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 29 SEPTEMBER 2006

Entry into force : 17 October 2006, in accordance with article 2 (d)

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 28 November 2006

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 29 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 17 octobre 2006, conformément à l'article 2 (d)

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 novembre 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

EUROFIMA

Nouvelle version du 29 septembre 2006 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2006), la répartition des actions s'établit comme suit:

61 360 actions	Deutsche Bahn AG
61 360 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	SNCB Holding
15 080 actions	NV Nederlandse Spoorwegen
13 572 actions	RENFE Operadora
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5 824 actions	Železnice Srbije
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	ÖBB Holding SA
2 600 actions	Chemins de fer portugais
2 600 actions	České Dráhy, a.s.
2 600 actions	Chemins de fer helléniques
1 820 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
1 300 actions	Société Ferroviaire Slovaquie S.A.
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Holdings des chemins de fer slovènes S.a.r.l.
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ SA
260 actions	Chemins de fer ARY Macédoine
156 actions	Željeznica Crne Gore a.d.
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EUROFIMA

Neue Fassung vom 29. September 2006 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA

Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2006) wie folgt verteilt:

61 360 Aktien	Deutsche Bahn AG
61 360 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	SNCB Holding
15 080 Aktien	NV Nederlandse Spoorwegen
13 572 Aktien	RENFE Operadora
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
5 824 Aktien	Železnice Srbije
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	ÖBB Holding AG
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
2 600 Aktien	České Dráhy, a.s.
2 600 Aktien	Hellenische Eisenbahnen
1 820 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
1 300 Aktien	Eisenbahngesellschaft Slowakei AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Holding Slowenische Bahnen GmbH
520 Aktien	Eisenbahn von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen AG
260 Aktien	Bahnen der EJR Mazedonien
156 Aktien	Željeznica Crne Gore a.d.
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

EUROFIMA

New version of 29 September 2006 of Article 5 of the EUROFIMA Statutes

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2004), the shares shall be allotted as follows:

61,360 shares	German Railways
61,360 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,824 shares	Serbian Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
2,600 shares	Czech Railways
2,600 shares	Hellenic Railways Organization
1,820 shares	Hungarian State Railways
1,300 shares	Slovak Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Bosnia and Herzegovina Railways
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the Former Yugoslav Republic of Macedonia
156 shares	Montenegro Railways
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

No. 5598. Multilateral

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 185, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 13)

Azerbaijan

Date: 17 July 2006

Date of effect: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 5598. Multilatéral

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 185, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 13)

Azerbaïdjan

Date : 17 juillet 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, I-5598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, I-5598.

No. 8175. Multilateral

CONVENTION (NO. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Central African Republic

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 5 June 2006*

Date of effect: 5 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 November 2006*

No. 8175. Multilatéral

CONVENTION (NO 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

République centrafricaine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 5 juin 2006*

Date de prise d'effet : 5 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 novembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, I-8175 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, I-8175.

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Central African Republic

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 5 June 2006*

Date of effect: 5 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 November 2006*

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

République centrafricaine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 5 juin 2006*

Date de prise d'effet : 5 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 novembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, I-8279 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, I-8279.

No. 8843. Multilateral

TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. LONDON, 27 JANUARY 1967, MOSCOW, 27 JANUARY 1967 AND WASHINGTON, 27 JANUARY 1967¹

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

No. 8843. Multilatéral

TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. LONDRES, 27 JANVIER 1967, MOSCOU, 27 JANVIER 1967 ET WASHINGTON, 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, I-8843 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, I-8843.

No. 9479. Japan and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES. TOKYO, 16 MAY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES (WITH SCHEDULE). TOKYO, 13 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 13 September 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English, Japanese and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations : Republic of Korea, 15 November 2006

No. 9479. Japon et République de Corée

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. TOKYO, 16 MAI 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC ANNEXE). TOKYO, 13 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 13 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, japonais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 15 novembre 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*Embassy of the Republic of Korea
Tokyo*

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Cheju from January 19 to January 21, 1999, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the said Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the attachment to this Note, and

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, I-9479 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, I-9479.

that paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments, be revised as follows:

“1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed seven (7) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed nineteen (19) including Tokyo, Osaka and Fukuoka.”

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Schedule

KIM SUK-KYU
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea to Japan

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs of Japan

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
- (b) Points in Japan - Pusan - Cheju
- (c) Points in Japan - Taegu and / or Kwangju and / or Chongju
- (d) Points in Japan - a point in the Republic of Korea other than Seoul, Pusan, Cheju, Taegu, Kwangju and Chongju

Notes: (1) The designated airline or airlines of Japan may not operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan may operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

- (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
- (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Ho Chi Minh City - Bangkok
- (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
- (d) Points in the Republic of Korea - Nagoya
- (e) Points in the Republic of Korea - Kumamoto and / or Kagoshima
- (f) Points in the Republic of Korea - one point out of Niigata and Komatsu, and / or Aomori
- (g) Points in the Republic of Korea - Sapporo
- (h) Points in the Republic of Korea - Nagasaki
- (i) Points in the Republic of Korea - Sendai
- (j) Points in the Republic of Korea - Hiroshima
- (k) Points in the Republic of Korea - Okayama
- (l) Points in the Republic of Korea - Naha
- (m) Points in the Republic of Korea - Oita
- (n) Points in the Republic of Korea - Takamatsu
- (o) Points in the Republic of Korea - Toyama
- (p) Points in the Republic of Korea - Matsuyama
- (q) Points in the Republic of Korea - Fukushima

Notes: (1) The designated airline or airlines of the Republic of Korea may not operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

(2) On route (f), Aomori shall not be served on the same flight with Komatsu.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MASAHIKO KOUMURA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Kim Suk-kyu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea to Japan

[Schedule as under note I]

- (o) 大韓民国内の地点―富山
- (p) 大韓民国内の地点―松山
- (q) 大韓民国内の地点―福島

注(1) 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が大韓民国以遠の一地点に運航するまでの間、バンコックに運航することができない。

(2) 路線(f)では、小松に寄航する便で青森に寄航してはならない。

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その指定航空企業の選択により省略することができる。

- (b) 大韓民国内の地点―大阪―台北―香港―ホーチミン・シテイ―バンコック
- (c) 大韓民国内の地点―福岡
- (d) 大韓民国内の地点―名古屋
- (e) 大韓民国内の地点―熊本及び（又は）鹿児島
- (f) 大韓民国内の地点―新潟又は小松のうちのいずれかの一地点及び（又は）青森
- (g) 大韓民国内の地点―札幌
- (h) 大韓民国内の地点―長崎
- (i) 大韓民国内の地点―仙台
- (j) 大韓民国内の地点―広島
- (k) 大韓民国内の地点―岡山
- (l) 大韓民国内の地点―那覇
- (m) 大韓民国内の地点―大分
- (n) 大韓民国内の地点―高松

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点—釜山—ソウル及び以遠の地点

(b) 日本国内の地点—釜山—濟州

(c) 日本国内の地点—大邱及び（又は）光州及び（又は）清州

(d) 日本国内の地点—ソウル、釜山、濟州、大邱、光州及び清州以外の大韓国内の一地点

II

注(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において六を超える異なる以遠の地点に運航する

ことができない。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、釜山及びソウル又は釜山及び濟州のいずれか一方の二地点に運航することができる。

2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 大韓民国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンジェルス

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
TOKYO

토오쿄오, 1999년 9월 13일

각 하,

본인은 1967년 5월 16일자로 서명된 대한민국 정부와 일본국 정부간의 항공 업무를 위한 협정 제12조 및 제14조에 따라 1999년 1월 19일부터 21일까지 제주에서 개최된 협의에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

동 협의에서 이루어진 합의에 따라, 본인은 대한민국 정부를 대표하여 동 협정 부속서가 이 각서 유침에서 정하여진 수정된 부표에 의하여 대치될 것이며, 또한 이 협정과 관련하여 1967년 5월 16일 양국 정부간에 교환된 각서의 제1항이 다음과 같이 수정될 것임을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

“ 1. 대한민국의 지정항공사와 일본국의 지정항공사는 동일한 항공편으로 각자의 영역내의 어느 1지점 또는 제지점을 통과하는 항공업무를 운행할 수 있다. 단, 대한민국의 지정항공사의 경우, 대한민국내에서의 총 출입지점의 수는 서울과 부산을 포함하여 7개 지점을 초과할 수 없으며, 일본국 지정항공사의 경우, 일본국내에서의 총 출입지점의 수는 토오쿄오, 오사까 및 후쿠오카를 포함하여 19개 지점을 초과할 수 없다. ”

일본국 정부가 상기 제안에 동의한다면, 본인은 이 각서와 이에 동의한다는 각하의 회답각서가 이 문제에 관한 양국 정부간의 합의를 구성하며, 동 합의는 각하의 회답각서 일자에 발효할 것임을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.

첨부 : 수정된 부표

김 석 규
대한민국 특명전권대사

고오무라 마사히코
일본국 외무대신 각하

부 표

1. 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

- (가) 일본국내의 제지점 - 부산 - 서울과 그 이원의 제지점
- (나) 일본국내의 제지점 - 부산 - 제주
- (다) 일본국내의 제지점 - 대구 및/또는 광주 및/또는 청주
- (라) 일본국내의 제지점 - 서울, 부산, 제주, 대구, 광주 및 청주 이외의 대한민국내의 1개 지점

주 : (1) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 노선 “가”에서 6개 이상의 상이한 이원지점을 운행할 수 없다.

(2) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 부산과 서울 또는 부산과 제주의 어느 하나만을 운항할 수 있다.

2. 대한민국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 양방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.

- (가) 대한민국내의 제지점 - 토오쿄오 - 호놀룰루 - 로스엔젤레스
- (나) 대한민국내의 제지점 - 오사카 - 타이베이 - 홍콩 - 호치민시 - 방콕
- (다) 대한민국내의 제지점 - 후쿠오카
- (라) 대한민국내의 제지점 - 나고야
- (마) 대한민국내의 제지점 - 구마모또 및/또는 가고시마
- (바) 대한민국내의 제지점 - 니이가다, 고마쓰중 1개 지점 및/또는 아오모리
- (사) 대한민국내의 제지점 - 삿쑤로
- (아) 대한민국내의 제지점 - 나가사끼
- (자) 대한민국내의 제지점 - 센다이

- (차) 대한민국의 제지점 - 히로시마
- (카) 대한민국의 제지점 - 오까야마
- (타) 대한민국의 제지점 - 나하
- (파) 대한민국의 제지점 - 오이따
- (하) 대한민국의 제지점 - 다까마쯔
- (거) 대한민국의 제지점 - 도야마
- (너) 대한민국의 제지점 - 마쓰야마
- (더) 대한민국의 제지점 - 후쿠시마

- 주 : (1) 대한민국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사는 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사가 대한민국으로부터 1개 이원 지점을 운행할 때까지 방콕을 운행할 수 없다.
- (2) 노선(바)상에서, 아오모리는 동일 항공편으로 고마쓰와 병합하여 운행될 수 없다.

3. 일방체약국의 1개 또는 2개 이상의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 체약국의 영역내의 1개 지점에서 개시되어야 하나, 모든 노선상의 기타 지점은 지정항공사의 선택에 따라 전부 또는 일부의 비행시에 생략될 수 있다.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République de Corée
Tokyo*

Tokyo, le 13 septembre 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Cheju du 19 au 21 janvier 1999, conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens, signé le 16 mai 1967.

Suite à un accord intervenu lors de ces consultations, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de remplacer le Tableau dudit Accord par le Tableau révisé figurant dans la pièce jointe à la présente Note, et de remanier comme suit le libellé du paragraphe 1 des Lettres du 16 mai 1976 relatives audit Accord, qui avaient été échangées entre les deux Gouvernements :

1. Les entreprises désignées par la République de Corée et les entreprises de services aériens, désignées par le Japon peuvent desservir en un même vol n'importe quel point ou points situés dans leur pays respectif. Toutefois, pour les entreprises de services aériens, désignées par la République de Corée, le nombre de points de sortie de la République de Corée ne dépassera pas sept (7), y compris Séoul et Pusan, et pour les entreprises désignées par le Japon, le nombre de points de sortie du Japon ne dépassera pas dix-neuf (19), y compris Tokyo, Osaka et Fukuoka.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pièce jointe : Tableau révisé

KIM SUK-KYU
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

Son Excellence
Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des Affaires étrangères du Japon

TABLEAU

1. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de services aériens désignées par le Japon :

- a) Points au Japon - Pusan - Séoul et points au-delà
- b) Points au Japon - Pusan - Cheju
- c) Points au Japon - Taegu et/ou Kwangju et/ou Chongju
- d) Points au Japon - un point en République de Corée autre que Séoul, Pusan, Cheju, Taegu, Kwangju et Chongju

Notes: 1) L'entreprise ou les entreprises de services aériens désignées au Japon ne peuvent desservir plus de six (6) points différents au-delà de la route a.

2) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir à la fois Pusan et Séoul ou Pusan et Cheju.

2. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de services aériens désignées par la République de Corée :

- a) Points en République de Corée - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
- b) Points en République de Corée - Osaka - Taipei - Hong Kong - Ho Chi Minh Ville - Bangkok
- c) Points en République de Corée - Fukuoka
- d) Points en République de Corée - Nagoya
- e) Points en République de Corée - Kumamoto et/ou Kagoshima
- f) Points en République de Corée - un point, soit Niigata ou Komatsu et/ou Aomori
- g) Points en République de Corée - Sapporo
- h) Points en République de Corée - Nagasaki
- i) Points en République de Corée - Sendai
- j) Points en République de Corée - Hiroshima
- k) Points en République de Corée - Okayama
- l) Points en République de Corée - Naha
- m) Points en République de Corée - Oita
- n) Points en République de Corée - Takamatsu
- o) Points en République de Corée - Toyama
- p) Points en République de Corée - Matsuyama
- q) Points en République de Corée - Fukushima

Notes: 1) L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée ne peuvent desservir Bangkok jusqu'à ce que l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon desservent un point au-delà de la République de Corée.

2) Sur la route f, Aomori ne sera pas desservi par le même vol que Komatsu.

3. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité de ses vols.

II

Tokyo, le 13 septembre 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que votre Excellence m'a fait parvenir en date de ce jour, et dont le texte suit :

[Voir note I]

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

MASAHIKO KOUMURA
Ministre des Affaires étrangères du Japon

Son Excellence
Monsieur Kim Suk-kyu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

[Tableau comme sous la note I]

No. 9574. Multilateral

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968 AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968¹

ACCESSION

European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites

Deposit of instrument with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America: 29 September 2005

Date of effect: 29 September 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (4) of the Agreement.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 November 2006

No. 9574. Multilatéral

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968 ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968¹

ADHÉSION

Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques

Dépôt de l'instrument auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique : 29 septembre 2005

Date de prise d'effet : 29 septembre 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article VII de l'Accord.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, I-9574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, I-9574.

No. 11392. Japan and Republic of Korea

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 3 MARCH 1970¹

Termination provided by:

43220. Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL AND EXCHANGE OF NOTES). TOKYO, 8 OCTOBER 1998²

Entry into force: 22 November 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 15 November 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 November 2006

No. 11392. Japon et République de Corée

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 3 MARS 1970¹

Abrogation stipulée par :

43220. Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE ET ÉCHANGE DE NOTES). TOKYO, 8 OCTOBRE 1998²

Entrée en vigueur : 22 novembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 15 novembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 799, I-11392 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 799, I-11392.

2. *Ibid.*, vol. 2394, I-43220.

No. 11821. Multilateral

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 March 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006

Date of effect: 5 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 11821. Multilatéral

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

RATIFICATION

République centrafricaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006

Date de prise d'effet : 5 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, I-11821 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, I-11821.

No. 11829. Multilateral

CONVENTION (NO. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS¹

RATIFICATION

Netherlands

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 November 2006*

No. 11829. Multilatéral

CONVENTION (NO 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE¹

RATIFICATION

Pays-Bas

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau interna-
tional du Travail : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 2 novembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, I-11829 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, I-11829.

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Algeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2006

Date of effect: 6 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Algérie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2006

Date de prise d'effet : 6 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, I-12659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, I-12659.

No. 14156. Multilateral

CONVENTION (NO. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. GENEVA, 25 JUNE 1973¹

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 17 February 2006

Date of effect: 17 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

TERMINATION OF APPLICATION TO ARUBA

Netherlands (exclusion: Aruba)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 10 May 2006

Date of effect: 10 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 14156. Multilatéral

CONVENTION (NO 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 février 2006

Date de prise d'effet : 17 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

CESSATION D'APPLICATION À ARUBA

Pays-Bas (exclusion : Aruba)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 mai 2006

Date de prise d'effet : 10 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, I-14156 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, I-14156.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

AMENDMENT TO ARTICLE XI (3) (A). BONN,
22 JUNE 1979²

ACCEPTANCE

Colombia

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 22
September 2006*

Date of effect: 21 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 3
November 2006*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE IN-
TERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES ME-
NACÉES D'EXTINCTION. WASHING-
TON, 3 MARS 1973¹

AMENDEMENT À L'ALINÉA A DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE XI. BONN, 22 JUIN
1979²

APPROBATION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du Gou-
vernement suisse : 22 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 21 novembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 3 novem-
bre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14537.

2. *Ibid.*, vol. 1459, A-14537.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNA-
TIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITI-
CAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER
1966²

*RATIFICATION (WITH RESERVATION, STATE-
MENTS AND STATEMENT AND RESERVA-
TION)*

Turkey

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
24 November 2006*

Date of effect: 24 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 No-
vember 2006*

reservation:

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966²

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE, DÉCLARA-
TIONS ET DÉCLARATION ET RÉSERVE)*

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des
Nations Unies : 24 novembre 2006*

Date de prise d'effet : 24 février 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 no-
vembre 2006*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Turkey formulates a reservation concerning article 5 paragraph 2 (a) of the Protocol to the effect that the competence of the Committee:

a) shall not apply to communications from individuals if the same matter has already been considered or is being considered under another procedure of international investigation or settlement.

b) shall be limited to communications concerning alleged violations which result either from acts, omissions, developments or events that may occur within the national boundaries of the territory of the Republic of Turkey after the date on which the Protocol enters into force for the Republic of Turkey, or from a decision relating to acts, omissions, developments or events that may occur within the national boundaries of the territory of the Republic of Turkey after the date on which the Protocol enters into force for the Republic of Turkey.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.

2. *Ibid.*, A-14668.

c) shall not apply to communications by means of which a violation of article 26 of the International Covenant on Civil and Political Rights is reprimanded, if and insofar as the reprimanded violation refers to rights other than those guaranteed under the aforementioned Covenant.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République turque formule, en ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole, une réserve aux termes de laquelle le comité :

a) ne sera pas compétent pour examiner les communication émanant de particuliers si la même question est en cours d'examen ou a déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;

b) sera limité à l'examen des communications concernant des violations provenant soit d'actes, d'omissions, de développements ou d'évènements survenus dans les limites nationales du territoire de la République turque après la date d'entrée en vigueur du Protocole pour la République turque ou d'une décision émanant d'actes, d'omissions, de développements ou d'évènements survenus dans les limites nationales du territoire de la République turque après la date d'entrée en vigueur du Protocole pour la République turque;

c) ne sera pas compétent pour examiner les communications par lesquelles une violation de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est dénoncée, si et dans la mesure où la violation dénoncée se réfère à des droits autres que ceux garantis dans le Pacte susmentionné.

statements:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Turkey declares that the three declarations and the reservation made by the Republic to the International Covenant on Civil and Political Rights shall also apply to the present Optional Protocol.”

“The Republic of Turkey interprets article 1 of the Protocol as giving the Committee the competence to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the Republic of Turkey who claim to be the victims of a violation by the Republic of any of the rights set forth in the Covenant.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République turque déclare que les trois déclarations et la réserve formulées par la République au Pacte international relatif aux droits civils et politiques s'appliqueront également au présent Protocole facultatif.

La République turque interprète l'article premier du Protocole comme donnant compétence au Comité pour recevoir et examiner les communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de la République turque qui prétendent être victimes d'une violation par la République turque de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Qatar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 January 2006

Date of effect: 3 January 2007. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Latvia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2006

Date of effect: 2 June 2007. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Qatar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 janvier 2006

Date de prise d'effet : 3 janvier 2007. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

RATIFICATION

Lettonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2006

Date de prise d'effet : 2 juin 2007. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, I-14862.

RATIFICATION

Pakistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 July 2006

Date of effect: 6 July 2007. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 July 2006

Date of effect: 25 July 2007. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Pakistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juillet 2006

Date de prise d'effet : 6 juillet 2007. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 juillet 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2007. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Central African Republic

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 5 June 2006*

Date of effect: 5 June 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 November 2006*

No. 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

République centrafricaine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 5 juin 2006*

Date de prise d'effet : 5 juin 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 novembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, I-15823.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2006

Date of effect: 5 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 July 2006

Date of effect: 11 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 November 2006

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

République centrafricaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2006

Date de prise d'effet : 5 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juillet 2006

Date de prise d'effet : 11 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 novembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, I-16705.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Switzerland

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 7 September 2006*

Date of effect: 7 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 28
November 2006*

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RETRAIT DE RÉSERVE

Suisse

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 7 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 7 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-
pe, 28 novembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, I-17828.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900363-7



9 789219 003637

Printed in U.S.A.

08-44547—February 2009—1,150

ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2398

2006

I. Nos.
43295-43319
II. No.1298
Annex A
Annexe A

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
